تعليم عربى

برنجى قسم



سنة ١٣١٣

طبعت في المطبعة الجامعة بالقاهرة (لسليم حبالين)

﴿تعليم عربی﴾

بیروتده اسمی غیر مصرح بر « پر » طرفندن ترتیب وطبع ایدلمش در.

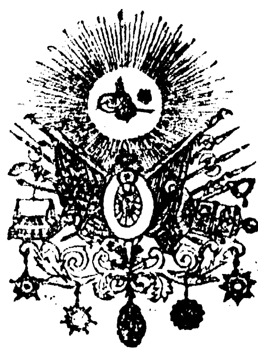
لسانمزه بالتطبیق مترجمی

طوبجی بیکباشیسی

اسماعیل یوسف

برنجی قسم

﴿طبعت في المطبعة الجامعة بالقاهرة﴾



برقاچ سوز

باارادهٔ سنیه بیك اوچیوز برسنه سی اواخرنده مصر فوق العاده قومیسرلکنه تعیین بیوریلان ٬ دولتلو غازی احمد مختار پاشا حضرتلرینك معیت عالیلرینه یاورلکله مأمورًا ایدیله رك ٬ مصره کلدیکم جهتله بوراده عربجه اوکرنوب سویلمك ٬ اوقویوب آکلامق مجبوریتنده قالمش وشوارزومه دسترس اولمق ایچون ایدندیکم کتب متعدده دن ٬ ترجمه سنه موفق اولدیغم بوکتابك ترتیب واصولی دیکرلرینه مرجح اولغله بوندن چوق مستفید اولمش ایدم .

لکن استفادهٔ واقعه شخصمه منحصر قالمیوب ٬ آرزوی تعلمله جوستجوی اسباب ایدن اخوانمه ده برخدمت ناچیز اولمق اوزره طبعنه ده هوسلندم . کتاب مذکورك لسانمزه توافق ایتمیان جهتلری ذکردن طی اولنه رق بوکا بدل کتب سائره دن طوپلادیغم قواعد سائره ضم وعلاوه ایدلمش اولدیغندن ٬ شوحالده طبع ایدیلان اشبو مجله هم ترجمه هم ده تألیف کبی ایکی سعیك محصولی اولدی .

کتابمز عربجه نك اساس قواعدینی شامل اولدیغی جهتله ٬ عربجه یی سویلیوب یازمقلغی چوق تسهیل ایدر . بونی مطالعه وممارسه دن صکره ٬ عربجه نك غوامضنه کسب وقوف ایتمك ایستیانلر ٬ حقیقةً بربحربی پایانه شبیه اولان مفصلات کتب عربیه یه مراجعته کندیلریچون غایت سهولتلی بریول آچمش اولورلر .

بوبابده اك بیوك مشوقم ٬ عصر معارف حصر حضرت خلافتپناهیلرنده پرورش یاب کمال اولدیغم ٬ امام المسلمین وخلیفهٔ عدل آیین شوکتلو غازی عبدالحمید خان ثانی افندمز حضرتلرینك امر معارفك تعمیم وترقیسی امرنده انظار حسادی قماشدیران انوار عواطف مالانهایهٔ پادشاهانه لری اولدیغنی لسان شکر ومحمدتله یاد وتذکار ومفروض کردن عبودیتم اولان ٬ دعای دیمومیت عمر واقبال حضرت ظل اللهیلرینی شو وسیلهٔ جمیله ایله دخی تکرار ایلرم .

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

بعد الحمدلة والصلوٰة

﴿تعريفات ابتدائيه﴾

لساننده اولدیغی مثللو عربجه ده دخی علم صرف، لسانی طوغری سویلیوب یازمق ایچون قواعد مخصوصه یی حاوی بر فندر .

سویله نیلان ویازیلان لره کلام دینیور که کلمه لردن، کلمه ده حرفلردن مرکبدر .

حروفات عربیة : ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه لا ي حرفلریدر .

بونلردن : ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن حرفلری حروف شمسیه ما باقیسی قمریه در .

بونلره حروف شمسیه دینلمسنه سبب، الشّمس دیدیکمز وقت ل اوقونمیوب مخفی قالدیغی کبی مذکور حرفلر ایله بدأ ایدن کلمه لرده ده ل مخفی قالدیغندن، کندیلرینه حروف شمسیه اطلاق اولنمش در .

مثال : التّراب . طوپراق : الثّوب . روبه : الدّار . او : الذّرع، اکمك .

حروف قمریه ایله بدأ ایدن کلمه لرده ل مخفی قالماز .

مثال : القمر . آی : الجواب، مکتوب : الباب، قپو : الجبل، طاغ : الأب، بابا .

حروف صوتیه وغیر صوتیه .

لسان عربده حروف صوتیه اولمیوب . هپ غیر صوتیه در . حروف صوتیه مقامنده حرکه قوللانیلور .

بوده : ـَـ فتحه، کسرة . ضمة دن عبارتدر .

بَ بِ بُ لَ مِ نُ کبی .

تنوین .

تنوین اشبو اشارتلردن عبارت اولوب، داخل اولدیغی الفاظك دائما آخرینه

كلمورو (ن) كبي تلفظ اولنور .
مثال : كتاباً (كتابَنْ) ، كتابٍ (كتابِنْ) و كتابٌ (كتابُنْ) كبي

حروف مد .

حروف مد : ا ، و ، ي . حرفلري اولوب حركه لري تمديد ايچون قوللانيلور .

بَا . بِي . بُو كبي .

بونلردن : ا فتحه يي ، ي كسره يي ، و ضمه يي تمديد ايدر .

جزم ياخود سكون (ْ)

اوزرنده اشبو (ْ) جزم اشارتي بولنان حرف ساكن اولوب حركه سي

ما قبلنده كي حرفك حركه سنه تابع در .
مثال : قَلْب ، مَرْكَبْ ، رُقْبة ده اولديغي كبي .
تشديد (ّ) .

تشديد بر حرفي مكرراً اوقودر . چونكه عربلر ، بر جنسدن ايكي حرف يان
يانه كلور ايسه بريني ديكرنده ادغام ايدرلر . يعني او حرفلردن بري يازيلوب
اوزرينه تشديد وضع اولنور .
مثال : مَدَّ ، مَدَدَ دن . فَرَّ ، فَرَرَ دن .
همزة (ء) . أ .
همزة ايكي نوع اولوب برينه همزهٔ وصل ، ديكرينه همزهٔ قطع دينيلور .
همزهٔ وصل وصلي حالنده تلفظ اولنميانه اطلاق اولنوب اوزرينه وصله
دينيلان شو (ٱ) اشارت وضع اولنور .

مثال : بَابُ ٱلبيت ، مع ٱلولد ، بِٱلعصا ده اولديغي كبي
همزهٔ قطع وصلي حالنده تلفظ اولنانه اطلاق اولنور .
مثال : فِي أَنْتَ ، فَأَكْرِمْكْ .



مـد (~) اشارتیدر

الفی تمدید ایچون یاننه ایکنجی بر الف یاز لمیوب ؛ بوکابدل تمدیدی لازمکلان
(۱) لك اوزرینه مد (~) وضع اولنور .

مثال : آمن کبی که ۱۱ من یرینه در .

نهایته قونیلان (ی) .

(ی) کلمه نك آخرنده بولنوبده یایه مخصوص اولان ایکی نقطه اولمازایسه

(۱) مقامنده ما قبلنده کی حرفك فتحه سنی تمدید ایدر .

مثال مَشَیَ ، رَمَیَ ده اولدیغی کبی .



درس (١)

﴿ ضمائر شخصیه ﴾

ضمائر شخصیه ایکی نوع اولوب : برینه منفصله ، دیکرینه متصله دینور ضمیر منفصل فاعل واقع اولان ، ضمیر متصل حرف جرلرك ، اسملرك وفعللرك مفعولی واقع اولان ضمیرلردر .

ضمائر متصله .

	متکلم	مخاطب		غائب	
مفرد	ي	كَ	كِ	هُ	هَا
	م	ك	مؤنث	ی ، سی	مونث

ایشته بو یازدیغم ترکجه ده کی ضمیر مضاف اداتی عربجه نك مقابلیدر .

١) . — ضمائر متصلهٔ مذکوره عِنْدَ ، قت ؛ مَعَ ، برابر ؛ لِ ، ایچون اداتلریله برابر کلدیکی وقت وارلق معناسنی ارائه ایدرلر .

مثال

عِنْدِي	یاخود	مَعِي	یاخود	لِي	بنم وار
عندكَ		معكَ		لَكَ	سنك وار
عندكِ		معكِ		لَكِ	سنك وار	مؤنث ایچون
عندهُ		معهُ		لهُ	آنك وار
عندهَا		معها		لها	آنك وار	مؤنث ایچون

٢) . — بزده سوزی غیر معین صورتله بیان ایتمك اوزره قوللاندیغمز (بر) عربجه ده عیناً مستعمل دکلدر .

مثال : مَعَهُ سَاعَةٌ ، دینلدیکی وقت . اونك بر ساعتی وار دیمکدر .

٣) . — برشیئك کندی قتنده بولندیغنی کوسترمك ایچون عِنْدَ ، برابرنده بولندیغنی کوسترمك ایچون مَعَ ، بو ایکینك غیر یسنده لِ قوللانیلور .

مثال

عِنْدَهُ كُرْسِيٌّ	اونده صنداليه وار
مَعَهَا سِكِّينٌ	اوقادينك بيچاغى وار (اوقارنيك يانده بيچاق وار)
لِي حَدِيقَةٌ	بنم باغچه م وار .

(٤) . — مَا (يوق) ادات سلبدر . هل — أ (مى) ادات استفهام در .

أَمَا (يوق مى) استفهام انكار يدر . مذكور اداتلر فعللرك ياخود فعل مقامنه قائم كلمه نك اولنه كلورلر .

مثال

هَل لَهَا أُخْتٌ «١»	اونك قيز قرداشى وارمى ؟
مَا لَهُ أَخٌ «٢»	اونك قرداشى يوق .
أَمَا عِنْدَكَ فِرَاشٌ	سنده دوشك يوق مى ؟

لغات

مِخَدَّة	يوز ياصديغى	نَعَمْ سَيِّدِي	اوت افندم	أَو	ياخود
صَحْن	صحن	لاَ سَيِّدَتِي	خير خانم	وَلَكِن	لكن
طَاس	طاس	حَقْل	ترلا	و	و حرف عطف
قَلَم	قلم	عِنَب	اوزوم	بَطِّيخ	قارپوز

تعليم (١)

سِكّينٌ وقَلَمٌ — عِندي كُرسِيٌّ ومِخَدَّةٌ — مَعَهَا عِنَبٌ وبَطّيخٌ — هَلْ لَكَ حَقْلٌ او حَدِيقَةٌ — أمَا مَعَكَ سَاعَةٌ — لَهُ أخٌ ولكِن مَالَهُ أُخْتٌ — هَلْ لَهَا أخٌ أوْ أُخْتٌ — لَهَا أُخْتٌ — أ مَا مَعَكَ قَلَمٌ — لاَ سَيِّدي مَا مَعِي قَلَمٌ — نَعَم أوْ لاَ . مَا عِندي كرسِيٌّ ولكن عندي فِرَاشٌ — هَل لَهُ أخٌ (١) — مَا لَهُ أخٌ (٢) — أمَا عِندَكَ طَاسٌ — لا سَيِّدَتي — حَقلٌ وحَدِيقَةٌ — معكِ سَاعَةٌ وسِكّينٌ ومَا معكِ قَلَمٌ .

ترجمه (١)

قرداشي وارمي ؟ — اوت خانم ، آنك بر قرداشي و بر همشيره‌سي وار . — افندم بر باغچه كز وارمي — يوز ياصديغم يوق . — اونك (مؤنث) اوزومي مي وار يوقسه قارپوزي — آنك بر يتاغي و بر ده صنداليه سي وار . — ساعتكز يوق مي ؟ — خير خانم ، ساعتم يوق . — اونك (مؤنث) قرداشي يوق مي ؟ بنم قلمم و بيچاغم وار . — يتاغم يوق لكن يوز ياصديغم وار . — ترلا و باغچه كز يوق مي ؟ افنديك بر پدري خانمك بر همشيره‌سي وار . — اوت ياخود خير .

---

(١) مصر لساننده هل — أ ادات استفهاملري حذف اولنوب استفهام ايچون فعلك وياخود فعل يرينه قائم اولان كلمه نك آخرينه شي قونيلور .

مثال: لَهُ شي أخ ، قرداشي وارمي ؟ بوده لُوهشي أخ كبي تلفظ ايدلميلدر

(٢) استفهام انكازيده ده فعلدن اول مَا وصكره شي كتور يلور .

مثال : مَالَهُ شي أخ ، قرداشي يوق مي ؟ بوده مه لُوهش أخ كبي تلفظ ايدلميلدر

تنبيه — استفهام اوله رق: لهُ شي أخ ، قرداشي وارمي ؟ مَالَهُ شي أخ ، قرداشي يوق مي ؟ دينلديكي كبي جواب اوله رق ده لَهُ شي أخ ، قرداشي وار ؛ مَا لَهُ شي أخ ، قرداشي يوق . ده دينلور . بونك استفهام اولوب اولمديغي صورت تلفظ دن اكلاشيلور . استفهامده اوزونجه تلفظ ايديلور .

درس (۲)

ضمائر متصله نك ما بعدى

جمع

نَا	مز		
كُمْ	كز — كُنَّ	كز	جمع مؤنث مخاطبه خطاب
هُمْ	لرى — هُنَّ	لرى	« « غائبه «

مثنىٰ (۱)

كُمَا	كز	ايكى كشى يه (هم مذكر وهم مؤنث)	خطاب
هُمَا	لرى	« « (« « « «)	«

فَرْخَةٌ ـ دُجَاجَةٌ ، طاووق ؛ صَنْدوق ، صندق ؛ خَاتَمٌ ، يوزك ؛ كَرْم ، باغ .

مثال

عِنْدَنَا فَرْخَةٌ	طاووغمز وار .
مَعَكُم خَاتَمٌ	يوزككز وار .
لَهُمْ كَرْمٌ	باغلرى وار .

حرف تعريف (ال)

(۵) ـ عربجه ده حرف تعريف دينلان (ال) لاجل المعرفة اسم عاملرك اولنه وضع اولنور

مثال : اَلْوَلَد ، اوغلان ؛ اَلسَّاق ، باجاق ؛ اَلْبُيُوت ، اولر ؛ اَلسَّمَوَات ، كوكلر .

(٦) ـ مضاف اليه واقع اولان ، اسمك اوكنده دائمًا حرف تعريف بولنور .

---

(۱) مصر ده لسان عوامده تثنية (كرك مذكر ، كرك مؤنث) ضمير لرى وجمع مؤنث ضميرى يرنده جمع مذكر ضميرى يعنى كُمَا ، هُمَا ، هُنَّ برينه هُم قوللانيلور

مثال : بَاب اَلْبَيْتِ (٢) اوك قپوسى ٠

تتابع اضافت واقع اولان محللرده حرف تعريف اك صوك كلان مضاف اليهك اولنه كتوريلور

مثال : مِفْتَاحُ بَابِ اَلْبَيْتِ ، اوك قپوسنك انا ختارى ٠

مضاف اليه اسم خاص اولور ايسه ، اولنه حرف تعريف كتورلمز

مثال : اَبْوَابُ مَدِينَةِ بيروت ، بروت شهر ينك قپولرى ٠

اسم خاصلره حرف تعريفك دخولى سماعيدر ٠

(٧) ٠— تركجه ده اولديغى كبى عربده دخى اضافت بيانيه ده ادات ربط يوقدر ٠

---

(٢) اكر مضاف ايله مضاف اليهك اره سنه ، مالكيت وخصوصيت معناسنى اشعار ايدن متاع (مصرده بتاع مستعملدر) كير رسه بوحالده حرف تعريف مضاف واقع اولان اسمدهده بولنور ٠

مثال : اَلْبَابُ بِتَاعِ اَلْبَيْت ، اوك قپوسى ٠

علاوه — مصرده بتاع كلمه سى تملك ايچون قوللانيلديغى مثللو ، براسمى مضاف اليه قلدقدن صوكره (كى) ضمير وصفيسنى علاوه ايدره رك لسانمزده مبهم مراد ايلديكمز يرلرده ده قوللانيلور ٠

مثال : هَذَا اَلْكِتَاب بتاعي ، بوكتاب بنم در ٠ بِتَاع اَلشعير ، آر په نككى يعنى آر په صاحبى

مثال

قطعةُ حَديدٍ	دمير پارچه‌سی	قطعةٌ منَ الحديد	دميردن پارچه
سَاعَةُ ذَهبٍ	آلتون ساعت	ساعةمنَ الذَّهبِ	التوندن ساعت
كُرسي خَشَبٍ	اغاج اسكمله	كُرسي منَ الخَشَبِ	اغاجدن اسكمله

(ناخود)

لغات

قَصْر كوشك	مَنْ كيم	ثِيَاب اثواب	كَلْب كوپك
أمير امير	ظَهْر ارقه	إبن اوغل	كِتَاب كتاب
خَادِم اوشاق	بغل قاطر	حِصَان آت	في ده
جَحْش صپه	على اوزرنده ، اوزرينه	تَحْتَ الت	اَوْلَاد اولاد
رَصَاص قورشون	فضّة كموش	سِلسلَةٌ زنجير	وعَاء قاب

أيّ ، نه ، هانكي ديمك اولوب بولنديغي جملهٔ اسميه ده استفهام مبهم حاصل ايدر
مثال : أيّ كُتُبٍ (١) ، هانكي كتابلر ؟ — ايّ شَيْءٍ معكُم (٢) سزده نه وار ؟

تعليم (٢)

اَلْأَوْلَادُ عِنْدَهُم كُتُبُ ابْنِ الْخَادِمِ — لَكُم بَغْلٌ وحِصَانٌ — مَنْ لَهُ خَادِمٌ — إبْنُ الأَميرِ لَهُ خَادِمٌ — عَلَى ظَهْرِ الحِصَانِ — تَحْتَ الثِّيَابِ — ثِيَابُ مَنْ — ثِيَابُ خَادِمِ الأَميرِ — مِفتَاحُ اَبْوَابِ الْبَيْتِ — في قَصْرٍ

(١) كُتُبٍ آيّ ، هانكي كتاب ؟ بوراد كي آيّ ، بزم اثناي كلامده تعجب مقامنده سويلديكمز (ئه صوكره نه اولدى) ده كي ئه كبي تلفظ اولنور .
(٢) مَعَكُم اي ، سزده نه وار ؟ كورلديكي وجهله مصرده استفهام ايچون قوللانيلان : نره ده ، نه وهانكي اداتلري فعلدن صوكره وضع اولنور

اَوْلَادِ اَلْاَمِيرِ — فِي صَنْدُوقِ اَلثِّيَابِ — اَبْوَابُ بُيُوتِ مَدِينَةِ بَيْرُوتَ — عِنْدَنَا وِعَاءُ فِضَّةٍ — اَمَا مَعَكَ سِلْسِلَةُ ذَهَبٍ — لِمَنْ خَادِمٌ — عَلَى أَيِّ شَيْءٍ — عَلَى ظَهْرِ حِصَانِ اِبْنِ اَلْاَمِيرِ — لَهُمَا كَرْمٌ — بَابُ قَصْرِ اَلْاَمِيرِ — اَيُّ كِتَابٍ مَعَكَ — كَلْبُ اَلْوَلَدِ وَحِصَانُ اَلْاَمِيرِ وَبَغْلُ اَلْخَادِمِ — لَهُ سَاعَةُ فِضَّةٍ — مَنْ لَهُ سِلْسِلَةُ حَدِيدٍ — اَلْمَدِينَةُ لَهَا اَبْوَابُ خَشَبٍ — وِعَاءُ ذَهَبٍ

ترجمة (٢) ·

اميرك سراينك قپولرى — بيروت شهرينك خانه لرنده — هانكى كتابكز وار (برابر كزده) ؟ — چوجقلرك كتابلرى — كيمك چوجقلرى — ديشى اشككك ارقەسنده — هانكى ديشى اشك ؟ — اوشاغك ديشى اشكى — البسه صندغنده — اميرك اوغلونك بر يوزكي وار — اونلرك باغى وارمي ؟ — اونلرك (مؤنث) نه لرى وار (برابر لرنده) ؟ — اونلرده (مؤنث) اميرك اوشاغنك اوغلونك البسه لرى وار — سزده كموش ساعت مي وار يوقسه آلتون ؟ بزم دمير زنجير مز يوق — آلتوندن بر خانه — شهرك دمير قپولرى وار ·

درس (٣)

لسان عربده يكديكرينى متعاقباً كلان كلمه لرك اره سنه (و) عطف قونيلور

مثال : عِنْدَهُ دَفْتَرٌ وَمِحْبَرَةٌ وَمِسْطَرَةٌ   انده دفتر ، دويد ، مسطرة واردر

(٨) ·— عربجه ده نوع وجزؤيت بيان ايدر بر حرف تعريف مخصوص يوقدر بزده اولديغى كبي سادجه سويلنور

مثال

عِنْدَهُ فَحْمٌ	اونده كومور وار
مَعَهُ كُتُبٌ	اونده كتابلر وار
مَا عِنْدَنَا طَحِينٌ	بزده اون يوقدر
مَا لَهُ كِلَابٌ	اونك كوپكلرى يوقدر٠

مؤنث تشكيلى

(۹)—٠ عموميت اوزره مذكر اولان بر اسمى ويا بر صفتى مؤنث ياپمق ايچون آخرينه (ة) علاوه اولنور ٠ آخرنده (ة) بولنميان اسم وصفت عموميتله مذكردر

مثال

مذكر		مؤنث	
كَبِير	بيوك ٠	كَبِيرَةٌ	بيوك
قِطٌّ	كدى ٠	قِطَّةٌ	ديشى كدى

(۱۰) ٠—صفت وصفيه لركرك جنسيت وكرك كميت جهتيله وصف ايلديكى اسم ايله يعنى موصوفى ايله دائماً مطابقت ايدر وصفت موصوفندن مؤخر اوله رق كتورلور

مثال

رَجُلٌ لَبِيبٌ ، عاقل بر اركك٠

إِمْرَأَةٌ لَبِيبَةٌ ، عاقل بر قادين ٠

(۱۱) —٠ اكر موصوف معين اولور ايسه لاجل المطابقة صفته حرف تعريف ادخال ايديلور٠

مثال

اَلْمُعَلِّمُ اَلْجَدِيدُ ٠ يكى معلم

يُوسُفُ اَلصَّغِيرُ كوچك يوسف ٠

(١٢) ٠ — اكر موصوف ، صفت تملكيه دن برينى تعقيب ايدر و ياخود مضاف اليه واقع اولورايسه صفت نهايته كتوريلور ٠

مثال

مِسْطَرَةُ اَلْوَلَدِ اَلصَّغِيرَةُ ٠ چوجغك كوچك مسطره سى

دَفْتَرِي اَلنَّظِيفُ ، تميز دفترم

لغات

خَلّ	سركه	وَرَق	كاغد	جيد	ايى
زَيْت	زيتون ياغى	مِقَصّ	مقاص	جَمِيلٌ	كوزل
حِبْر	مركب	طَبَّاخ	آشجى	طَوِيل	اوزون
مَلِيحْ	طوز	مَدْرَسَةٌ	مكتب	جِدًّا	پك
حسين		عَيْش ـ خُبْز	اكمك	زينب	

عربجه ده نه ٠٠٠ نه برينه لا ٠٠٠ ولا مستعملدر

مثال : مَالَهُ لَا أَب وَلَا أُمٌّ ، اونك نه باباسى وار نه اناسى ٠

تعليم (٣)

عِنْدَنَا طَحِينٌ وَزَيْتٌ وَخَلٌّ ـ اما عِنْدَكُمْ فَحْمٌ ـ إِمْرَأَةُ اَلْمُعَلِّمِ اَلْجَدِيدِ لَهَا قِطٌّ وَقِطَّةٌ ـ هَلْ اَلطَّبَّاخُ عِنْدَهُ خَلٌّ وَزَيْتٌ ـ عِنْدَكُمْ عَيْشٌ ... لَنَا مُعَلِّمَةٌ

جَدِيدَةٌ — طَبَّاخُ الْمَدْرَسَةِ لَهُ وَلَدٌ لَبِيبٌ جِدًّا — الطَّبَّاخَةُ لَهَا قِطَّةٌ جَمِيلَةٌ — مَا مَعَنَا لَا دَفْتَرٌ وَلَا وَرَقٌ — مِسْطَرَةٌ طَوِيلَةٌ جِدًّا — حسن الْكَبِيرُ — أُمُّ حسين وَأُمُّ يوسف لَهُمَا قِطَاطٌ — اِمْرَأَةُ حسن اللَّبِيبَةُ — زينب مَالَهَا لَا أَبٌ وَلَا أُمٌّ — مَعَنَا مِقَصٌّ .

ترجمه (٣)

اونلرك سركه ، زيتون ياغى ، اوني وار — ايى كمور كز يوق مى ؟ — نه مركبمز وار نه ده كاغدمز — اونلرك (مونث) مقاصلرى يوق مى ؟ — آتلريكز يوق مى ؟ — آشجى قارينك كوچك چوجغى — آشجينك كوزل كديس (مونث) — چوجغك يكى معلمه سى — بزم ، براوزون مسطرهمز ، كوچك برمركب حقه مز ، كتابلرمز وار — مكتب آشجيسنك قاريسى — انك يك ايى مركبى وار — اشجى ابراهيمك ايى كمورى وار — مكتبك يكى اشجى قاريسنك والده سنك كديلرى وار .

درس (٤)

ضمائر اشاريه .

هٰذَا — ذَا (١) ، بو : مذكر ايچون	ذٰلِكَ ، او — ذَاكَ ، شو : مذكر ايچون
هٰذِهِ — ذِهِ ، بو : مؤنث »	تِلْكَ ، او مؤنث »
هٰؤُلَاءِ — أُولَاءِ ، بونلر : هم مذكر وهم مونث ايچون	أُولٰئِكَ ، اونلر ، هم مذكر وهم مونث ايچون

(١) مصرليلر ذَا يرينه (دا) ، ذِهِ يرينه (ده) واُولَاءِ يرينه ده (دول) قوللانورلر . صفت كبى مستعمل اولان بو ضمائر اشاريه كلمه نك نهايتنه وضع اولنوب مذكور كلمه يى اتمام ايدرلر .

مثال .

اَلْمِنْشَفَةُ ده ، بو پشكير : اَلْبُيُوتُ دُولُ ، او اولر .

تنبيه . ـ هٰذَا ـ هٰذِهِ ـ هؤلاءِ : ذَا ـ ذِهِ ـ اُولاءِ دن زياده مستعملدر .

مثال

أَيُّ أُوضَةٍ لَكَ ، هانکی اوطه سنکدر ؟ — تِلْكَ . او .

فِي أَيِّ حُقَّةٍ ، هانکی حقه ده ؟ فِي هٰذِهِ ، بونده .

(١٣) . ـ بر سؤاله جواباً سويلنيلان نفی مکرر ، ترکجه ده اولدیغی کبی ، اسم اشارت ایله در .

مثال

هَلْ مَعَهُ طَرْبُوشِي أَوْ طربوش يوسف ، اونده بنم فسم می وار یوقسه یوسفك فسی می ؟ ـ سؤالنه جواباً سویلنیلان : مَا مَعَهُ لاَ هٰذَا وَلاَ ذَاكَ ، اونده نه بو وار نه او . جمله سنه ده اولدیغی کبی .

(١٤) . ـ ضمائر اشاریه تذکیر وتأنیثده ، مفرد ، جمعده مشار الیهنه تابع در .

مثال

هٰذَا بُلْبُلُ يُوسُفَ ، بو یوسفك بلبلی در .

هٰذِهِ تَصْوِيرَةٌ قَدِيمَةٌ ، بو بر اسکی تصویر در .

هؤُلاَءِ رُفَقَاءُ يَعْقُوبَ . بونلر یعقوبك ارقداشلریدر

(١٥) . ـ بو اسماء اشاریه مشار الیهیله برابر بزده کی کبی بر جملهٔ اسمیه اوله رقده قوللانیلور .

مثال

هٰذَا كَاتِبٌ مَاهِرٌ ، بو بر ماهر کاتب در

هٰذِهِ اِنْكِلِيزِيَّةٌ ، بو بر انکلیز قادیندر

هٰذَا مُحَالٌ ، بو محال در

صفت اشاريّه

(۱٦) ۰ — صفت اشاريه بشقه برشی اولمیوب بوده ضمائر اشاريه دن عبارت ايسه‌ده، لكن بوحالده مشار اليه معرفه اولور ۰

مثال

هٰذَا ٱلْبُستَانِيّ — بو باغچه‌وان ۰

تِلْكَ ٱلْقِطْعَةُ — او قطعه ۰

هٰؤُلَاءِ ٱلْاَشْخَاصُ — بو ادملر ۰

لغات

مَعْمَل	فابريقه	خُذْ	ال	أَغْنِيَاء	زنكينلر
مَطْبَعَة	مطبعة	ضَيِّق	دار	عُلَمَاء	عالملر
فَرَسْ	قسراق	وَاسِع	كنيش	اَلْمَاس	الماس
تِبْن	صمان	قَامُوس	لغت	اِلَى	ه يه طوغری
هَاتْ	ويرـ كتور	نَافِع	فائده لی	مِطْرَقَة	چكيج

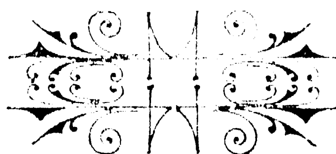
تعليم (٤) ۰

هَلْ معكُمْ حُقَّتُهُ أَو حُقَّةُ اسماعيل — مَا معهُم لا هٰذِهِ ولَا تِلْكَ — هٰذا مَعْمَلٌ وَاسِعٌ — خُذْ هٰذَا ٱلتِّبْنَ لِلْفَرَسِ — هٰذا طَرْبوشٌ قَدِيمٌ — هَات هذا ٱلْقَامُوسَ — خُذْ هٰذا ٱلْقاموسَ اِلَى ٱلْمَطْبَعَةِ — هٰؤُلاءِ اَشْخَاصٌ أَغْنِيَاءُ — هٰذِهِ

قطعةٌ واسعةٌ — هٰذا بستانيٌّ محمد — هل لك صورةٌ — في هٰذه الأوضة — هٰذا كاتبٌ — مطبعةُ هؤلاء الأشخاص — ألكم هٰذه المطبعةُ أو هٰذا المعملُ — هات هٰذه الحقّة — هٰذه حقّةُ الماسْ — في أيّ قطعةٍ — في قطعةِ هؤلاء الأشخاص الواسعةِ — هٰذه مطرقةُ المعمل — أهٰذا بستانيٌّ ماهرٌ — أما هٰذه انكليزيّةٌ — هٰذا كاتبُ هؤلاء الأشخاص — هل هٰذا محالٌ — هٰذه فرسٌ انكليزيّةٌ — هٰذا طربوشُ حسينَ القديمُ — هل هٰذه فرسُ يوسفَ .

ترجمه (٤)

ایشته شو آدملرك باغچه وانی — بو حقه‌و بولغت کیمکدر ؟ — یوسفك می یوقسه ضیانك می ؟ — بو صورتی مطبعه‌یه کوتور — ایشته کنیش بر فابریقه — بونلر زنکین آدملردر — بزده بودوار اوده — بو باغچه وانك اسکی برفسی وار — بو برفائدلی لغت در — ایشته ماهر بر باغچه وان — بو حسن افندینك اسکی لغت کتابی در — بو کنیش اوطه ده صورت یوقدر — هانکی اوطه‌یه مالکدرلر ؟ — بو اوطه‌یه واوته کی اوطه‌یه مالکدرلر — بو آدملرك بر فابریقه سی واوته کیلرك بر مطبعه سی واردر — بو بر واسع اولکه در — فابریقه نك چکیچی بودر — ایشته بر اسکی لغت کتابی — ایشته طار بر اوطه — بو ضیا افندینك اوطه سیدر — بو ضیا افندینك اوطه سی دکلیدر ؟ — ایشته ضیا افندینك فسی .



درس (٥)

ضمائر متصله اسمله برابر بولنديغنده ' بزده ضمير اضافينك قوتنى ارائه ايدر .

مثال

يدي	الم	مفرد	يدنا	المز	جمع
يدكَ	الك مذكر		يدكم	الكز جمع مذكر مخاطب	
يدكِ	الك مؤنث		يدكنّ	الكز » مؤنث مخاطبه	
يدهُ	الى مذكر		يدهم	الارى » مذكر غائب	
يدها	الى مؤنث		يدهنّ	الارى » مؤنث غائبه	

(١٧).— نه وقتكه بو ضمائرك مربوط اولديغى اسمك آخرنده تاء تأنيث (ة) بولنورسه بو تاء تأنيث (ة) تاء طويل (ت) صورتنده يازيلور

مثال : إبنَة ' قيز ؛ إبنتي ' قيزم .

(١٨).— ضمائر متصله كلمات اتيه ايله كلديكى وقت ' زيرده كى مثالارك قوتنى حاصل ايدر .

لِاَجْلِ ' ايچون — لِاَجْلِي ' بنم ايچون — لِاَجْلِكَ ' سنك ايچون — الخ

بين ' آره — بيني ' آره مده — بينكَ ' اره كده — «

دُون ' سز — دُوني ' بانسز — دُونكَ ' سنسز — «

لغـات

لِمَـاذَا (۱) نه ایچون	طَلَع (مِنْ) چیقدی	حَدِیدَةٌ دمیر چبون
إِبْرَةٌ ایکنه	دَخَل کیردی	كُفُوف الدوان
خَيْط ایپلك	نَهَار کوندز	مَنْدِيل منديل
مَطْبَخ مطبخ	لَيْلَة کیجه	كِيس کیسه
شَمْسِيَّة شمسیه	سَيِّدَات خانملر	مَعَ ذَلِكَ بونکله برابر
وَالِد پدر ، بابا	مَعَ ایله ، برابر (اشخاصده)	بِ ایله ، برابر (اشیاده)

(۱۹) لَا تأكيد نفی در

مثال : مَالَهُم عَبَاآت وَلَا جَوَارِب ، اونلرك عبالری ده یوق چورابلری ده

وَلَا شَيْءَ (۲) كلمه سی تركجه یه هیچ برشی ایله ترجمه ایدلمیدر .

مثال : مَاعِنْدَنَا بَيْتٌ وَلَا شَيْءٌ ، بزده اوده یوق هیچ برشی ده

تعلیم (٥)

هَلْ مَعَهُ شَمْسِيَّتِي — دَخَلَ مَعَهُ فِي جَامِعِنَا — هٰؤُلَاءِ السَّيِّدَاتُ (۳)

---

(۱) مصرده لِأَيّ مستعمل اولوب بوده (لِيَه) كبی تلفظ اولنور .

مثال : أَطْلُبُ مِنْكَ ذِهِ ، بونی سندن ایسترم ؛ لیه (لِأَيّ) نیچون ؟

(۲) مصرده وَلَا حَاجَة مستعملدر .

(۳) مصرده سَيِّدَة یرینه تخفيفاً سِتّ دینلدیکی كبی جمعنده ده سَيِّدَات یرینه سِتَّات دیرلر .

مَا مَعَهُنَّ جُورَابَاتٌ وَلَا كُفُوفٌ — هَلْ هٰؤُلَاءِ ٱلسَّيِّدَاتُ مَعَهُنَّ إِبَرُ هُنَّ وَخَيْطُهُنَّ — مَا عِنْدَنَا غِطَاءٌ وَلَا شَمْسِيَّةٌ — وَالِدِي طَلَعَ مِنْ عِنْدِنَا هٰذِهِ ٱللَّيْلَةَ ـ مَنْدِيلُهُ وَكُفُوفُهُ ـ اَمَا مَعَكَ كِيسُهَا وَكُفُوفُهُمْ وَإِبَرُنَا ـ مَعِي شَمْسِيَّةُ وَالِدِي ـ طَلَعَ مِنْ عِنْدِهِ دُونَ ٱبْنِي ـ دَخَلَ مَعَ هٰؤُلَاءِ ٱلسَّيِّدَاتِ فِي قَصْرِنَا ـ دَخَلَ فِي ٱلْجَامِعِ بِٱلْعَصَا .

ترجمة (٥)

نیچون ایکنه لرکز وایپلکز یوق؟ ـ اونك الدیونی ده یوق چورابی ده ـ بنمله برابر مطبخدن چیقدی ـ بو کیجه جامعه نه ایله کیردی ـ بر دمیر چبوق ایله ـ الدیونسز، مندیلسز، کیسه سز وشمسیه سز چیقدی ـ پدرم کیمکله چیقدی؟ ـ بو خانملر ایله چیقدی؟ ـ قرداشم شمسیه سز چیقدی؟ ـ بنم کیسه می والدوانلرمی ویرکز ـ الکزده نه وار؟ ـ هیچ برشیء ـ سزکله اونلك بیننده نه وار؟

درس (٦)

افعال ایله اتصالده بولنان ضمائر متصله .

(٢٠) . ـ افعال ایله اتصالده بولنان ضمائر متصله : ی . كَ (مذکر ایچون) كِ (مونث ایچون) . الی اخ ضمیر لردن عبارن اولوب بنی، سنی .. . ضمیر شخص مفعول به قوتنی شاملدز . متکلمده (ي) دن اول برد. (ن) وقایه زیاده قلنور .

ي (ني)

وَجَدَ نِي	بنى بولدى	
وَجَدَ كَ	سنى بولدى	مذكر
وَجَدَ كِ	سنى »	مؤنث
وَجَدَ هُ	اونى »	مذكر
وَجَدَ هَا	» »	مؤنث
وَجَدَ نَا	بزى »	
وَجَدَ كُمْ	سزى »	
وَجَدَ هُمْ	آنلرى »	
وَلَا وَاحِدٌ	هيچ ــ هيچ بر	مذكر
وَلَا وَاحِدَةٌ	» » »	مؤنث

مثال

وَلَا وَاحِدٌ وَجَدَهُ ، اونى هيچ برى بولمدى .

ولا واحدة اَبْهَا إِبْرَةٌ ، هيچ بر ينك ايكنه سى يوقدر

أَيْنَ (۱) نرده ــ مِنْ اَيْنَ ، نره دن؟

مثال : مِنْ اَيْنَ اَتَى ، نره دن كلدى؟

---

(۱) مصرده (فين) مستعملدر . في اَين نك مخففدر

مثال : كُنْتَ فَيْن لِحَدِّ الْآن ، شمدى يه قدر نره ده ايدك؟ ...

كُنْتُ فِى الْمَدْرَسَة ، مكتبده ايدم

لغات

كَيْفَ (٢)	نصل ؟	سِكَّة	يول	قُدَّام	اوك
مَتَى	نه وقت ؟	سَيْف	قلنج	رَأْس	باش
ضَرَبَ	اوردى	خَنْجَر		عُنُق	بيون
سُوق	چارشو	العَفْو	عفو	سَرَقَ	چالدى
قَتَلَ	اولديردى	رِجْل	اياق	شَنَبْ شَارِب	بييق
عَلَى غَفْلَةٍ	آنسزين	سَرَّاق	خرسز	بَيَّاع	صاتيجى

تعليم (٦)

كَيْفَ السَّرَّاقُ ضَرَبَ البَيَّاعَ — ضَرَبَهُ بِسَيْفٍ وَقَتَلَهُ — مع مَنْ أَتَى البَيَّاعُ — وَلَا وَاحِدٌ أَتَى مَعَهُ — أَيْنَ قَتَلَهُ — السَّرَّاقُ ضَرَبَ البَيَّاعَ بِخَنْجَرٍ فِي السِّكَّةِ — لِأَيِّ شَيْءٍ وَمَتَى ضَرَبَهُمْ — ضَرَبَهَا عَلَى عُنُقِهَا وَرَأْسِهَا — وَجَدْنَا عِنْدَ البَيَّاعَةِ — العَفْوُ سَيِّدِي وَجَدَكُمْ فِي السُّوقِ — هَلْ ضَرَبَهُنَّ بِسَيْفٍ أَوْ بِخَنْجَرٍ — مَا ضَرَبْنَا لَا بِسَيْفٍ وَلَا خَنْجَرٍ ... وَلَا وَاحِدٌ عِنْدَهُ سَيْفٌ — مَتَى أَتَى السَّرَّاقُ — أَتَى إِلَيْنَا عَلَى غَفْلَةٍ — أَمَا قَتَلَهُمْ فِي السُّوقِ

---

(٢) مصرده (إِزَاى) قوللانيلور .

إِزَاى سِيَادَتكُم ، ذات عاليكز نصلسكز؟

ترجمه (٦)

بنى بو يولده (سوقاق) بولدى . — عفو ايدر سكز خانم ، اوسزى سو قاقده بولدى — خانم ، او سزى اوردي ؟ — نصل ونه ايله سزى اوردى ؟ — او اونى خنجر له اوردى . — كيمك ياننده (اوكونده) ؟ — بنم اوكومده . — بو آدم نه چالدى ؟ — او بوقهوه فنجاننى چالدى . — آنى نه وقت چالدى ؟ — انلرى خنجرله اولديردى . — انك اياغنه اوردى . — سزى نه ايچون اوردى ؟ — انى خنجرله مى اوردى (١) يوقسه قلنجله ؟ — بو آدم بنى بولدى . — چارشوده سزى هانكى آدم بولدى ؟ — قرداشم اونى سوقاقده بولدى . — اوزرمزه كلدى وبزى اوردى

درس (٧)

ضمائر منفصله يعنى فاعل واقع اولان ضميرلر .

ضمائر شخصيه

مفرد		تثنيه		جمع	
أَنَا	بن	أَنْتُمَا	سز (ايكى كشى)	نَحْنُ	(٢) بز
أَنْتَ	سن	"	" " "	أَنْتُمْ	سز
أَنْتِ	سن (مونث)	"	" " "	أَنْتُنَّ	سز مؤنث
هُوَ	او	هُمَا	آنلر	هُمْ	آنلر
هِيَ	او (مؤنث)	"	" " "	هُنَّ	آنلر مؤنث

اشبو ضمائر شخصيه متمميلهٔ برابر بر جملهٔ اسميه تشكيل ايدرلر .

---

(١) مصرده اكر فعل مفعولى مقامنده بر ضميرى حاوى ايسه ، استفهام ايچون ضمير دن صوكره بر (شي) كتوريلور . بو استفهام بحثنده ارائيله جقدر .

مثال : قتلهاشي ، آنى اولدوردي مي ؟ — ماقتلهاشي ، آني اولدورمدى .

(٢) مصرده احنا در

مثال

هِيَ مَرِيضَةٌ (١)	اوخسته در
نَحْنُ اَصْدِقَاءُ	بز دوستز
اَخِي نَادِمٌ	قرداشم نادمدر
اُخْتِي خَلْفَ الْحَائطِ	همشیره م دیوارك ارقه سنده در
اَنَا عَطْشَانٌ	بن صوسزم .
نَحْنُ فِي الدُّكَّانِ	بز دكانده بز .

ضمائر منفصله دن اولوب مفعول واقع اولان ضمائر :

مفرد	اِيَّايَ	بنی ، بكا	تثنیه	اِيَّاكُمَا	ایكیكزی ، ایكیكزه
	اِيَّاكَ	سنی ، سنكا		«	« «
	إِيَّاكِ	« « مؤنث		إِيَّاهُمَا	ایكیسنی ، ایكیسنه
	إِيَّاهُ	انی ، اكا		«	
	إِيَّاهَا	« « مؤنث			

جمع

اِيَّانَا	بزی ، بزه	
اِيَّاكُمْ	سزی ، سزه	
اِيَّاكُنَّ	« «	(مؤنث)
اِيَّاهُمْ	آنلری ، آنلره	
اِيَّاهُنَّ	« «	(مؤنث)

(١) مصدره عيّانه در . مثال : اِحْنَا عَيَّانِين ، بز خسته یز

مثال

مَا أَكْرَمْتَ اِلَّا اِيَّايَ ، انجق بكا اكرام ايتدك .

اِيَّاكَ نَعْبُدُ ، سكا عبادت ايده رز

(٢١) . ـ هَلْ — اَ — مَا — اَمَا اداتلرى ضمائر شخصيه نك متمميله برابر تشكيل ايتديكى جملهٔ اسميه نك اولنه ده كلورلر .

مثال

هَلْ اَنْتَ غَنِيٌّ سن زنكين ميسين ؟

اَمَا هُمْ مَسَاكِينُ اونلر فقير دكميدرلر ؟

مَا هُوَ عَاقِلٌ او عقللى دكلدر .

ادات استفهام مبتدأ دن صوكره كلنجه بر ضميرى تعقيب ايدر .

مثال

اُخْتُهَا هَلْ هِيَ سَعِيدَةٌ . قيز قرداشى مسعود ميدر ؟

اَخِي مَا هُوَ مِسْكِينٌ . قرداشم فقير دكلدر

٢٢ . — كرك ضمير كرك صفتلر ، اشخاصك غير يده جمع بر ينه مؤنث قوللانيلور (ذاتاً عربده عموماً جمعلر مؤنث اعتبار ايدلمش در .)

مثال

هٰذِهِ الْمَنَاشِفُ نَظِيفَةٌ خُذْهَا . بو حاوليلر تميزدر آل

(٢٣) . — ادات تنبيه اولان ها ضمائر منفصله ايله كلديكى وقت وجه آتى اوزره در .

مثال

هَا هُوَ ايشته او

هَا هُمْ ايشته اونلر

هَا اَنْتُمْ ايشته سز الخ كبى .

بوضمائر منفصله اسم اشارت ايله برابر بولنديغنده مثال اتى وجهله در .

هٰذا هو بو او در .

هٰذه هِيَ بو او در . (مؤنث)

لغات

اَخْبَار	حوادث	مُحْزِن	حزن ويرن	شَمْعدَانَات	شمعدانلر
جَرَائِد	غزته لر	اِخْوَة	قرداشلر	دَفَاتِير	دفترلر
اَجْنَبِيّ	يبانجى	شَرَاشِفُ	چارشافلر	وَسِخْ	كيرلى
فِي الْحَقِيقَةِ	صحيحا	اَخَوَات	قيزقرداشلر	اَقْلَام	قلملر
صَدَقَات	صدقه لر	هُنَا	بوراده	شُمُوع	مومل
مَلِيح	خوش ـ كوزل	عَظِيم	بيوك	لَطِيف	لطيف
قَصِير	قيصه	جَدِيد	يكى	كَثِير	چوق
كَبِير	بيوك	صَغِير	كوچك	خَفِيف	يڭى ـ خفيف

(٢٤) ٠— كرك مذكور صفتلرده كرك بوروزنده اولان صفتلرك اكثر يسنده جمع ياپمق ايچون ي حذف اولنوب يرينه (ا) كتورلور

مثال

جمع		مفرد
بيوكلر	كِبَار	كَبِير
كوچكلر	صِغَار	صَغِير

تعليم (٧)

اَنْتَ مَرِيضٌ ـ هَلْ هُوَ مَرِيضٌ — مَا هِيَ اَجْنَبِيَّةٌ — اَمَا هُمْ كِبَارٌ ـ نَحْنُ صِغَارٌ وَأُولَائِكَ كِبَارٌ — مَنْ فِي الدُّكَّانِ ـ مَعَ مَنْ هُمْ فِي الْبَيْتِ ـ هٰذِهِ الْأَقْلَامُ مَلِيحَةٌ ـ الْأَخْبَارُ فِي الْجَرَائِدِ عَظِيمَةٌ — اَيْنَ دَفَاتِرِي النَّظِيفَةَ ـ اَخَوَاتِي كِبَارٌ جِدًّا ـ مَا اَنَا (١) جَدِيدٌ هُنَا ـ مَعَ مَنْ (٢) هِيَ ـ هٰذِهِ الْأَقْلَامُ خَفِيفَةٌ جِدًّا ـ اَنْتِ اَجْنَبِيَّةٌ هُنَا ـ اَلْجَرَائِدُ جَدِيدَةٌ ـ هَا هُمَا مَعَ اَخَوَاتِنَا ـ هَا هُوَ مَعَنَا ـ هٰذِهِ هِيَ ـ اَيْنَ اَخَوَاتُكِ ـ هَا هُنَّ ـ اَيْنَ اُخْتُكِ ـ

---

(١) مَانِي مصرده ماني تلفظ اولنوب شي اداتيله معاً مَانِي شَيْ دينلوركه بن دكلم ديمكدر

مثال : مَانِي شَ عَيَّانْ ، خسته دكلم ٠

(٢) مَنْ برينه مِنْ قوللانيلور ٠

مثال : مِنْ يَدُقَّ الْبَابَ ، قپويي كيم چاليور ؟

هٰذه هِيَ ـ هٰذه دَفَاتِرُ نَظِيفَةٌ ـ أمّا هٰذه أخبارٌ شَنِيعَةٌ ـ مَن هٰذه ـ هٰذه أُخْتِي الكَبِيرَةُ ـ الغَنِيُّ مَا هُوَ سَعِيدٌ بِالحَقِيقَةِ

ترجمه (٧)

اجنبی غزته لرینك حوادثی متألمدر . — بنم كوچك برادرلرم دكانده درلر . — بوچارشافلر تميز دكلدر . — بوشمعدانلر پك لطيف درلر . — قرداشلركز بيوكيدرلر يوقسه كوچك مى ؟ — بودفترلر تميز درلر وهمشيره مك دفترلرى پيس در . — برادرمك قلملرى يكيدرلر . — بيوكلر وكوچكلر بوراده درلر . — بوشمعدانلرك موملرى ايى دكلميدر ؟ — بوراده صدقه چوقدر . — خسته دكلميسكز — ايشته او (مؤنث) برادرلرمله برابر . — ايشته بز سز كله برابرز . — همشيره لركز نره ده درلر ؟ — ايشته اونلر . — تميز دفترلر نره ده درلر ؟ — ايشته اونلر — بو موملر ايى دكللرمى

درس (٨) .

(٢٥) . — وَحْدَ كلمه سى ضمير متصله ايله برابر كلديكى وقت، بزده كى يالكز كلمه سنك شامل اولديغى معنايى ارائه ايدر . (وبو وَحْدَ كلمه سى دائما منصوب در) .

مثال

نَحْنُ وَحْدَنَا فِي الحُوشِ — آوليده بز يالكزز

مَا هِيَ وَحْدَهَا هُنَاكَ — او (مؤنث) اوراده يالكز دكل

(٢٦) . — نه وقت ضمائر منفصله لر، يكديكرينى تعقيباً كلورلر ايسه: مخاطب ضميرى غائبه، متكلم ضميرى مخاطبه تقدم ايدر .

مثال

اَنْتَ وَ هُوَ — سن واو .

اَنَا وَ اَنْتَ — بن و سن .

نَحْنُ وَ اَنْتُمْ — بز و سز .

لغات

اَبْنَاء	اوغللر	لِاَنَّ	چونكه	بَقَرَةٌ	اينك
فُقَرَا	فقيرلر	خَالٌ	دايى	مَفَاتِيحُ	اناختارلر
مِلْعَقَة	قاشيق	عصا (مؤنث) دكنك ـ عصا		بَخِيلٌ	حسيس
حُزَنَاء	محزونلر	جَار	قومشو	تَرْبُوش	فس
دَائِمًا	دائما	كَتْف	اوموز ، كرك	مَكْتَب	قلم اوطه‌سى ـ يازى خانه

تعليم (٨) .

هَلْ اَبْنَاءُ جَارِي وَحْدَهُمْ عِنْدَكَ — هَلْ معكِ مَفَاتِيحُ اَلْبَخِيلِ — لَا مَعِي — جَارُ خَالِي هَلْ هُوَ دَائِمًا بَخِيلٌ — نَعَمْ هُوَ دَائِمًا بَخِيلٌ ـ نَحْنُ دَائِمًا حُزَنَاءُ — هُوَ وَ اَنَّهُمْ عِنْدَ اَلْبَوَّاب — هَلْ خَالَتِي عِنْدَهَا مَفَاتِيحُ اَلْمَكْتَبِ ـ نَعَمْ عِنْدَهَا — لَا مَا هِيَ عِنْدَهَا ـ لِمَاذَا اَنْتُمْ وَحْدَكُمْ فِي مَكْتَب جَارِنَا ـ سَيِّدِي نَحْنُ وَحْدَنَا ـ اَبْنَاءُ جَارِنَا دَائِمًا حُزَنَاءُ لِاَنَّهُمْ فُقَرَاءُ ـ عَصَاهُ فِي اَلْمَكْتَبِ ـ بَقَرَتِي اَوْ بَقَرَتُهُ فِي اَلْحَوْشِ ـ حِمَارَةُ اَلْبَوَّابَةِ فِي اَلْحَوْشِ.

ترجمه (٨)

اوغللركز فقيرمیدرلر ـ اوت فقیردرلر . ـ اونك بيوك قسی وارمی ؟ ـ اونده او يوقدر . ـ اونك قاشيغی بزده ميدر ؟ ـ مأ يوسز ، چونكه حاله مز اوده (في) يالكز در . ـ قپوجی آوليده يالكزدكلميدر ؟ يالكز بنم عصام وار . ـ لامبه سفره نك اوستنده دكلی ؟ ـ بوسزك لامبه كزمی يوقسه عموجه كزك ؟ ـ آوليده كيم وار ؟ بر قادين وار . ـ سز دائما محزونسكز . ـ قومشونك اشكی واينكی . ـ اورادە نيچون يالكز سكز ؟ بنم عموجه مك قپوجيسی تنبل (كسلان) در ؛ لكن اونك قپوجی قاريسی تنبل (كسلانة) دكل در . قپوجينك او غلاری قلم اوطه سنده يالكز درلر .

درس (٩) .

﴿ اسماء موصوله واستفهامية ﴾

اسماء موصوله

مفرد	جمع	(١)
الَّـذِي	الَّـذِينَ	مذكر ايچون
الَّتِي	اللَّواتِي	مؤنث »

عربجه ده اسم موصول اولان : الَّـذِي ، الَّتِي . . . لسان عثمانی ده نفسنده بركمه اولميوب ماده يه تلاحق ايدن علامت ايله تفريق اولنور .

امدی بو اسم موصولك مرجعی يا فاعل و ياخود مفعول اولور . فاعل اولور ايسه ، تركجه ده اسم فاعل اداتی اولان آن ياخود كی ضمير وصفيسندن عبارتدر .

مفعول اولور ايسه ، (آتيده (١٣) نجی درسده كوريله جكی وجهله) فعل صله يی

(١) مصرده الَّتِي هر جنس وعدد ايچون كلامده مستعملدر .

تشكيل ايدن ق ــ ك حروف مكسوره لاحقه سندن عبارتدر .

مثال :

اَلْمَرْكَبُ اَلَّذِي وَصَلَ	كلان كمى
اَلْعَجُوزَةُ اَلَّتِي عِنْدَنَا	يزده كى اختيار قادين .
اَلسَّادَاتُ اَلَّذِينَ فَوْق	يوقاريده كى افنديلر .
اَلَّذِينَ لَهُمْ مَخَازِنُ	مخزنلرى اولانلر .

(٢٦) . ــ مَنْ ، كيم ؛ استفهام عن الشخص

مثال :

مَنْ هَــذَا اَلشَّابُّ	بوگنج آدم كيم در ؟
مَنْ هَذِهِ اَلصَّبِيَّةُ	بو قيز چوجغى كيم در ؟

(٢٧) . ــ مَا ، نه — نه شى ؛ استفهام عن الاشياء .

مثال :

مَا هَــذَا اَلضَّجِيجُ	بوشماته نه در ؟
مَا هَــذَا اَلْعِيدُ	بو بيرام نه در ؟

(٢٨) . ــ فاعلك قوتنى تشديد ايچون ، ضمير شخصٔ منفصله ايله مشترك ، كيفيت وكميتجه مساوى اسم موصول كتور يلور .

اَنَا اَلَّــذِي	بنم كه	
اَنتَ اَلَّــذِي	سنسين كه	
هِيَ اَلَّتِي	اودركه	الخ كبى .

مثال

اَللّٰهُ هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ ، اول الله درکه سمایی یراتدی .

سادهجه ترجمه سی : سمایی خلق ایدن جناب حقدر .

نَحْمَدُ اللّٰهَ هُوَ الَّذِي خَلَقَ الْاِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ، اول الله‌ه حمد ایدرزکه انسانی احسن تقویم اوزره یراتدی .

سادهجه ترجمه سی : انسانی احسن تقویم اوزره خلق ایدن جناب حقه حمد ایده رز .

تنبیه : مبتدأ دن صوکره اَلَّذِي یاخود اَلْ (حرف تعریف) کلورسه ابهامدن توقی ایچون برده ضمیر منفصله کتوریلور .

مثال

هٰذِهِ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَتِيقَةُ ، بو انجق اسکی شهردر .

اَللّٰهُ هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ ، کوکی یرادان انجق جناب حقدر .

(۲۹) . — نه وقت اسم موصول بر اسم غیر معینه راجع اولور ایسه ، او حالده اسم موصول ظاهر اولمیوب مستتر در .

مثال : هٰذَا شَيْخٌ لَهُ قِرْدٌ ، بو میمونی اولان بر اختیار در : هٰذَا شَيْخٌ (اَلَّذِي) لَهُ قِرْدٌ دیمکدر .

لغات

غَسَّالَةٌ	چماشورجی قاری	مَرِيضٌ	خسته
رِجَالٌ	ارککلر	قُبْرُس	قبرس

عَبْدٌ ـ عِبَادٌ	كوله ـ كوله لر	اَلْهِنْد	هند ـ هندستان
شَخْصٌ	بر كمسه	حَرَقَ	ياقدى
مُحْسِنٌ	احسان ايديجى	قَرِيبٌ (مِنْ)	يقين
جِسْرٌ	كوپرى	جَزِيرَةٌ	اطه
حَضَرَ ـ جَاءَ	كالدى	تُرْعَةٌ	قنال

مَرْكَبٌ ، بحرًا ونهرًا واسطهٔ نقليه

تعليم (٩)

هؤُلَاءِ السَّادَاتِ الَّذِينَ فِي الْمَحَطَّةِ (استاسيون) مَرْضَى جِدًّا ـ مَنْ هؤُلَاءِ الشُّبَّانِ الَّذِينَ فَوْق ـ ما هذَا الْمَرْكَبُ ـ هذَا الْمَرْكَبُ حَضَرَ مِنْ قُبْرُس ـ هذَا مَرْكَبٌ حَضَرَ مِنَ الْهِنْد ـ هؤُلَاءِ هُمُ الرِّجَالُ الَّذِينَ هُمْ مَرْضَى ـ ما هذَا الضَّجِيجُ ـ هذَا ضَجِيجُ عَبْدِ الشَّابِ الَّذِي حَضَرَ مِنَ الْهِنْد ـ لِمَاذَا حَرَقَ تِلْكَ الْمَخَازِنَ الَّتِي هِيَ قَرِيبَةٌ مِنَ الْجِسْرِ ـ هذَا عَبْدٌ حَرَقَ الْمَحَطَّةَ ـ مَنِ الْغَسَّالَةُ الَّتِي فَوْق ـ هذِهِ غَسَّالَتُنَا ـ هذِهِ شَابَّةٌ مُحْسِنَةٌ ـ فِي جَزِيرَتِكُمَا الَّتِي هِيَ قَرِيبَةٌ مِنْ جَزِيرَةِ هؤُلَاءِ الرِّجَالِ ـ مَنِ الَّذِينَ مَعَ الشَّيْخ ـ مَنْ فَوْق ـ أَنَا هُوَ ـ هَلْ أَنْتَ الَّذِي عِنْدَكَ قِرْدٌ ـ أَهُوَ الَّذِي وَصَلَ ـ هؤُلَاءِ سَادَاتٌ لَهُمْ مَرْكَبٌ ـ هذَا

هُوَ الْعَبْدُ الَّذِي لَهُ قِرْدٌ — مَا هٰذِهِ الْجَزِيرَةُ — هٰذِهِ جَزِيرَةُ قُبْرُس — مَا هٰذِهِ الْمَحَطَّةُ الَّتِي هِيَ قَرِيبَةٌ مِنَ الْجِسْرِ — مَنْ هٰؤُلَاءِ الرِّجَالُ الَّذِينَ عَلَى هٰذَا الْمَرْكَبِ — هِيَ الَّتِي مُحْسِنَةٌ — هٰذِهِ مَحَطَّةٌ قَرِيبَةٌ مِنَ الْمَدِينَةِ — أَمَا هٰذَا هُوَ الْمَرْكَبُ الَّذِي حَضَرَ مِنَ الْهِنْدِ — مَنِ الَّذِي وَصَلَ

ترجمه (۹)

ایشته صاحب کرم بر کنج آدم . — بو کوپری یه الك یقین اولان بر استاسیون در . — بو شخص کیمدر ؟ میمونی اولان اختیار در . — بو میمون نه در ؟ — بو هندکمسی اوزرنده کلان میموندر . — بو بیرام نه در ؟ — بو بو اختیارك بیرامیدر . — بومغازه لرك صاحبی بولنان ذات کز مکاردر . — استاسیونك یقیننده بولنان بو مغازه لری احراق ایدن بو کنج آدمدر . — کنج بر چوجغی اولان بو اختیار قادیندر . — بو قاریده کی بوکور لدی، نه در ؟ — بو اطه نه اطه سیدر — بو قبریس اطه سیدر . — کمینك اوزرنده بولنان اودر . — بو افندیلر ایله برابر بو قاریده بولنان سز میسکز — اوت، بنم . — بزز . — . موجوداتی یارادان کیمدر ؟ — الله . — بوهانکی شهردر ؟ — ایشته قبریس اطه سی . — ایشته هند دن کلان بر کمی . — بو کمیده بولنانلر خسته درلر . — اطه یه یقین بولنان بوکمی هانکی کمیدر ؟ — هند دن کلان کمیدر . — بو قاریده بولنان چماشورجی قاریدر .

درس (١٠)

(٣٠) ۰— عربجه ده كميت (عدد) اوچدر: مفرد ، تثنيه جمع.

(٣١) ۰— تثنيه ايكى عدده دلالت ايدر ۰ اداتى ده : اَنِ - يْنِ در. مفردك آخرينه بواداتلدن برينك علاوه سيلة تثنيه ياپيلور ۰ بواداتلدن اَنِ فاعل وفاعله متعلق اولانه ، يْنِ مفعول ومفعوله متعلق بولنانه عائد در ۰ (كرك براسمك ، كرك براداتك مفعولى اولسون) ۰

مثال

يَوْمٌ كَامِلٌ ، بتون بركون - يَوْمَانِ كَامِلَانِ ، بتون ايكى كون

يَوْمَيْنِ كَامِلَيْنِ ، « « «

(٣٢) ۰ — اكر تثنيه بر ضمير متصلى تقدم ايدر ياخود مضاف واقع اولور ايسه آخرنده كى (ن) حذف اولنور ۰

مثال

اُذْنٌ ، قولاق - اُذْنَاكَ ، سنك قولاقلرك اولوب اُذْنَيْكَ دكلدر

مَنَارَةٌ ، فنار بحرى - مَنَارَتَا الْمِينَا ، ليمانك فنارلرى اولوب مَنَارَتَانِ الميناء دكلدر

بو قاعده يعنى (ن) لك حذف اولنمسى قاعده سى بر وجه آتى كوريله جكى وجهله جمعده ده جاريدر ۰

جمع

(٣٣) . — لسان عربده : جمع مذکر سالم ، جمع مؤنث سالم ، جمع مکسر نامیله اوچ جمع واردر . سالم اولانلر مفردلری هیچ تبدل ایتمیوب آخرینه ادات علاوه سیله یاپیلانلردر . جمع مکسر اولیه اولمیوب مفردینك شکلی بسبتون تغیر ایدر . مثلا کأس دن کؤوس کبی . بو جمع مکسر بحثی مؤخراً کله جکدر .

(٣٤) . — جمع مذکر سالم اداتی وُن — یِن اولوب مفرد مذکرك آخرینه بواداتدن برینك علاوه سیله جمع مذکر سالم یاپیلور

مثال

مُسلِم	مُسلِمُونَ	مسلمانلر .
	مُسلِمِينَ	
مُؤمِن	مُؤمِنُونَ	ایمان ایدنلر
	مُؤمِنِينَ	» »

(٣٥) — . بواداتدن وُن فاعل وفاعله متعلق اولانه ین (١) مفعول و بوکبا متعلق بولنانه عائددر .

(٣٦) . — جمع مؤنث سالم اداتی اَت دِر . مفرد مؤنثك آخرنده کی مؤنث اداتی بولنان (ة) حذف اولنوب یرینه اَت وضعیله جمع مؤنث یاپیلور .

---

(١) لسان عوامده کثرتله بو مستعملدر

مثال:	مُسْلِمَةٌ	مسلمات
	مُؤْمِنَةٌ	مؤمنات

٣٧ . -- جمع مذكر سالم صيغه سيله جمعلنانلر :

برنجی ، خَبَّاز ، اككجی : حَدَّاد ، دمیرجی وزننده بولنان اسماء صنایع :

خَبَّازُون	اككجیلر	حَدَّادُون	دمیرجلر	حالة رفعلرنده
خَبَّازِين		حَدَّادِين		حالة نصب وجرلرنده

ایكنجی ، همان كافهٔ صفت نسبیـه لرده (بونلرده درت حرفلی یاخوددها زیاده وآخرنده يّ بولنان صفتلردر .) مثلا : فرانسويّ ، فرانسزلی : مصريّ ، مصرلی كبی كه جمعلری : فِرَانْسَوِيُّون ، مَصْرِيُّون كلمور . فرانسزلر ، مصرلیلر دیمكدر

وچنجیسی ، اسم فاعل ومفعولده در . (ایلرده بو جمع حقنده دها بر قاچ سـوز سویلنه جكدر .)

٣٨ . — جمع مؤنث صیغه سیله جمعلنانلر :

(١) نجی ة ✻ ایله نهایتلنان اسملرك اكثریسی .

مثال . مَرَّةٌ ، بر دفعه : مَرَّاتٌ چوق دفعه لر .

(٢) نجی جمع مذكرلرنده نهایتلری مطرد اولان اسماء وصفات مؤنثه

مثال : هِنْدٌ — هِنْدَاتٌ ؛ حَسَنَةٌ ـ حَسَنَاتٌ . — كبی

(٣) نجی دیگر كلمه لركه مؤخرًا بو كلمه لردن مراد نه اولدیغی ذكر اولنه حقدر

لغات

صالِح	طوغری	تَعالَ	گل	لَيْلَة *	کیجه
حاضِر	موجود	اَقامَ	اقامت ایتدی	نَجَّار	طوغراماجی
غائِب	غیر موجود	مُنْذُ	دنبرو۔ مثلا صباحدنبرو	خَيَّاط	ترزی
مَبْسُوط	ممنون	نِساء	قادنلر	شَهْر	آی ـ ماه
مَشْغُول	اوغراشان	مَدَحَ	ثنا ایتدی۔ اوکدی	ضَيْعَة *	چفتلك
مُجْتَهِد	چالیشقان	حارَة*	محله	مُدَّة	معین بر زمان
مُعَلِّم	اوکرەدیجی	بَنات	قیزلر	تَلامِيذ	شاکردلر .

تعليم (١٠)

تَعالَ مَعِي اِلَى حارَةِ النَّجَّارِينَ ... مَدَحَ الْمُسْلِمِينَ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الضَّيْعَةِ — أَقامَ عِنْدَ الفرانساوِيِّينَ مُدَّةً ** شَهْرَيْنِ كامِلَيْنِ — هٰؤُلاءِ النِّساءُ خَيَّاطاتٌ فرانساوِيَّاتٌ — تَلامِيذُ مُعَلِّمِينا مُجْتَهِدُونَ جِدًّا — بَناتُها ما هُنَّ حاضِراتٌ لِاَنَّ الْمُعَلِّماتِ غائِباتٌ — نَحْنُ مَبْسُوطُونَ مِنْ تَلامِيذِنا

---

* بو اشارت جمع مؤنث صیغه سیله جمعلنه جك اولان اسماء مفردەیی ارائه ایدر

** اکثریا (مُدَّة) کلمه سی ذکر اولنمز . مثال: اَقامَ عِنْدَنا يَوْمَيْنِ كامِلَيْنِ ، بزم یانمزده تمام ایکی کون قالدی . کبی .

اَلْمُجْتَهِدِينَ — هٰذَا اَلنَّجَّارُ مَدَحَ هٰؤُلَاءِ الْمُسْلِمِينَ وَنِسَائَهُمْ — اَيْنَ اَلْكَاْسَانِ — اَلْمُسْلِمُونَ غائِبُونَ عَنِ اَلضَّيْعَةِ مُنْذُ يَوْمَيْنِ وَلَيْلَتَيْنِ — هَلْ أَنْتُمْ مَشْغُولُونَ — خَيَّاطَاتُ بِنَاتِي مُجْتَهِدَاتٌ — تَلَامِيذُ هٰذَا اَلْمُعَلِّمِ أَمَّا هُمْ صَالِحُونَ — فِي حَارَتِي ضَيْعَةِ اَلْمُسْلِمِينَ .

ترجمه (١٠)

بو افندی بزم یانمزده ایکی آی وایکی کون قالدی .— ترزینك قیزلرینك معلمه لری عفیفه درلر .— نیچون قیزلرکز دائما موجود دکل .— بزم خواجه لرمز مصرلیدر .— چفتلکده بولنان شاکردلرمز چالیشقان درلر .— خواجه لری کندیلرندن خوشنود درلر .— بوکویلرده بولنان قاریلر مسلماندر .— بو اکمکجی بو قیزلری ومعلمه لرینی نیچون مدح ایتدی ؟ .— بو اکمکجیلر دائما مشغولدرلر .— محله نك ترزیلری یاننده .— ایکی آیدن بری .— او بر دفعه بنم یانمده برکیجه وایکی کوندز قالدی .— بومحله لرك مسلمانلری چالشقاندرلر

درس (١١) .

افعال

(٣٩) .— فعل یا بسیط یاخود مرکب اولور .

(٤٠) .— فعل بسیط مادهٔ اصلیه سی اعتبار یله : ثلاثی (اوچ حرفلی) رباعی (درت حرفلی) در .

مثال :	كَتَبَ	یازدی	ثلاثی
	دَحْرَجَ	یووارلدی (١)	رباعی

(١) عربجه فعل ماضینك اوچنجی شخصیله افاده اولنور

(٤١) . — ثلاثی اولان فعل بسیطلرده یاقیاسدر یاخود غیر قیاسیدر

(٤٢) . — ثلاثی اولوبده قیاسی اوله رق تصریف اولنان افعال

ماضی

مفرد مذکر غائب	كَسَرَ	قیردی	جمع مذکر غائب	كَسَرُوا	قیردیلر
مفرد مؤنث غائبه	كَسَرَتْ		جمع مؤنث غائبه	كَسَرْنَ	
مفرد مذکر مخاطب	كَسَرْتَ	قیردك	جمع مذکر مخاطب	كَسَرْتُمْ	قیردکز
مفرد مؤنث مخاطبه	كَسَرْتِ		جمع مؤنث مخاطبه	كَسَرْتُنَّ	
مفرد متکلم	كَسَرْتُ	قیردم	جمع متکلم	كَسَرْنَا	قیردق

(٤٣). — اکر جمع مذکر غائبدن صوکره بر ضمیر کلورسه آخرنده کی (ا) حذف اولنور

مثال : كَسَرُوهَا انی قیردیلر یازیلوب ' كَسَرُواهَا یازلماز .

فعلك فاعلیله مطابقتی

(٤٤) . — اولاً ' هر حالده فعل فاعلندن یامقدم یاخود مؤخر بولنور .

(٤٥) . — ثانیاً ؛ فعل فاعلندن کرك مقدم بولنسون کرك مؤخر ' فاعلی مفرد اولنجه جنسیت وعددیت جهتیله فاعلیله مطابقت ایدر .

مثال

اَلْجَارِيَةُ كَسَرَتِ الْأَوَانِي ' جاریه قابلری قیردی . دها ابوسی

كَسَرَتْ اَلْجَارِيَةُ اَلزُّجَاجَةَ ، جاريه جاملری قيردی .(فعلك فاعله تقدمی اولادر)

(٤٦) . — ثالثاً . فعل مؤخر اولوب فاعليده مثنّى يا جمع اولور ايسه ينه مطابقت لازمدر

مثال

اَلرِّجَالُ كَسَرُوا اَلْعَجَلَةَ ، آدملر تكرلكی قيرديلر .

اَلصَّبَايَا كَسَرْنَ اَلْمِرْآةَ (١) گنج قيز چوجقلر آينه يی قيرديلر .

(٤٧) . — رابعاً ، فعل مقدم اولور ايسه ، فاعل گرك مثنى گرك جمع اولسون فاعليله يالكز جنسيتجه مطابقت ايدر .

مثال

كَسَرَ اَلرِّجَالُ اَلْعَجَلَةَ ، آدملر تكرلكی قيرديلر

كَسَرَتْ اَلصَّبَايَا اَلْمِرْآةَ ، قيز چوجقلری آينه يی قيرديلر

(٤٨) . — خامساً ، فعل اشخاصك غيری يه دلالت ايدن بر اسم جمع ايله بولنديغی وقت (او اسمدن گرك مقدم اولسون گرك مؤخر) مفرد مؤنث اوله رق گلور .

اَلْقِطَاطُ كَسَرَتْ اَلصُّحُونَ ، كديلر طباقلری قيردی .

ياخود

كَسَرَتْ اَلْقِطَاطُ اَلصُّحُونَ ، « « « .

---

(١) مصدره مِرْآيَة دينور

لغات

بَوَّاب	قپوجی	سَلِمَ (مِنْ)	قورتولدی
شَيَّال	حمال	فَرِحَ (بِ)	فرحلاندی
مَوْت	اولوم	هَرَبَ (مِنْ)	قاچدی
فِيرَان (جمع)	فاره لر	اَلْبَارِحَةُ	دون
حَرِيق	یانقین	أَوَّلُ ٱلْبَارِحَة	اولسی کون
حَالاً	در عقب	حَيَّة *	ییلان
مُسَافِر	مسافر	أَلْوَاحٌ	لوحه لر
طَرَدَ	قوودی ـ اعاده ایتدی	أَيَّامٌ	کونلر
رَجَعَ (مِنْ)	عودت ایتدی	مَنْزِل	مسکن ـ اقامتکاه
قَصُرَ	قصالدی	سَفَرٌ	سفر ـ سیاحت
كَبُرَ	بیودی	قُبَّةٌ	قبه

تعليم (١١)

رَجَعَتْ ٱلْجَارِيَةُ مِنْ سَفَرِهَا أَوَّلُ ٱلْبَارِحَة ـ هَرَبَتْ هؤُلَاءِ ٱلصَّبَايَا مِنْ مَنْزِلِنَا وَسَلِمْنَ مِنَ ٱلْحَرِيقِ ـ أَمَا هَرَبَ هؤُلَاءِ ٱلْمُسَافِرُونَ مِنْ عِنْدِنَا ـ فَرِحَتِ ٱلْبَوَّابَةُ بِمَوْتِ ٱلْقِطَاطِ ـ شَيَّالُونَ هؤُلَاءِ ٱلْمُسَافِرِينَ كَسَرُوا ٱلْعَجَلَة وَهَرَبُوا حَالاً ـ هؤُلَاءِ هُمُ ٱلرِّجَالُ ٱلَّذِينَ طَرَدُوا ٱلْجَارِيَةَ مِنْ مَنْزِلِهَا ـ

هَلْ سَلِمَتْ ٱلْأَلْوَاحُ مِنَ ٱلْحَرِيقِ — طَرَدُوا جَارِيَاتِكُمْ — هٰؤُلَاءِ كَسَرُوا مِرْآةً وَأُولَائِكَ كَسَرُوا زُجَاجَةً — مَنِ ٱلَّتِي كَسَرَتْ مِرْآتِي — هٰذِهِ هِيَ ٱلَّتِي كَسَرَتْهَا — لِمَاذَا رَجَعَتِ ٱلْجَارِيَةُ حَالاً ٠

ترجمه (۱۱) ٠

قپوجیلر بو آینه یی قیران حماللری قوودیلر ٠— جاریه‌کز دون یاخود اولکی کون عودت ایتدی می ? — بو قیز چوجقلری بوکون بولوحه لرك اوزرلرینی یازدیلر ٠— کونلر قیصالدی ٠— فاره لر کدیلردن قورتولدیلر ٠— بوقیز چوقلری بیوديلر ٠— قپوجیلر قپولری قیردیلرمی ? — لوحه‌لر حریقدن قورتولدی ٠— قپوجیلر قوودیمی ? — فاره لر کدیلرك اوله لرندن ممنون اولدیلر ٠— بو جاریه بزم قپوجینك طباقلرینی قیردی ٠ — آدملر یانقیندن قاچه‌مدیلر ٠— کدیلر فاره‌لری قوولادیلر؛ فاره‌لر دهدرعقب یرلرینه عودت ایتدیلر ٠— مسافرلر اولومدن قورتولدیلر

درس (۱۲) ٠

فَتَحَ فعلنك ماضیسی

	مفرد			مثنّى		جمع	
غائب	فَتَحَ	آچدی	مذكر	فَتَحَا (۱)	آچدیلر	فَتَحُوا	آچدیلر
	فَتَحَتْ		مؤنث	فَتَحَتَا (۱)		فَتَحْنَ	
مخاطب	فَتَحْتَ	آچدك	مذكر	فَتَحْتُمَا (۱)	آچدكز	فَتَحْتُمْ	آچدكز
	فَتَحْتِ		مؤنث	»		فَتَحْتُنَّ (۱)	
متكلم	فَتَحْتُ	آچدم				فَتَحْنَا	آچدق

(۱) كافهٔ تصریفده بين العوام جمع مؤنث وتثنيه صيغه لری جمع مذكر ايله افاده اولنور ٠

متعدد فاعل آلان فعل .

(٤٩) .— اولاً ' فعل مؤخر اولوب فاعلده ایکی شخص یاخود ایکی شيء اولور ایسه فعل مثنى اوله رق ' فاعل ایکیدن زیاده اولور ایسه ' فعل جمع اوله رق کتور یلور

مثال

اَلرَّجُلُ وَالْوَلَدُ رَكِبَا عَلَى الْحِمَارِ	آدم وچوجق مرکبه بیندیلر
اَلْمُعَلِّمُ وَتَلَامِيذُهُ نَزَلُوا	معلم وشاکردلری ایندیلر .

(٥٠) .— ثانیاً ' فعل مقدم اولنجه ' فاعل کرك ایکی اولسون کرك زیاده ' مفرد اوله رق کتوریلور ایسه ده جنسیتجه ایلك فاعل ایله مطابقت ایدر .

مثال

سَبَقَتْ عايشه و يوسف أُخْتَهُمَا الصَّغِيرَةَ ' عایشه و یوسف کندی کوچك قیز قرد اشلرینی کچدیلر

(٥١) .— ثالثاً ' اکر فاعللر متقدم اولور وجنسیتجه ده مختلف بولنور ایسه لر فعل مذکر اوله رق کتوریلور .

مثال

أَلْكَبْشُ وَالْبَقَرَةُ * نَطَحَاهُ ' قوچ واینك آنی سوسدیلر .

(٥٢) .— رابعاً ' اکر فاعللر اشخاص متعدده دن عبارت ایسه ' فعل شخص مرجح ایله (متکلم مخاطبه مخاطب غائبه مرجحدر) مطابقت ایدر .

مثال { أَنَا وَالْعَبْدُ ضَرَبْنَاهُ — بن وکوله آنی دوکدك
أَنْتَ وَهُوَ كَسَرْتُمَا هَذَا اللَّوْحَ — سن واو بو لوحه يي قیردیکز .

لغات

سَمِعَ	ایشتدی ـ طویدی	صَوْتٌ	سس
جَرَحَ	یاره لدی	سَفِيرٌ	ایلچی
بَعَثَ (الى)	کوندردی	دُكَّانٌ	دکان
فَهِمَ	آکلادی	أُوَضْ	اوطه لر
خَرَبَ	بوزدی ـ ییقدی	لُغَةٌ *	لغت ـ لسان
قَصَدَ	یونلدی	بِالْقُرْبِ مِنْ	یقیننده ـ یقیننده ن ـ یاننده
سَرَايَةٌ *	سرای	تَرْجُمَانٌ	ترجمان
حَدَّادٌ	دمیرجی	فَلَّاحٌ	چفتجی ـ اکنجی
أَصْحَابٌ	ارقداش		

تعليم (١٢)

أَمَا فَهِمْتَ لُغَتَهُمْ ـ مَا فَهِمْتُهَا وَلٰكِنْ فَهِمَهَا هٰذَا الرَّجُلُ وَتَرْجُمَانُهُ ـ جَرَحَا الْفَلَّاحِينَ الَّذِينَ بِالْقُرْبِ مِنَ السَّرَايَةِ ـ خَرَبْتُمْ دُكَّانَ هٰؤُلَاءِ الْحَدَّادِينَ ـ قَصَدْنَا أَنَا وَهِيَ هٰذِهِ السَّرَايَاتِ ـ الْمُعَلِّمُ وَتَلَامِيذُهُ نَزَلُوا مِنَ الْمَدْرَسَةِ ـ فَهِمْتُ لُغَةَ هٰذِهِ الْفَلَّاحَةِ ـ مَنِ الَّذِينَ كَسَرُوا هٰذَا اللَّوْحَ ـ أَنَا وَهٰذَا الْوَلَدُ كَسَرْنَاهُ ـ جَرَحْتُمْ فَلَّاحِينَ قَصَدُوا الْمَحْكَمَةَ ـ

بَعَثْنا هٰؤُلاءِ الْفَلّاحين إلَى دُكّانِ الْحَدّادِ ـ سَبَقْتُ اَنَا وَأُخْتي هٰذا الرَّجُلَ ـ عايشه وزينب سَبَقَتا أُخْتَهُما ·

ترجمه (١٢)

سز وسرايك اوشاقلری آتك سسنى ايشتديكز · ـــ بو آدم وسفيرك ترجمانى دمير جيلرى ياره لديلر · ـ اوو بو ترجمان بزم لسانمزى اكلايورلر · ـــ سفير وسفيرك ترجمانى چارشويه طوغرى يوللديلر · ـ بن وسز (٨ نجى درسه نظر اولنه) والدة خانمك قوناغنك يقيننده بولنان چفتجيلرك (حرّاث) سسنى ايشتدك · ـ سز وارقدارلركز بو كويليلرك لسانى اكلاديكزمى ؟ ـ بو آدم واوغلى يوسف بكك خانه سنك اوطه لرينى خراب ايتديلر ·

درس (١٣)

فعل مضارع (حالة واستقباله دلالت ايدر)

جمع		مثنى	مفرد		
قيرارلر قير يبورلر (١)	يَكْسِرُونَ	يَكْسِرَانِ	قيرار ـ قير يبور	يَكْسِرُ	مذكر غائب
	تَكْسِرْنَ	تَكْسِرَانِ	«	تَكْسِرُ	مؤنث غائبه
قيرارسكز قير يبورسكز (١)	تَكْسِرُونَ	«	قيرارسين ـ قير يبورسين	تَكْسِرُ	مذكر مخاطب
	يَكْسِرْنَ	«	«	تَكْسِرِينَ	مؤنث مخاطبه
قيرارز ـ قير يورز	نَكْسِرُ		قيرارم ـ قير يبورم	أَكْسِرُ	متكلم

(١) مصدرده حالى بيان ايچون فعل مضارعك اولنه بِ حرف جرّى كتورلور · بِيَكْسِرِ قير يبور كبى

(٥٣). — طقوزنجی درسده کورلدیکی وجهله اسم موصولك مرجعی مفعول اولدیغی وقت ، ترکجه‌ده فعل صله یی تشکیل ایدن : ق . ك ادات لاحقه سندن عبارت اولوب بوده بروجه آتی در :

(٥٤). — اوّلاً ، راجع اولدیغی مفعولك جنس وعددندن اوله‌رق فعلك آخرینه ضمیر متصله دن بری الحاق ایدیلور .

مثال :	اَلْخَرُوفُ اَلَّذِي ذَبَحْتُهُ	کسدیکم قیون
	اَلْعَنْزَةُ اَلَّتِي وَجَدْتَهَا	بولدیغك کچی
	اَلْفُرْسَانُ اَلَّذِينَ نَظَرْتُهُمْ	کوردیکم آتلولر
	اَلْمِرْآتُ اَلَّتِي كَسَرْتَهَا	قیردیغك آینه‌لر

(٥٥) . — تنبیه على العموم اسم موصول مرجعنك عقبنده کلیر . (مَا) اسم موصولی عاقلك غیریده مستعمل اولوب ترکجه‌ده شي ، ایله ترجمه اولنور ودائماً مفرد در .

مثال : وَجَدْتُ مَا ضَيَّعْتُهُ غائب ایتدیکم شیئی بولدم کبی

(٥٦) . — ثانیاً ، بومثللو جمله لرده حرف جر بولنورسه ، مذکور حرف جر ضمیر متصل ایله برابر فعلك آخرینه قونیلور .

مثال :	اَلْمَخْزَنُ اَلَّذِي دَخَلَ فِيهِ	ایچنه کیردیکی مخزن
	اَلْمَلِكَةُ اَلَّتِي كَتَبَ اِلَيْهَا	کندیسنه یازدیغی ملکه

(٥٧) ٠ــ تنبيه ــ اكر اسم موصولك مرجعي بولنان كلمه نكرة (١) اولورايسه بو حالده اَلَّذِي ٬ اَلَّتِي قوللا نيلماز .

مثال : هٰذِهِ جَرِيدَةٌ ظَهَرَتْ اَلْيَوْمَ بوكون چيقان غزته
هٰذَا بَيْتٌ رِوَاَانُهُ فَاخِرَةٌ صوفه لرى كوزل اولان خانه
هٰذِهِ اِمْرَأَةٌ ضَرَبْتَهَا دوكديككك قارى .

لغات

جَارٌ ــ جِيرَانٌ	قومشو ــ قومشولر .	بَعْدَ غَدٍ	يارين دن صوكره
اَمْتِعَةٌ	اشيالر	لَيْلاً	كيجه لين
جَالِس	اوطوران	مَرْج	چاير
بَقَّارٌ	صغيرتماج ــ صغيرچوبانى	خَالٌ ــ خَالَةٌ	دايى ــ تيزه
مَدْخَنَةٌ	باجه	شَقِيقٌ	انا بابابر قرنداش
طَلَبَ	آرادى ــ ايستەدى	مَسَكَ	طوتدى
تَرَكَ	براقدى	غَدًا	يارين
ضَحِكَ (على)	كولدى	صَاحِب	صاحب ــ رفيق
فَتَحَ	آچدى		

(١) عربجه ده معرفه اولان كلمات : (١) نجى اسماء خاصه ٬ اَلقَاهِرَةُ ٬ اَلمُقَطَّم كبى . (٢) نجى ابتدا لرنده حرف تعريف (اَلْ) بولنان اسملر ؛ اَلْيَدُ ٬ اَل : اَلعُنُق بيون كبى . (٣) نجى بر اسم معينه تابع بولنان ٬ اَلْمَدِينَةُ اَلْجَدِيدَةُ ٬ يكى شهر .

تعليم (١٣)

هٰذَا هُوَ ٱلْغُلَامُ ٱلَّذِي حَبَسَهُ ٱلْحَاكِمُ — هٰؤُلَاءِ هُمُ ٱلْفُرْسَانُ ٱلَّذِينَ أَمْتِعَتُهُمْ فِي ٱلْبَيْتِ — جِيرَانُنَا يَطْلُبُونَ غَدًا أَمْتِعَتَهُمُ ٱلَّتِي تَرَكُوهَا فِي ٱلْمَرْجِ — هٰذِهِ مَدْخَنَةٌ يَفْتَحُهَا خَالِي لَيْلًا — دَخَلَ فِي مَدْرَسَةٍ رِوَاقَاتُهَا فَاخِرَةٌ — مِنَ ٱلْفُرْسَانُ ٱلَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ — خَالِي يَطْلُبُ بَعْدَ غَدٍ مَا تَرَكَهُ فِي ٱلْأَنْبَارِ — مَنْ هٰؤُلَاءِ ٱللَّوَاتِي تَضْحَكُ عَلَيْهِنَّ هٰذِهِ ٱلْمَرْأَةُ * — مَنِ ٱلَّذِينَ فِي ٱلْبَيْتِ مَعَ خَالَتِي — لِمَاذَا تَضْحَكُ هٰذِهِ ٱلْمَرْأَةُ عَلَى ٱلَّذِينَ هُمْ جَالِسُونَ فِي ٱلْمَخْزَنِ — هَلْ يَطْلُبُونَ أَمْتِعَةً تَرَكَتْهَا خَالَتُهُمْ فِي ٱلْأَنْبَارِ — ٱلْعَنْزَةُ ٱلَّتِي يَطْلُبُهَا صَاحِبُهَا دَخَلَتْ فِي هٰذَا ٱلْمَرْجِ — هٰذِهِ مَدْرَسَةٌ مُدِيرُهَا كَتَبَ إِلَيَّ — يَأْخُذُ مَا يَتْرُكُونَهُ فِي ٱلدُّكَّانِ — هٰذَا هُوَ ٱلَّذِي تَطْلُبُهُ ٠

ترجمه (١٣)

امتعه لرینی آلمش اولدیغکز قومشولر مغازه یه کیردیلر ٠ — چوبانك (راعِ) آرادیغی قویون بوچایره کیردی ٠ — اشیا لری بوراده بولنان قادینه بو مکتوبی

---

* نه وقت اِمْرَأَة کلمه سنك اولنه حرف تعریف داخل اولورایسه نفس کلمه دن اولان (ا) حذف اولنور ٠

مثال : هٰذِهِ ٱلْمَرْأَةُ جَمِيلَةٌ ، بو قادین کوزلدر دینور ' هذه الامرة دینلمز ٠

یازدیلر . بو مغازه نك صاحبی دائماً کولییور . بو سوار یلرك اولدیغی دکانلری کچینك صاحبنی آرایان ضابط ایشته . کچیلری آرایان بوچوبانلر ایله اکلنان (استهزا ایدن) بودر . بو باجه یی سزدن کیم (مَنْ) آچار ? ـ ضابطك کیردیکی بو مغازه نك قپوسنی یارین بزم قومشولر قپیاجقلر . اشیا لرمزك بولندیغی دکانك قپوسنی تیزه م یارین آچاجق . ایشته چوبانی اوران قوچ (کبش) ـــ بنم یانمده بولنان دکانی صاحبی آچاجق .

قومشولرمز کیجه لین براقدقلری اشیایی آرایورلر . تیزه مك یاننه براقدقلری شیئی (ما) ارایورلر . خانه صاحبنك آرادیغی شیء ایشته .

درس (١٤) .

فَتَحَ فعلنك مضارعسی:

أَفْتَحُ	آچارم ـ آچییورم	مفرد متکلم	
تَفْتَحُ	آچارسین ـ آچییورسین	مفرد مذکر مخاطب	
تَفْتَحِينَ	آچارسین ـ آچییورسین	مفرد مؤنث مخاطبه	
یَفْتَحُ	آچار ـ آچییور	مفرد مذکر غائب	
تَفْتَحُ	آچار ـ آچییور	مفرد مؤنث غائبه	
نَفْتَحُ	آچارز ـ آچییورز	جمع متکلم	
تَفْتَحَانِ	آچارسکز ـ آچییورسکز	تثنیه مخاطب مذکر ومؤنث	
تَفْتَحُونَ	آچارسکز ـ آچییورسکز	جمع مذکر مخاطب	
تَفْتَحْنَ	آچارسکز ـ آچییورسکز	جمع مؤنث مخاطبه	
یَفْتَحَانِ	آچارلر ـ آچییورلر	تثنیة مذکر غائب	
تَفْتَحَانِ	آچارلر ـ آچییورلر	تثنیة مؤنث غائبه	
یَفْتَحُونَ	آچارلر ـ آچییورلر	جمع مذکر غائب	
یَفْتَحْنَ	آچارلر ـ آچییورلر	جمع مؤنث غائبه	

(٥٨) ٠ـ فعل مضارعك اولنه ـ ل ـ لا ٠٠٠ كبى اداتك علاوه سيله صيغهٔ انشائيه تشكل ايدر

مثال : لِيَفْتَحْ ، آچسون ـ لا يَفْتَحْ ، آچمسون ٠

(٥٩) ٠ـ فعل مضارعه داخل اوله رق مصدريت معناسى حاصل ايدن ادات :

حَتَّى ياخود (حَتَّى اَنْ)	تاكه ، دكين	حَتَّى اَنْ يَكْسِرُوا	قيرمه‌لرينه دكين
قَبْلَ اَنْ	دن اول	قَبْلَ اَنْ يَدْخُلَ	كيرمزدن اول
عِوَضًا عَنْ اَنْ	بدلنه ، يره	عِوَضًا عَنْ اَنْ يَلْعَبَ	اوينايه جق يره
لِ ياخود لِاَنْ	ايچون	لِاَنْ يَكْتُبَ	يازمقلغيچون
مِنْ غَيْرِ اَنْ	سزين	مِنْ غَيْرِ اَنْ يَقْرَأَ	اوقومقسزين

(٦٠) ٠ـ اَنْ ـ حَتَّى ـ ل ـ لا ـ لَمْ ـ لَنْ ٠ اداتلرينك فعل مضارعه داخل اوله‌لريله جمع مؤنث مستثنا اولمق اوزره فعل مضارعك آخرنده كى ن ساقط اولور ٠ (١)

مثال:

مِنْ غَيْرِ اَنْ تَكْسِرُوا	قيرمقسزين
حَتَّى يَكْسِرُوا	تاكه قيرسونلر
قُلْ لِيَتَعَلَّمُوا دُرُوسَهُمْ	سويله درسلرين اوكرنسونلر

(٦١) ٠ـ لا (ادات نفى) فعل مضارعك اولنه داخل اولوب نفى مستقبلى اشعار ايلر

مثال : لا تَكْسِرِينَ قيرميه جقسين ٠

(١) ٠— (ن) لك سقوطيله جمعلرده بر (ا) علاوه ايديلوركه بوده صورت املادن بشقه برشىء دكلدر

مَا (ادات نفي) فعل مضارعك اولنه داخل اولوب نفي حالى ارائه ايدر .

مثال: مَا تَكْسِرُونَ قير ميور سكز

(٦٢) ـ سَ ـ سَوْفَ ادات استقبال اولوب فعل مضارعك اولنه داخل اولورلر ومستقبلى ارائه ايدرلر . سَ قريبه سَوْفَ بعيده موضوعدر

لغات

مِنَ ٱللَّازِمِ اَنْ	لازمدركه	دَرَسَ	درسه چالشدى
دَارِسٌ	شاكرد	قَرُبَ	ياقلاشدى
خُدَّامٌ	اوشاقلر	شَعَلَ	ياقدى (موم ياقمق ـ چيرا ياقمق كبى)
بَنَادِق	قشنكلر	نَجَحَ	موفق اولدى
بُنْدُقِيَّة*	تفنك	كُلُّ وَاحِدٍ	هر برى
دَرْس	درس	كُلُّ وَاحِدَةٍ	» مؤنث
لَعِبَ	اوينادى	نَارٌ (مؤنث)	آتش
ذَهَبَ (اِلَى)	كيتدى	كُتَّاب ـ كَتَاتِيب	مكتب
مَنَعَ	احسان ايتدى	صَيْد	آو

كُلّ هپ ديمكدر .

تعليم (١٤)

لِمَاذَا مَا تَدْرِسِينَ دَرْسَكِ عِوَضًا عَنْ اَنْ تَلْعَبِي — مِنَ ٱللَّازِمِ اَنْ

تَشْعَلُوا ٱلنَّارَ فِي ٱلْكُتَّابِ — أَمَا تَقْرُبَانِ مِنَ ٱلنَّارِ — أَلَا تَذْهَبُونَ إِلَى ٱلصَّيْدِ قَبْلَ أَنْ تَذْهَبُوا إِلَى ٱلْكُتَّابِ — كُلُّ وَاحِدَةٍ سَوْفَ تَدْرِسُ دَرْسَهَا قَبْلَ أَنْ تَلْعَبَ — تَمْنَحُهُ بُنْدُقِيَّةً لِيَذْهَبَ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى ٱلصَّيْدِ مَعَ خُدَّامِنَا — كُلُّ ٱلْخُدَّامِ لَهُمْ بُنْدُقِيَّةٌ — أَلَا يَذْهَبُ ٱلدَّارِسُونَ إِلَى ٱلْكُتَّابِ — نَذْهَبُ إِلَى ٱلْكُتَّابِ لِنَدْرُسَ لَا لِنَلْعَبَ — تَمْنَحُنِي أُمِّي ٱلْبُنْدُقِيَّةَ وَكُلَّ ٱلْبَنَادِقِ لِأَذْهَبَ إِلَى ٱلصَّيْدِ — كُلُّ دَارِسٍ يَدْرُسُ عِوَضًا عَنْ أَنْ يَلْعَبَ سَيَنْجَحُ — نَحْنُ نَدْرُسُ وَأَنْتُمْ تَلْعَبُونَ ٠

ترجمه (١٤).

هپ شاکردان هر کون درسلرینه چالیشملیدر ٠ — آوه کیتمك ایچون هر برینه برتفنك و یردك ٠ — سز مکتبه اوقومغه کیدیورسکز، اوینامغه دکل ٠ — اوشاقکزدن (من) هر برینه برتفنك احسان ایتملیسکز ٠ — آتش نیچون یاقمیورسین ؟ — انی هر کون یاقییورم ٠ — اونلر (مؤنث) درسلر یني اوقومقسزین مکتبه کیدییورلر ٠ او ینامزدن اول درسمزی چالیشملیز ٠ — او ینامیکز ٠ — او ینامیه جغز ٠ — هر برمز درسمزی اوکره نه جکز ٠ — آوه کیتمورمیسکز ؟ — بو شاکردانك هپسی هر کون مکتبه کیدیورلر ٠ — خذ متجیلرمز او بنایه جق یره آتشی یاقملیدرلر ٠ — درس چالیشه جق یرده او یون او ینایان شاکردك (تلمیذ) هیچ بری سلامة ایره مز ٠ — سن موفق اولیورسین، بز موفق اوله میورز ٠

درس (١٥)

كَسَرَ فعلنك امر حاضرى — فَتَحَ فعلنك نهى حاضرى

اِكْسِرْ	قير	مفردمذكرحاضرهخطاب	لَا تَفْتَحْ	آچمه	مفردمذكرحاضرهخطاب
اِكْسِرِي		مفرد مؤنث » »	لَا تَفْتَحِي		مفرد مؤنث » »
اِكْسِرَا		تثنيهمذكرومؤنث» »	لَا تَفْتَحَا		تثنيهمذكرومؤنث» »
اِكْسِرُوا	قيركز	جمع مذكر » »	لَا تَفْتَحُوا	آچميكز	جمع مذكر » »
اِكْسِرْنَ		جمع مؤنث » »	لَا تَفْتَحْنَ		جمع مؤنث » »

(٦٣) . ـ بالاده كى تصريفدن مستبان اولديغى وجهله امر حاضرك كنديته مخصوص آيروجه صورت تشكيلي اولوب ' نهى حاضر ايسه فعل مضارعك ايكنجى شخصلرندن (مخاطب صيغه لرندن) عبارتدر . باقى فعل مضارعك برنجى واوچنجى شخصلرى (متكلم وغائب صيغه لرى) قاليركه بوصيغه لرك اولنه لِ ياخود فَلْ علاوه سيله امر غائب صيغه لرى و لاَ علاوه سيله نهى غائب صيغه لرى تشكيل ايدر .

امر غائب		نهى غائب	
لِيَكْسِرْ	قيرالم	لَا يَفْتَحْ	آچمه سون
فَلْيَكْسِرُوا	قيرسونلر	لَا نَفْتَحْ	آچميه لم

(٦٤) . ـ بوندن بويله بر فعلك فاء الفعلى (فا) ' عين الفعلى (عين) ' لام الفعلى (لام) ايله ارائه ايديله جكدر .

اكر فعل مضارعك عين . مرفوع (ـُ) ايسه امر حاضرك (ا) ى ده مضموم اولور

مثال : يَدْخُلْ دن اُدْخُلْ كبى

اكر فعل مضارعك عين . مفتوح (ـَ) ياخود مكسور (ـِ) اولور ايسه امر حاضرك (ا) ى مكسور در .

مثال: { يَجْلِسُ دن اِجْلِسْ اوطور
يَفْتَحُ دن اِفْتَحْ آچ كبى

(٦٥) .ـ كورلديكى وجهله نهى حاضر فعل مضارعك مخاطب صيغه لرينه لاَ علاوه سيله تشكل ايدوب حركه جه بر تبدل يوقدر . حركه سى فعل مضارعك عينى در .

مثال : لاَ تكتبوا يازميكز

(٦٦) .ـ عربجه ده كثرتله مستعمل اولان ادات ندا يا در . ندا ايديلان شخص و يا ماده نك اولنه وضع ايديلور .

مثال: { اِفْتَحِي يَا اُمِّي اْلبَابَ يا والده قپويى آچ
يَا اَوْلاَدُ لاَ تَدْخُلُوا يا هو اولادلر كيرميكز كبى

لغات

طَلَعَ (مِنْ)	چيقدى	مَكْتَب	قلم اوطه سى
زَعَقَ	باغردى	عَلَى اْلاَقَلِّ	هيچ اولماز ايسه

سَكَتَ	صوصدی	مُصِيبَةٌ	مصیبت
غَضِبَ (١) (عَلَى)	حدتلندی	مَوْضِعٌ	یر
حَزِنَ (عَلَى)	محزون اولدی	ثَقِيلٌ	آغر
دَقِيقَةٌ	دقیقه	كَ ـ مِثْل (٢)	کبی
وَإِلَّا	یوقسه	كَذَا ـ هَكَذَا	بویله ، شویله
لَحَّامٌ ـ جَزَّارٌ	قصاب	مُبْتَدِئٌ	باشلایان ، مبتدی
خَسَارَةٌ	زیان	خَفِيفٌ	یڭنی

تعليم (١٥)

لَا تَحْزَنِي يَا أُمِّي عَلَى خَسَارَةٍ هِيَ خَفِيفَةٌ — أُدْخُلْ يَا مُحَمَّد عِنْدَ اللَّحَّامِ — هٰذِهِ مُصِيبَةٌ خَفِيفَةٌ لَا تَحْزَنُوا عَلَيْهَا — يَا أَوْلَادِي لَا تَفْتَحُوا بَابَ الْمَكْتَبِ — فَلْنَجْلِسْ دَقِيقَةً فِي هٰذَا الْمَوْضِعِ — نَحْنُ مُبْتَدِئُونَ لَا تَغْضَبُوا عَلَيْنَا وَإِلَّا نَطْلَعُ مِنْ عِنْدَكُمْ — فَلْيَطْلَعِ الْمُبْتَدِئُونَ مِنْ هٰذَا الْمَوْضِعِ — لَا تَزْعَقُوا مِثْلَ أَوْلَادِ اللَّحَّامِ — أُدْخُلْ يَا عَلِي فِي الْمَكْتَبِ مَعَ الْمُبْتَدِئِينَ —

---

(١) مصر زَعَلَ مستعملدر

(٢) » زَيّ »

لاَ تَحزَنْ كَذَا عَلَى مُصِيبَتِنَا الْخَفيفَةِ -- إِطْلَعي مُدَّةَ دَقيقَةً اَوْ دَقيقَتَيْنِ --
لاَ تغضبْ مِثْلَهُ عَلَى يُوسُفَ -- تَكْسِرُونَ كُلَّ بُنْدُقِيَّةٍ تَلْعَبُونَ بِهَا ٠

ترجمه (١٥)

صوصكز اولاد لرم ' يوقسه مكتبدن چيقار سكز ٠ــ ضيابو يله باغرمه صوكره والده مز دار يلور ٠ــ والده م آكا (مؤنث) دار لمه ٠ــ اولاد لرم بورايه او طور يكز و باغرميكز ٠ــ كوچك چوچقلر كبي شماته ايتميلم ــ هيچ اولمز ايسه ايكي دقيقه صوصكز ٠ــ بو چوچقلر بورادن چيقسونلر يوقسه والده ك سكا دار يلور٠ــ بسيمه كبي اوطوركز ' لبيبه كبي دكل ٠ــ خفيف برز ياندن مكدر اوليه لم ٠ــ اولادلرم بو بله مكدر اوليا كز ؛ چونكه بو كوچك بر شي' در ٠



درس (١٦)

افعال غير قياسية ٠ (ظاهر حاله نظراً)

لسان عربيده فعل ياصحيح اولور ياخود معتل ٠ فعلك ذاتنده حروف علتدن (حروف علتده : و ' يا ' الف در) بري اولماز ايسه صحيح در : فَتَحَ ' ذَهَبَ ٠٠٠ كبي
اكر فعلك ذاتنده حروف علت بولنور ايسه معتلدر : قَالَ ' اَخَذَ ' رَمَى ٠٠٠ كبي
فعل معتل اولديغي تقديرده حروف علتك ' فعلك فا ٠ عين ٠ لام ٠ بولنه بيلهجكنه نظراً مختلف اسملرله ياد ايديلوركه بروجه آتي مذكور در ٠

(١) نجی . فعل مضاعف .

ایکی حرفی برجنسدن اولان فعله فعل مضاعف دینور . قاعدهٔ عربیه‌ده بو یله اولان فعللرده حرفك بری دیکرینه ادغام ایدیلور . یعنی حرفك بری حذف ایدیلوب دیکرینك اوزرینه تشدید وضع ایدیلور .

مثال: حَطَّ قویدی . (حَطَطَ مقامنده)

ماضی

حَطَّیْتُ (١) — حَطَطْتُ		قویدم .	مفرد متکلم
حَطَّیْتَ — حَطَطْتَ	}	قویدك .	مفرد مذکر مخاطب
حَطَّیْتِ — حَطَطْتِ			مفرد مؤنث مخاطبه
حَطَّ — حَطَطَ	}	قویدی .	مفرد مذکر غائب
حَطَّتْ — حَطَطَتْ			مفرد مذکر غائبه
حَطَّیْنَا — حَطَطْنَا		قویدق .	جمع متکلم
حَطَّیْتُمْ — حَطَطْتُمْ		قویدکز .	جمع مذکر مخاطب
حَطُّوا — حَطَطُوا		قویدیلر .	جمع مذکر غائب

الی آخره (٢)

١ اثنای کلامده مستعمل اولان بو تصریفدر .

٢ تثنیه وجمع مؤنث صیغه لری یوقاریده قیاس اوله رق تصریف ایدیلان فعل ماضه یه تطبیقاً تصریف اولنور .

فعل مضارع

اَحُطُّ	قويارم	ياخود	قويورم
تَحُطُّ تَحُطِّينَ	قورسين	»	قويورسين
يَحُطُّ تَحُطُّ	قور	»	قويور
نَحُطُّ	قورز	»	قويورز
تَحُطُّونَ	قورسكز	»	قويورسكز
يَحُطُّونَ	قورلر	»	قويورلر

الى آخره

امر حاضر

حُطَّ ، قوى — حُطِّي ، قوى [مؤنث] — حُطُّوا ، قويكز ، الى آخره

٦٧ . — امر حاضرده ، كلمه نك برنجى حرف اصليسنك حركه سى دائماً فعل مضارعك عينى در .

٦٨ . — قَطْ ، اَبَدًا ، هيچ واصلاً معنا سنه اولوب قَطِّ ماضيده اَبَدًا مستقبلده قوللانيلور . هرايكيسيده فعلدن صوكره وضع ايديلور .

مثال: مَا دَقَّ قَطُّ الْبَابَ — قپويى هيچ اورمدى

لَا يَلْمُونَ اَبَدًا هٰذِهِ الْاَوْرَاقَ — بواوراقى هيچ طوپلاميه جقلر .

٦٩ . — فاعلی اظهار ایدلمیه رك مبهمًا افادهٔ مرام ایدلمسی ، جمع غائب صیغه سیله در

مثال

یَحُطُّونَ ، قو ییورلر . یَقُولُونَ ، دییورلر (اَلنَّاسُ یَقُولُونَ مقامنده در ، اَلنَّاسُ دائمًا مستتردر)

لغات

مَرَّ (بِ)	اوغرادی	دَرَاهِمُ (١)	پاره	عِدَّةٌ	برقاچ
ظَنَّ	ظن ایتدی	حَبْلٌ	ایپ	سَاعَةٌ ٭	ساعت
مَدَّ	اوزاتدی	بِالزِّيَادَةِ	زیاده ـ فضلة	خَيْطٌ	ایپلك
حَسَّ	حس ایتدی	ذِرَاعٌ	قول	خَيَّاطٌ	ترزی
عَدَّ	صایدی	مَحَلٌّ	یر	عَرَبِيَّةٌ	عربجه
بَرْدٌ	صغوق	سَهْلٌ	قولای	صَعْبٌ	کوچ

تعلیم (١٦)

هَلْ حَسَيْتَ (٢) اَلْبَرْدَ — نَعَمْ حَسَيْتُهُ (٢) بِالزِّيَادَةِ — اَتَظُنُّونَ اَنَّ (٣) اَلنَّاسَ اَلَّذِينَ فِي هٰذَا اَلْمَحَلِّ يَمُرُّونَ بِهَا ـ لِتَمُدَّ ذِرَاعَهَا ـ حُطِّي اَلْقَنْدِيلَ فِي ذَٰلِكَ اَلْمَحَلِّ ـ اَظُنُّ اَنَّ اَلْعَرَبِيَّةَ سَهْلَةٌ ـ هَلْ مَرَيْتُمْ (٢) بِهٰذَا الْمَحَلِّ ـ مَا مَرَيْنَا (٢)

---

(١) مصرده فُلُوس در .

(٢) حَسِسْتُ ، حَسِسْتُهُ ، مَرَرْتُمْ ، مَا مَرَرْنَا . بویله یازلمسی دها اصح در .

(٣) اَنْ فعلك غیری کلمه لرك اولنده اَنَّ تلفظ اولنور .

قَطَ بِهِ — مُدُّوا هٰذَا الْحَبْلَ بِالزِّيَادَةِ — يَعُدُّونَ دَرَاهِمَهُمْ — لُمُّوا الْأَوْرَاقَ وَدُقُّوا الْبَابَ — أَتَظُنُّ أَنَّ الْعَرَبِيَّةَ صَعْبَةٌ — يَدُقُّونَ عِنْدَنَا الْبَابَ عِدَّةَ سَاعَاتٍ — لَا نَمُرُّ أَبَدًا بِهٰذَا الْمَحَلِّ — يَعُدُّ الدَّرَاهِمَ — عَدَّيْنَا السَّاعَاتِ.

ترجمه (١٦)

برقاچ ساعت صوكره (بَعْد) بو محلك يقيندن كچه‌جكلر . — بو محلك يقيندن كچسون . — بو قنديلى يرينه قويكز . — پاره كزى صايد يكزمى ? — بو ايپى پك زياده اوزاتديلر . — عرب لسانى كوچدر ظن اولنيور . — پاره لرينى هيچ صايمديلر واصلاً ده صايميه جقلر . — قوللر يكزى اوزا ديكز . — بن واو ظن ايديورزكه عربجه قولايدر . — عربلرك بزم يانمزدن كچه جكلرينى نيچونه دوشنيورسكز ? — بو برده صغوق حس ايتميورميسكز ? .

درس (١٧)

(٢) نجى . فعل مثال

(٧٠) : — فعلك برنجى حرف اصليسى و ياخود ي اولورايسه آكا مثال دينور .

مثال : وَقَفَ ، طوردى — يَتَمَ ، اوكسوز قالدى . كبى

(٧١) . — بو افعالك ماضيسى فعل صحيح كبى قياساً تصريف اولنور . فعل مثال يايى اولورايسه فعل مضارعي ده قياساً در . هيچ تبدل يوقدر . اكر واوى

اولورایسه فعل مضارعده بو و دوشر . بو حالده فعلك عین . ده مكسور اولور .

مثال : { وَرِثَ وارث اولدی يَرِثُ وارث اولور .
وَزَنَ طارتدی يَزِنُ طارتار .

امر حاضر		فعل مضارع	
قِفْ	طور	اَقِفُ	طوریورم
قِفِي	» مؤنث	تَقِفُ	طوریورسین
قِفُوا	طورکز	تَقِفِينَ	» مخاطبه خطاب
الی آخره		الی آخره	

تنبیه . — وَضَعَ ، قویدی — وَقَعَ ، دوشدی — وَدَعَ ، ترك ایتدی — وَسِعَ ، كنیش اولدی . بونلر مثللو دها بعض نادر الاستعمال اولان فعللرك مضارعنده و بروجه قاعده ساقط اولورایسه ده عین الفعللری مكسور دكل مفتوحدر .

مثال : وضع ، دن يَضَعُ ، قویور ضَعْ ، قوی .

(٧٢) . — تركجه ده یان یانه ایكی فعل ذكر اولنه جغی وقت ، برنجیسی مصدر صورتنده درج ایدیلور مثلا : طورمق استیور كبی كه بونك عربجه ده صورت افاده سی اولنه اَنْ مصدریه داخل اولان فعل مضارع ایله اولور .

مثال : يُرِيدُ اَنْ يَقِفَ طورمق ایسته یور . كبی .

(٧٣) ٠ — برایشك وقوع بولدیغی آنی كوسترمك ایچون قوللاندیغمز ایكن ، كن ادوات حالیه ، عربجه ده مجرد حالنده بولنان فعل مضارع ایله افاده اولنور ٠

مثال

رَأَيْتُ هٰذَا الرَّجُلَ يَضْحَكُ عَلَيْهَا — بو آدمی اونكله استهزا ایدركن كوردم ٠ كبی ٠

لغات

أَرْمَلَةٌ	طول قادین ٠	كُنَّةٌ	بالقون ٠	كِنَّةٌ	آقلق ٠
المَأْمُول	مأمولدر	وَجَدَ	بولدی	الثَّلَاثَاء	صالی
بَرِيدٌ	پوسته‌جی	الإِسكندرية	اسكندریه	الأَرْبَعَاء	چهارشنبه
مَتَى مَا	اثناده ـ وقتا كه	أَحْجَارٌ	طاشلر	الخَمِيس	پنجشنبه
مِصْر	معلوم شهر	كَنَّةٌ	كلین ـ ینكه	الجُمعة	جمعه
مِنْ أَعْلَى	یوقاریدن	باكرًا (١)	اركن	السَّبْت	جمعه ایرتسی
سَطْحٌ	طام	حِنْطَةٌ	بغدای	أُسْبُوع	هفته
عَنْ قَرِيب	یقین وقتده	الأَحَد	پازار	الشَّهر	آی
وَصَلَ (الى)	واردی	الاِثْنَيْن	پازار ایرتسی	السَّنَة ـ العَام	ییل

(١) مصرده بَدْرِي — سوریه‌ده بَكِّير مستعمل در ٠

تعليم (١٧)

مَا وَجَدْنَاكَ فِي الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ لاَ الْخَمِيسُ وَلاَ الْجُمْعَةُ — رَأَيْتُ كُتُبَكَ تَقَعُ مِنْ أَعْلَى السَّطْحِ — مَا رَأَيْتُ هٰذَا الرَّجُلَ يَضَعُ هٰذِهِ الْأَحْجَارَ عَلَى السَّطْحِ — الْمَأْمُولُ أَنْ يَقِفُوا بِالْإِسْكَنْدَرِيَّةِ مَتَى مَا تَصِلُونَ إِلَى مِصْرَ — ضَعِي هٰذِهِ الْأَحْجَارَ عَلَى السَّطْحِ — السَّطْحُ لاَ يَسَعُ هٰذِهِ الْأَحْجَارَ — هَلْ وَضَعْتَ الْحِنْطَةَ عَلَى السَّطْحِ — الْمَأْمُولُ أَنَّ كُتُبَهُ تَصِلُ بَاكِرًا الْأَحَدَ أَوْ الْإِثْنَيْنِ — دَعُوهُ يَقِفْ (براقكز طورسون) — دَعْنِي أَضَعُ هُنَا هٰذِهِ الْأَحْجَارَ — هَلْ يَصِلُونَ عَنْ قَرِيبٍ إِلَى مِصْرَ — رَأَيْتُهُ يَضْحَكُ عَلَى كُتُبِكَ — يُرِيدُ هٰذَا الرَّجُلُ أَنْ يَصِلَ بَاكِرًا الثُّلَاثَاءَ أَوْ الْأَرْبِعَاءَ .

ترجمه (١٧)

پوسته جینك صباحلین ارکندن اسکندریه یه واصل اولمسی مأمولدر . — کلنیکز اوکا وارث اوله جقمی ؟ — مصره وارد یغکز ده اسکندریه ده قالکز . — پازار کونی طاشلر طامك اوستندن دوشدیلر . — براقکز بن ارکندن کلدیم . — جمعه ایرتسی صالی و پازار ایرتسی بنی اسکندریه ده بولورسکز . — بو آدم طامك اوزرنده بولنان بغدایی طارتدی . — بالقوندن باقان کیمدر ؟ — بو محل بو بغدایك همسنی استیعاب ایده بیلورمی ؟ — بو بغدایی وزن ایدیکز . — او ارکن کلمك ایستهدی . — بغدا یکزی طامك اوزرینه قو یکز . — یقینده وارث اوله جقمیسکز ؟ — بو آدمی بزه کلورکن کوردم . — سزك پوسته جی یقینده کلمیه جك . — سزی دوشرکن کوردم . — پوسته جمعه ایرتسی واصل اولمیه جق . — قاهره ده بولنان همشیره م

سزی اسکندریه ده بوله جق . عایشه طولدر

درس (١٨)

(٣) نجی . فعل اجوف

عین الفعلنده و یاخود ی بولنان فعله اجوف دینور .

مثال:
قَالَ دیدی . (قَوَلَ دن)
غَابَ غیبوبت ایتدی . (غَیَبَ دن)

(٧٠) . — اجوف اولان فعللرك عین فعللری مضارعده ، قَالَ - یَقُولُ (یَقْوُلُ یرینه) ده اولدیغی مثللو مرفوع (ـُ) اولوب کَانَ کبی تصریف اولنورلر .

امر حاضر		مضارع		ماضی	
اول	كُنْ	اولورم	اَكُونُ	ایدم یاخود اولدم .	كُنْتُ
	كُونِي	اولورسین	تَكُونُ	ایدك » اولدك	كُنْتَ
اولکز	كُونُوا		تَكُونِينَ		كُنْتِ
		اولور	يَكُونُ	ایدی » اولدی	كَانَ
			تَكُونُ		كَانَتْ
		اولورز	نَكُونُ	ایدك » اولدق	كُنَّا
		اولورسکز	تَكُونُونَ	ایدیکز » اولدیکز	كُنْتُمْ
		اولورلر	يَكُونُونَ	ایدیلر » اولدیلر	كَانُوا

الی آخــــــــره

(٧١) . — نَامَ — يَنَامُ (يَنُومُ يرينه) ده اولديغى كبى مضارعده عين فعللرى مفتوح (َ) اولان اجوفلر خَافَ كبى تصريف اولنورلر .

امر حاضر		مضارع		ماضى	
خَفْ	قورق	أَخَافُ	قورقيورم ياخود قورقارم	خِفْتُ	قورقدم
خَافِي		تَخَافُ	قورقيورسين » قورقارسين	خِفْتَ	قورقدك
خَافُوا	قورقوكز	تَخَافِينَ		خِفْتِ	
		يَخَاف	قورقيور » قورقار	خَافَ	قورقدى
		تَخَاف		خَافَتْ	
		نَخَافُ	قورقيورز » قورقارز	خِفْنَا	قورقدق
		تَخَافُونَ	قورقيورسكز » قورقارسكز	خِفْتُمْ	قورقدكز
		يَخَافُونَ	قورقيورلر » قورقارلر	خَافُوا	قورقديلر

الى آخـــره

(٧٢) . — بَاعَ — يَبِيعُ (يَبْيِع برينه) ده اولديغى مثللو فعل اجوف يائى اولوب مضارعده عين فعلى مكسور (ِ) اولورايسه صَارَ كبى تصريف اولنور .

امر حاضر		مضارع		ماضى	
صِرْ	اول	أَصِيرُ	اولورم	صِرْتُ	اولدم

صِرْتَ	اولدك	تَصِيرُ	اولورسين	صِيرِي	اول
صِرْتِ		تَصِيرِينَ		صِيرُوا	اولكز
صَارَ	اولدي	يَصِيرُ	اولور		
صَارَتْ		تَصِيرُ			
صِرْنَا	اولدق	نَصِيرُ	اولورز		
صِرْتُمْ	اولديكز	تَصِيرُونَ	اولورسكز		
صَارُوا	اولديلر	يَصِيرُونَ	اولورلر		

الى آخـــــــــــره

تنبيه .— ادات نفى اولان لَمْ فعل مضارعك اولنه داخل اولوب آخرينى جزم ايدر وماضى معنا سى حاصل ايدر .

مثال : لَمْ يَضْرِبْ دوكمدى

تثنيه وجمعلرده (ن) ى اسقاط ايدر . اكر فعل اجوف ايسه فعلك عين الفعلنى ده اسقاط ايدر .

مثال : لَمْ يكونوا ، اولمديلر ــ لَمْ يَكُنْ ، اولمدى . (لَمْ يكُونْ يرينه)

امرلرده لاَ . لِ . فَلْ . اداتلرى اجوف اولان فعللرده لَمْ كبى اجراى فعل ايدرلر .

مثال : | لَا تَكُنْ اولمه
لِيَكُنْ اولسون كبي .

لغات

دَارَ	دوندى.طولاشدى	مِنَ ٱلْمُحَالِ	محالدر	مُوَفِّرٌ	اداره لى
قَامَ	قالقدى	نِيشَانٌ	نشان	شَعِيرٌ	آر په
ذَهَبَ - رَاحَ	كيتدى	جَمْعِيَّةٌ *	جمعيت	تِبْنٌ	صمان
مَاتَ	اولدى	حَوْلَ	جوره اطراف	نُخَالَةٌ	كيك
نَالَ	نائل اولدى	شَجَرَةٌ	اغاج	بُخَلَاءُ	بخيللر
نَامَ	او يودى	بِكَمْ	قاچه	فُضَلَاءُ	فاضللر
إِلَى ٱلْآنَ	بوآنه قدر	غَابَةٌ *	اورمان	أَسْخِيَاءُ	سخيلر
مِنَ ٱلْمُمْكِنِ	ممكن در	صَيَّادٌ	آوجى	مُسْرِفٌ	اداره‌سز-مسرف
بَعْدُ	دها				

تعليم (١٨)

لَمْ يَكُنْ مِنَ ٱلْمُحَالِ اَنَّ هٰؤُلَاءِ ٱلْبُخَلَاءَ يَصِيرُونَ اَسْخِيَاءَ — لَمْ يَنَلِ ٱلنِّيشَانَ بَعْدُ — لَمْ يَبِعْ شَعِيرَهُ اِلَى ٱلْآنَ — لَا تَكُونُوا بُخَلَاءَ — اَلَمْ يَمُتْ هٰذَا ٱلصَّيَّادُ فِي ٱلْغَابَةِ — لَمْ يَنَمْ هٰؤُلَاءِ ٱلصَّيَّادُونَ تَحْتَ هٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ —

قَامَتْ وَرَاحَتْ اَوْ ذَهَبَتْ — دُرْ حَوْلَ الْجَمْعِيَّةِ — كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ اَنَّ هٰذَا الصَّيَّادَ يَمُوتُ فِي الْغَابَةِ — لاَ تَنَمْ هُنَا — لاَ تَنَامُوا تَحْتَ هٰذِهِ الشَّجَرَةِ — بِكَمْ بِعْتُمْ شَعِيرَكُمْ كُونُوا مُوَفِّرِينَ (١) لاَ تَكُونُوا بُخَلاَءَ — قُمْ وَرُحْ اَوِ اذْهَبْ اِلَى الْغَابَةِ — هَلْ تَخَافُونَ اَنْ تَذْهَبُوا وَحْدَكُمْ اِلَى هٰذِهِ الْغَابَةِ — قُلْ لِهٰؤُلاَءِ اَنْ يَذْهَبُوا — قُولِي اَيْنَ رَاحُوا اَوْ ذَهَبُوا — كَانُوا بُخَلاَءَ وَصَارُوا مُوَفِّرِينَ .

ترجمه (١٨)

اورمانده يالكز اويو مقلقدن قورقميور . — اونك بواغاجك آلتنده اولاسى ممكنسزدر . — قالقكز يانمزدن كيديكز . — فضلادن اوله لم . — خانم افندى ، اداره لى اولكز . — آر په كزى قاچه صاتيورسكز ؟ — بوكيجه يى نره ده كچيره جكلر ؟ — اونلر اولديكى وقت ، بوآوجى بو اغاجك اوزرنده ايدى . — بو آوجيلره سويله كيتمه سونلر . — كيجه يى بزمله كچير مككدن ينچون قورقويور سكز ؟ — بوحسيسلرك فضلادن اولملرى ممكن در . — اورمانده دكل ميديكز ؟ — نشانه نائل اولاسى ممكن ميدر ؟ — حسيس اوليكز . — آوجيلر قالقديلر كيتديلر . — قورقوكز . — سويله بوآوجيلره كيتسونلر . — جمعيتمزدن اصلا آيرلمدى (هيچ غيبوت ايتمدى) — نشانه اصلا نائل اوله مزلر . — اوكا بوآنه قدر نائل اولمديلر .

(١) كَانَ ، صَارَ فعللرينك خبرى جمع مذكر سالم ايسه ين آلور .

درس (١٩)

(٤) نجی . فعل ناقص

آخرنده حرف علتدن و یاخود ي اولانه فعل ناقص دینور .

مثال: رَمَى ، آتدی (رَمْيٌ یرینه) — تَلاَ ، اوقودی (تَلْوٌ یرینه) (٧٣) . — رَمَى آتدی — مَشَى یوریدی . ده اولدیغی کبی آخری ي اولان وماضیده عین . مفتوح بولنان افعال ناقصه رَمَى کبی تصریف اولنورلر .

ماضی		مضارع		امر حاضر	
رَمَيْتُ	اتدم	اَرْمِي (٢)	آتیورم یاخود آتارم	اِرْمِ	آت
رَمَيْتَ	آندك	تَرْمِي (٢)	آتیورسین »	اِرْمِي	
رَمَيْتِ		تَرْمِينَ		اِرْمُوا	آتکز
رَمَى (١)	آندی	يَرْمِي (٢)	آتیور »		
رَمَتْ		تَرْمِي (٢)			
رَمَيْنَا	آتدق	نَرْمِي (٢)	آتیورز »		

---

(٢) لَمْ . لاَ . مثللو اداتلرك داخل اولمسیله فعل ناقصك آخرنده کی ي دوشر .

مثال: لَمْ اَرْمِ ، آتمدم — لَمْ اَرْضِ ، راضی اولمدم — لاَ تَرْمِ ، آتمه کبی .

(١) نه وقتکه ی بر ضمیر متصلدن اول بولنه جق اولور ایسه اوحالده مذکور ی الفه منقلب اولور .

مثال: رَمَاهُ اونی آتدی کبی .

ماضی		مضارع	امر حاضر
رَمَيْتُمْ	آتدکز	تَرْمُونَ آتییورسکز یاخود آتارسکز	
رَمَوْا	آتدیلر	يَرْمُونَ آتییورلر »	

(٧٤) ٠--- لَقِيَ قاووشدی کبی عین ماضیده مکسور (ـِ) اولان افعال ناقصه رَضِيَ کبی تصریف اولنورلر ٠

ماضی		مضارع		امر حاضر	
رَضِيتُ	راضی اولدم	اَرْضَى	راضی اولییورم یاخود اولورم	اِرْضَ	راضی اول
رَضِيتَ	» اولدك	تَرْضَى	» اولییورسین	اِرْضَيْ	
رَضِيتِ		تَرْضَيْنَ		اِرْضَوْا	راضی اولکز
رَضِيَ	» اولدی	يَرْضَى	» اولییور		
رَضِيَتْ		تَرْضَى			
رَضِينَا	» اولدق	نَرْضَى	» اولییورز	الی آخره	
رَضِيتُمْ	» اولدیکز	تَرْضَوْنَ	» اولییورسکز		
رَضُوا	» اولدیلر	يَرْضَوْنَ	» اولییورلر		

(٧٥) ٠--- صَفَا ، صافی اولدی ، دورولدی ٠ کبی آخرنده ا بولنان افعال ناقصه تَلاَ مثللو تصریف اولنورلر ٠

امر حاضر		مضارع		ماضی	
اوقو	اُتْلُ	اوقویورم یاخود اوقورم	اَتْلُو	اوقودم	تَلَوْتُ
	اُتْلِي	اوقویورسین »	تَتْلُو	اوقودك	تَلَوْتَ
اوقویکز	اُتْلُوا		تَتْلِينَ		تَلَوْتِ
		اوقویور »	يَتْلُو	اوقودی	تلاَ
			تَتْلُو		تَلَتْ
		اوقویورز »	نَتْلُو	اوقودق	تَلَوْنَا
		اوقویورسکز »	تَتْلُونَ	اوقودکز	تَلَوْتُمْ
		اوقویورلر »	يَتْلُونَ	اقودیلر	تَلَوْا

الی آخـــره

لغات

نه — نه شی	مَاذَا	چول	بَرِّيَّةٌ	واقع اولدی	جَرَى
وعد	وَعْدٌ	اسم	اِسْمٌ	آغلادی	بَكَى
وعد ایتدی	وَعَدَ	قارشو۔قارشوسنده	قُبَالَةٌ	یاپدی (یاپی)	بَنَى
آغر آغر۔ یواشجه	عَلَى مَهَلٍ	اوك	أَمَامٌ	اونوددی	نَسِيَ
نطق — وعظ ونصیحت	خُطْبَةٌ	یان	جَنْبٌ	قالدی	بَقِيَ

غَلَا بهالندى	جَانِبْ طرف	قَمْح بغدای دانه سی
اَهْل	جَبَلْ طاغ	بَذْر تخوم
جَمَّالْ دوه‌جی	اَلصَّعِيدُ مصر عليا	مَجْلِس مجلس

تعليم (١٩)

مَنِ الَّذِي بَقِيَ فِي الْجَامِعِ — لِمَاذَا يَبْكُونَ — تَلاَ خُطْبَةً فِي الْمَجْلِسِ — مَاذَا جَرَى (نه اولدى) لِهَؤُلاَءِ الْجَمَّالِينَ — لَمْ يَنْسَ وَعْدَهُ — مَاذَا تَرْمِينَ — غَلاَ الْقَمْحُ فِي الْجَبَلِ — نَسِينَا اسْمَهَا وَلَكِنْ لَمْ نَنْسَ اسْمَ الْجَبَلِ — مَنِ الَّذِينَ بَنَوْا هَذَا الْجَامِعَ الَّذِي قُبَالَةَ الْمَجْلِسِ — اَهْلُ الصَّعِيدِ بَقُوا وَحْدَهُمْ فِي الْجَبَلِ — لَقِيَهُمْ فِي الْقَلْعَةِ — لِمَاذَا تَمْشُونَ عَلَى مَهْلٍ — لَمْ يَتْلُ خُطْبَتَهُ فِي الْجَامِعِ — لاَ تَرْمِ هَذَا — هَلْ نَسِيتَ اسْمِي ؟ — مَنِ الَّذِينَ لَقِيتَهُمْ فِي الْجَامِعِ — لَقِينَا اَهْلَ الصَّعِيدِ — جَمَّالُو الصَّعِيدِ يَمْشُونَ عَلَى مَهْلٍ — مَاذَا جَرَى لَكَ — مَا جَرَى لِي شَيْءٌ — اِمْشِ عَلَى مَهْلٍ — لاَ تَمْشُوا فِي الدِّيوَانِ ·

ترجمه (١٩)·

چولده بودوه جیلره نه اولدى ؟ — قلعه نك قارشوسنده اولان بو جامعك اسمنى اونوتديكزمى ؟— مصر عليا ده دوه جيلره تصادف ايتدك ·— اولاد لرم قوشميكز ·— نيچون اغلايورسكز ؟ — بونى جامعه آتميكز · — وعدمزى اونوتمايز · — قلعه جامعنده

خطبه اوقومادی‌می ؟— بوکا موافقت ایدییورمی ؟— طاغك اهالیسی جامعده یالکز قالدیلر ٠— مصرده بغدای بهالندی ٠— طاغده قالمقامه راضی اولدم ٠— بوقلعه‌یی کیم بنا ایتدی ؟— دوه جیلر آغر آغر یوریورلر ٠— ازمیرك بغدایی بهالندیمی ؟— یواشجه یوریکز ٠— نه اوقوتدیکز ؟— بزم دوه جینك اسمنی اوقوتدم ٠— قلعه‌ده بولنان جامعك قارشو سنده آتلره تصادف ایدرسکز ٠

درس (۲۰) ٠

(۵) نجی ٠ فعل مهموز

أَفَلَ ' غروب ایتدی — مَأَلَ ' سؤال ایتدی — قَرَأَ ' اوقودی ٠

فعللرنده اولدیغی کبی حروف اصلیه سندن بری همزة (ء) اولان فعللره مهموز دینور٠

(۷٦) ٠— أَخَذَ ' آلدی — أَكَلَ ' ییدی — أَمَرَ ' امر ایتدی ٠

فعللرینك امر حاضرلری غیر قیاسی اولدیغندن بروجه زیر تصریف ایدلمشدر ٠

امر حاضر

خُذْ	آل	كُلْ	یی	مُرْ	امر ایت
خُذِي		كُلِي		مُرِي	
خُذُوا	آلکز	كُلُوا	ییکز	مُرُوا (۱)	امر ایدیکز

الی آخره

---

(۱) قیاسی اوله‌رق : أُؤْمُرْ — أُؤْمُرِي — أُؤْمُرُوا دخی دینلور ٠

(٧٧) ۰— تنبيه — همزة (ء) نك تلفظ جهتيله تحريري اقتضا ايدرسه حركه نك جنسنه كوره ى ۰ و ۰ ا دن برى يازيلوب همزه بونلرك اوزرينه وضع ايديلور

مثال:

يَقْرَؤُونَ	اوقويورلر ۰
يَسْأَل	صوريور
اِقْرَئِى (مؤنث)	اوقو

جاءَ فعلنك تصريفى

ماضى		مضارع	
جِئْتُ (١)	كلدم ۰	أَجِيئُ	كليرم ياخود كلييورم
جِئْتَ	كلدك ۰	تَجِيئُ	كليرسين »
جِئْتِ		تَجِيئِي	
جاءَ	كلدى	يَجِيئُ	كلير »
جائَتْ		تَجِيئُ	
جِئْنَا	كلدك	نَجِيئُ	كليرز »
جِئْتُمْ	كلدكز	تَجِيؤُونَ	كليرسكز »
جاؤُوا	كلديلر	يَجِيؤُونَ	كليرلر »

---

(١) (ء) كلمه نه وسطنده اولوب ساكن دخى اولورايسه تحتنه دندان يازيلور ۰

بو فعلك امر حاضری نادر الاستعمال اولوب بین الناس قوللانیلان شونلر در :
تَعَالَ ، كل — تعَالِي ، كل (مؤنث ایچون) — تعَالُوا ، كلكز .

(۷۸) — ف . فا . لام . حروف علت اولان فعللره لفیف مفروق دینور .

مثال : أَتَى ، كلدی — أَبَى ، دیكسندی ، امتناع ایتدی

عین . لام . حروف علت اولان فعللره لفیف مقرون دینور

مثال : طَوَى ، دوردی — شَوَى ، قیزارتدی . كبی .

رَأَى (۱) فعلنك تصریفی

امر حاضر		مضارع		ماضی	
كور	رَ	كوریورم یاخود كوررم	أَرَى	كوردم	رَئَيْتُ
	رَيْ	كوریورسین »	تَرَى	كوردك	رَئَيْتَ
كوركز	رَوْا		تَرَيْنَ		رَئَيْتِ
		كوریور »	يَرَى	كوردی	رَأَى
			تَرَى		رَئَتْ
		كوریورز »	نَرَى	كوردك	رَئَيْنَا
		كوریورسكز »	تَرَوْنَ	كوردكز	رَئَيْتُمْ
		كوریورلر »	يَرَوْنَ	كوردیلر	رَأَوْا

(۱) مصدره رَأْى یرینه شاف قوللانیلور . تصریفی بروجه آتی در .

ماضی		مضارع		امر حاضر	
شُفْتُ	کوردم	أَشُوف	کور يیورم	شُفْ	کور
شُفْتَ	کوردك	تَشُوف	کور يیورسین	شُفِي	
شُفْتِ		تَشُوفِينَ		شُفُوا	کورکز
شَافَ	کوردی	يَشُوف	کور يیور		
شَافَتْ		تَشُوف			
شُفْنَا	کوردك	نَشُوف	کور يیورز		
شُفْتُمْ	کوردیکز	تَشُوفُونَ	کور يیورسکز		
شَافُوا	کوردیلر	يَشُوفُونَ	کور يیورلر		

لغات

بَدَأَ	باشلادی	سَمَكَة *	بالق	حُجَّة	سند
مَلَأَ (بِ)	طولدی	عَدَس	مرجمك	جَنَاح	قناد
أَمَلَ	امید ایتدی	بَرْمِيل	فوچی	جص	کیرج
فُوطَة	پشکیر	تُفَّاح	الما	شُوكَة	چتال
حَجَل	ککلیك	سِتَارَة	پرده	مِلْعَقَة	قاشیق
طَنْجَرَة	تنجره	فَرُّوج	پلیچ	كُمَّثْرَي	آرمود

بِنْت عَمِّي ، عموجه م قیزی — عموجه زاده م . — اِبْن عَمِّي ، عموجه م اوغلی — عموجه زاده م .

تعليم (٢٠)

اَمَا تَرَى ابْنَ عَمِّي يَشْوِي دُجَاجَةً لِيَأْكُلَهَا — هٰذَا الْبَرْمِيل مَلأْتُهُ بِتُفَّاحٍ — هَلْ تَأْخُذ جَنَاح دُجَاجَة — اَمَا تَأْكُل مِن هٰذِهِ السَّمَكَات — آخُذُ مِن هٰذِهِ الدَّجَاجَة — تَعَالَيْ يَا بِنْتِ عَمِّي — اِقْرَئِي لَنَا هٰذِهِ الْحُجَّة — اَتَيْتُهَا لِأَسْأَلَهَا — اَمَلْتُ أَنَّ بِنْتِ عَمِّي تَجِيءُ لِتَرَى التُّفَّاح — اِطْوِي هٰذِهِ السِّتَارَة — طَوَيْنَا فُوطَتَنَا وَجِئْنَا — شَوَتْ لَنَا هٰذَا الْحَجَلَ الَّذِي نَأْكُلُهُ — هَلْ اَمْلَأْتَ الطَّنجرة — لَا يَقْرَؤُون — كُلِي الْعَدَس — بَدَؤُوا اَنْ يَقْرَؤُوا — اِسْأَلُوا ابْن عَمِّنَا — مَا رَأَيْنَاهُم يَأْكُلُون — اِبْن عَمِّك لَمْ يَرَ قَطُّ هٰذِهِ الْحُجَّة — مُرْهَا اَنْ تَأْتِي .

ترجمه (٢٠)

کلکز کورکز بو کککلکی . — بزدن عموجه زاده سنی سئوال ایتدی . — عمیکزك قیزینك کله جکنی مأمول ایدیبورمیسکز ؟ — تنجره ده بولنان کککلکه باقز . — آنك اوقودیغنی کورمدم . — مرجك تنجره سنی طولدردیکزمی ؟ — پشکیر کزی دورکز کلکز . — عموجه م قیزی بزه بر پیلیچ قیزارتدیرمیه جقمیسیر ؟ — عموجه م عموجه زاده م و بن برابر ییه لم . — عموجه اسنك بزم کلکلکمزی امر ایده جکنی مأمول ایدیبور . — خاولی یی آل . — اوقودیغمز حجتی آلدیکزمی ؟ — بونی آلکز ییکز . — حجتی اوقومقلغه اونلره امر ایده جکلر .

درس (٢١)

رباعی مجرد .

تَرْجَمَ فعلنك تصریفی

امر حاضر		مضارع		ماضی	
تَرْجِمْ	ترجمه ایت	أُتَرْجِمُ	ترجمه ایدیيورم یاخود ایدرم	تَرْجَمْتُ	ترجمه ایتدم
تَرْجِمِي	ترجمه ایت	تُتَرْجِمُ	ترجمه ایدیيورسین یاخود	تَرْجَمْتَ	ترجمه ایتدك
تَرْجِمُوا	ترجمه ایدیکز	تُتَرْجِمِينَ	ترجمه ایدیيورسین یاخود	تَرْجَمْتِ	ترجمه ایتدك
		يُتَرْجِمُ	ترجمه ایدیيور «	تَرْجَمَ	ترجمه ایتدی
		تُتَرْجِمُ	ترجمه ایدیيور «	تَرْجَمَتْ	ترجمه ایتدی
		نُتَرْجِمُ	ترجمه ایدیيورز «	تَرْجَمْنَا	ترجمه ایتدك
		تُتَرْجِمُونَ	ترجمه ایدیيورسکز «	تَرْجَمْتُمْ	ترجمه ایتدیکز
		يُتَرْجِمُونَ	ترجمه ایدیيورلر	تَرْجَمُوا	ترجمه ایتدیلر

(٨٠) .— رباعی مجرد سالملرك جمله سی بو مثللو تصریف اولنور.

لغات

بَرْطَلَ	رشوت ویردی	رِيع	روزکار	اِلَى حَدٍّ	دکین
زَعْزَعَ	صارصدی	نِهَايَة	نهایت	أَشْيَا	
بَلْبَلَ	پریشان ایتدی	شَيْخ	معلم ـ اختیار ـ رئیس قوم	لُوز	بادم

بَرْهَنَ	كوسترّدی - اثبات ایتدی	سَقْفٌ	طام	سَفَرْجَلٌ	ایوا
دَحْرَجَ	یووارلدی	سُلَّمٌ	نردبان	صِحَّةٌ	صحت ' اصل
قَدَرَ	مقتدر اولدی	بَيْعٌ	صاتمه	خَشَبَةٌ *	اودون پارچه‌سی
تَصْنِيفٌ	تصنیف	شِرَاءٌ	آلمه	حِكَايَةٌ *	

تعليم (٢١)

تَرْجَمْنَا تَصْنِيفَ هٰذَا ٱلشَّيْخِ — لِمَاذَا لَا تُدَحْرِجُ هٰذِهِ ٱلْخَشَبَةَ الى حدّ ٱلسُّلَّمِ — بَرْهِنْ يَاشَيْخُ صِحَّةَ هٰذَا ٱلْبَيْعِ — بَرْهَنْتُهَا — زَعْزَعَتِ ٱلرِّيحُ سَقْفَ ٱلْبَيْتِ — هٰذَا يُبَلْبِلُ كُلَّ ٱلاشياءِ ٱلَّتِي عِنْدَنَا — هَلْ تَقْدِرُ ان تُتَرْجِمَ لي هٰذِهِ ٱلْحِكَايَةَ — اَلَمْ يُبَرْهِنْ صِحَّةَ ٱلْبَيْعِ — هٰذَا بَيْعٌ بَرْهَنُوا صِحَّتَهُ — بَرْطَلُوا ٱلشَّيْخَ ٱلَّذِي بَرْهَنَ صِحَّةَ ٱلْبَيْعِ — لَمْ يَقْدِرُوا اَنْ يُدَحْرِجُوا ٱلْخَشَبَةَ ٱلَّتِي هُنَا — اَلرِّيحُ تُزَعْزِعُ ٱلسَّقْفَ — يُتَرْجِمُونَ حِكَايَاتٍ — لَمْ يَقْدِرُوا اَنْ يُبَرْطِلُوهُ ٠

ترجمه (٢١) ٠

نهایت روزکار نردبان اوزرنده بولنان کافهٔ اشیایی بوزوب طاغتدی ٠— بونی ترجمه ایدیکز ٠— بو حکایه یی نهایتنه دکین ترجمه ایده جکلر ٠-- بو روزکار نه‌در ؟-- بزم طامی صارصان بو روزکاردر ٠— ایشته روزکارك بوزوب طاغتدیغی اشیالر ٠— بو کتابك قیمت اصیله سنی کوستره بیلورمیسکز ؟— بو حکایه یی نهایتنه دکین ترجمه ایدیکز ٠— بوناً لیفی ترجمه ایدنلر وآنك صحتنی ارائه ایلیانلر قزانه جقلر

.— ایشته روز کارك صار صدیغی سقف .— بو بیعـك حقیقتنی کوسترنجه یه دکین بو معلمه معاش ویرمیکز .— بوحکایه یی کیم ترجمه ایده جك ؟— اکـا معاش ویرمکلکه مقتدر دکل .— بوحکایه یی ترجمه ایده بیله جکلرمی ؟— بو اودون پارچه لرینی یوواریله میه جقمیسکز ؟.

درس (۲۲) .

افعال مشتقه

افعال مجرّده یه بر و یا دها زیاده حرف علاوه سیله تشکل ایدن فعللره افعال مشتقه دینور . بووجهله ده فعل مجردك معناسی تبدل ایدر؛ چونکه زیاده حرف زیاده معنایه دلالت ایدر .

(۸۱).— ثلاثی مجرد دن تشکل ایدن افعال مشتقه (طقوز) اولوب بوده لاجل التسهیل علاوه ایدیلان حروفاتك عددینه نظراً : رباعی ، خماسی ، سداسی نامیله اوچه تفریق ایدیلور .

رباعی ثلاثی مجرد اوزرینه یالکز بر حرف زیاده ایدیلان افعال اولوب بوده اوچ بابدر :

(۱) اِفعَال (۲) تَفعِیل (۳) مُفَاعَلَة .

(۱) نجی بابك وزنی	اَرْسَلَ	کوندردی .	ماضی
	یُرْسِلُ	کوندریور .	مضارع
	اَرْسِلْ	کوندر .	امر حاضر

(٨٢) .— بو بابك تشكيلى ثلاثى مجردك اولنه بر (اَ) علاوه سيله در بناسى ده تعديه ايچوندر ؛ يعنى متشكل اولديغى ثلاثى مجرّده بر تعدّيلك ويرر .

مثال : عَلِمَ ' بيلدى — اَعْلَمَ ' بيلديردى . كبى .

تنبيه .— بو بابدن اولوبده اجوف واقع اولان فعللر اَرَادَ فعلنه قياساً تصريف اولنور .

ماضى		مضارع		امر حاضر	
اَرَدْتُ	ايسته دم	اُرِيدُ	ايسته يورم ياخود ايسته‌رم	اَرِدْ	ايسته
اَرَدْتَ	ايسته دك	تُرِيدُ	ايسته يورسك »	ارِيدِي	ايسته
اَرَدْتِ	ايسته دك	تُرِيدِينَ	ايسته يورسك »	اَرِيدُوا	ايسته بكز
اَرَادَ	ايسته دى	يُرِيدُ	ايسته يور »		
اَرَادَتْ	ايسته دى	تُرِيدُ	ايسته يور »		
اَرَدْنَا	ايسته دك	نُرِيدُ	ايسته يورز »		
اَرَدْتُم	ايسته دكز	تُرِيدُونَ	ايسته يورسكز »		
اَرَادُوا	ايسته ديلر	يُرِيدُونَ	ايسته يورلر »		

(٢) نجى بابك وزنى :

عَلَّمَ	بيلديردى .	ماضى
يُعَلِّمُ	بيلديريور .	مضارع
عَلِّمْ	بيلدير	امر حاضر

٨٣) .— بو بابك تشكيلى ثلاثيسينك عين . نى ضعف ايتمكله يعنى بر تشديد علاوه سيله در . بنامى تعديه ايچون اولوب متعدى اولميان فعلى متعدى قيلار .

مثال: عَلِمَ ، بيلدى— عَلَّمَ ، بيلديردى . كبى .

تنبيه .— بو بابدن اولوبده مثال ، مضاعف ، اجوف واقع اولان فعللر عَلَّمَ كبى تصريف اولنورلر . ناقص اولان فعللره آخرلرى جهتله رَمَى كبى تصريف اولنورلر .

امر حاضر		مضارع		ماضى		
ياقلاشدير	قَرِّبْ	ياقلاشديريور	يُقَرِّبُ	ياقلاشديردى	قَرَّبَ	مثال:
كنيشلت	وَسِّع	كنيشلديور	يُوَسِّع	كنيشلتدى	وَسَّعَ	
او يود	نَوِّم	اويوديور	يُنَوِّم	او يوتدى	نَوَّمَ	

باب مذكور دن اولان ناقص فعللر رَمَى كبى تصريف اولنورلر

يورود	مَشِّي	يوريديور	يُمَشِّي	يوروتدى	مَشَّى	مثال :
آغلاد	بَكِّ	اغلاديور	يُبَكِّي	اغلاتدى	بَكَّى	

(٣) نجى بابك وزنى	فَارَق	آيرلدى
	يُفَارِقُ	آير يلير
	فَارِقْ	آير يل

(۸٤)۰— بوبابك تشكيلي ثلاثيسنك فا ايله عين اره سنه بر ا علاوه‌سيله‌در بناسي ايكي كتشي اره سنده كي اشتراكي ارائه ايدر . « اثنين بيننده مشاركت ايچون در »

تنبيه ۰— بو بابدن اولوبده مثال ، اجوف واقع اولان فعللر فَارَقَ كبي ناقص اولانلر اخرلري جهتيله رَمَى كبي تصريف اولنورلر .

خماسي ثلاثي مجرد اوزرينه ايكي حرف زياده سيله تشكل ايدن افعال اولوب بوده بش بابدر :

(۱) تَفَعُّلٌ (۲) تَفَاعُلٌ (۳) اِنْفِعَالٌ (٤) اِفْتِعَالٌ (٥) اِفْعِلَالٌ

(۱) نجي بابك وزني	تَعَلَّمَ	اوكرندي
	يَتَعَلَّمُ	اوكرنييور
	تَعَلَّمْ	اوكرن

(۸٥) ۰— بو بابك تشكيلي ثلاثي مجرد نك اوله بر (ت)۰ وعين الفعلنه بر (ّ) علاوه‌سيله در بناسي عموميت اوزره مجهول ياخود مطاوعت معنا سنه در .

مثال :	تَكَسَّرَ	قيرلدي .
	تَعَلَّقَ (به)	اصلدي .

تنبيه ۰— كرك بو بابدن وكرك تَفَاعُل بابندن اولان افعال ناقصه نك ماضيلري رَمَى كبي ومضارع وامر حاضرلري رَضِيَ كبي تصريف اولنورلر .

مثال: تَعَرَّى ، صويوندى. — يَتَعَرَّى ، صويونويور. — تَعَرَّ ، صويون

لغات

تَغَدَّى	اوكله طعامى ايتدى	ثَلْج	قار ـ بوز	جُبَّة	جبه
تَعَشَّى	اقشام » »	طِفْل	كوچك چوجق	جَمَل	دوه
تَكَلَّم	سويلدى	اَمْكَنَ	اوله بيلوردى	طَبِيب	طبيب ـ حكيم
سَافَرَ (اِلَى) كيتدى		اَمَاتَ	اولديردى	شَام	شام
جَادَلَ	مجادله ايتدى	وَطَنْ	وطن	سَرْج	اكر
جَازَى (بِ)	مكافات ايتدى	حَيْثُ	اوراده ـ اوحالده	طِبّ	علم طب
عَذَّبَ	اذيت ايتدى	اَنَاضول	اناطولى	اَفْعَال	فعللر ـ ايشلر
خَبَّرَ (بِ)	خبر ويردى	اَعْطَى	ويردى	عَسَاكِر	عساكر

تعليم (٢٢)

فَارَقْنَا مِصْرَ وَطَنَنَا وَسَافَرْنَا اِلَى الشَّام — تَعَشَّيْنَا مَعَ طَبِيبٍ جَادَلْنَاهُ — لَا تُبْكِ هٰذَا الطِّفْلَ وَلَا تُعَذِّبْهُ — تَتَعَرَّوْنَ مِنْ جُبَّتِكُمْ — عَذَّبَ الثَّلْجُ العساكر الَّذِينَ كَانُوا فِي الْحَرْبِ — مَا اَمْكَنَهُ اَنْ يُجَادِلَهُ — لَمْ يُمْكِنِّي اَنْ اُجَازِيَهَا بِاَفْعَالِهَا — هٰؤُلَاءِ يُرِيدُونَ اَنْ يَتَغَدَّوْا — هَلْ تُرِيدُ اَنْ تَتَغَدَّى مَعِي — اَخْبَرَنِي طَبِيبُنَا بِاَنَّ الاهالي عَذَّبُوهُ — سَافَرُوا اِلَى الآستانه حَيْثُ يَتَعَلَّمُون

اَلطِّبِ — لَمْ يُمْكِنَّنَا اَنْ نُمَشِّيَ الْجَمَلَ = هٰذَا طِفْلٌ اَرَادُوا اَنْ يُمِيتُوهُ — اَعْطَاهُ هٰذِهِ الْجُبَّةَ — اِعْطِنِي هٰذَا — اَعْطَيْتُهُ هٰذَا الْجَمَلَ — اَدْخِلِ الطَّبِيبَ — اَخْبَرُونِي بِاَنَّ السَّرْجَ لَمْ يَتَكَسَّرْ — اَلَمْ يُفَارِقُوا الْوَطَنَ — تَعَلَّقَتْ جُبَّتُهُ بِالسَّرْجِ — لَا تَتَكَلَّمْ كَذَا — وَسِّعْ لِي هٰذِهِ الْجُبَّةَ — نَوَّمَتْ طِفْلَهَا — اَرْسَلَتْ دَوْلَةٌ عَسَاكِرَهَا اِلَى الْحُدُودِ — قَرِّبْ اِلَيْنَا الْمَائِدَةَ وَاَكَلْنَا مِنْهَا — تَعَرَّيْتُ مِنْ جُبَّتِي — لَمْ يُرِدْ اَنْ يُدْخِلَنِي ·

ترجمه (٢٢)

استانبوله عزيمت ايده جكلر ، اوراده حكيملك اوكرنمك ايسته يورلر . — اوكا سويلمك ممكن دكلميدى ؟ — بزى قويمق (صوقمق) نيچون ايسته ميورسكز ؟ — ايشته غوغا ايتديكم حكيم . — اونى بوندن خبر دار ايتمك بنم ايچون ممكن دكلدى . — ايشته بوكوچك چوجغى اغلادن آدم . — بوجبه يى بكا ويركز . — جبه كزى چيقارميكز . — بزمله اقشام طعامى ايديكز صوكره كيدرسكز . — چوجغى اويودكز وسويلنميكز . — بونى اوكا ويردم . — آنلر ايچون كيتمك ممكن دكلدى . — بكا اذيت ايتميكز . — استانبولده حكيملك اوكره نيورلر . — افعالكزه كوره سزه مكافات ايده جكم . — ايشته بوقاريلرك اذيت ايتدكلرى چوجق . — بونى صاتون آلدم ، آلداندم .

درس (٢٣)

افعال مشتقة نك ما بعدي

(٢) نجي بابك وزنی

تَهَاوَنَ	مسامحه يعني كه وشكلك ايتدی
يَتَهَاوَنُ	مسامحه ايديور
تَهَاوَنْ	مسامحه ايت

(٨٦)٠— بو بابك تشكيلی ثلاثيسنك اولنه بر ت وفاء الفعلندن صوكره بر ا علاوه سيله اولوب بناسی مشاركت ايچوندر٠

مثال :

تَصَالَحُوا	مصالحه ايتديلر
تَكَاتَبُوا	مكتوبلشديلر

(٣) نجی بابك وزنی

اِنْصَرَفَ	اوزاقلاشدی
يَنْصَرِفُ	اوزقلاشيور
اِنْصَرِفْ	اوزاقلاش

(٨٧)٠— بو بابك تشكيلی ثلاثيسنك اولنه اِنْ علاوه سيله اولوب بناسی مطاوعت ايچوندر٠

مثال : اِنْخَدَعَ آلداندی٠

(٤) نجی بابك وزنی

اِكْتَسَبَ	قزاندی
يَكْتَسِبُ	قزانيور
اِكْتَسِبْ	قزان

(٨٨)٠— بوبابك تشکیلی ثلاثیسنك اولنه بر اِ وفاء الفعلندن صوکره بر ت علاوه سیله در بناسی اکثر یتله مشارکت ایچون اولوب بعضاً مطاوعت ایچونده اولور ٠

مثال :	اِجْتَمَعُوا	طوپلانديلر
	اِلْتَزَم	التزام اولندی

تنبیه ٠— بوبابدن اولان ناقص فعللر ' آخرلرینه نظرا ' رَمی کبی تصریف اولنورلر

مثال :	اِشْتَرَى	صاتون آلدی
	يَشْتَرِي	« آلییور
	اِشْتَرِ	« آل

(٥)نجی بابك وزنی :	اِخْضَرَّ	یشللندی
	يَخْضَرّ	یشللنیور
	اِخْضَرّ	یشللن

(٨٩) ٠— بوبابك تشکیلی ثلاثیسنك اولنه بر اِ ولام الفعلی اوزرینه بر (ّ) علاوه سیله اولوب بناسی الوان وعیوب ایچوندر یعنی رنکلری وعیوبنی بیان ایدر ٠

مثال :	اِحْمَرَّ	قزاردی
	اِعْوَرَّ	شاشی اولدی ٠

سداسی ٠ ثلاثی اوچ زوئنه او حرف زیاده سیله تشکیل ایدیلان افعال اولوب

بوده درت بابدر : (۱) اِستِفعَال ، (۲) اِفعِيلال ، (۳) اِفعِيعَال ، (٤) اِفعِوّال
فقط بونلرك ايچنده كثرتله مستعمل اولانی استفعال بابی اولدیغندن دیكرلری
ترك اولنمش در

برنجی بابك وزنی :

اِستَخبَرَ	خبردار اولدی
يَستَخبِرُ	خبر دار اولیور
اِستَخبِر	خبر دار اول

(۹۰) . — بو بابك تشكیلی ثلاثیسنك اولنه اِستَ علاوه سیله در . بناسی
طلب وظن معناسنه در .

اِستَكبَرَ	بیوكلنديردی
اِستَغفَرَ	مغفرت طلب ایتدی

تنبیه . — بو بابدن اولان فعل اجوف صار وفعل ناقص رمي كبی
تصریف اولنورلر .

مثال :

اِستَجَابَ ، اسعاف ایتدی . يَستَجِيبُ ، اسعاف ایدیيور . اِستَجِبْ ، اسعاف ایت . فعل اجوف
اِستَسقَى ، صو ایسته‌دی . يَستَسقِي ، صو ایسته‌يور . اِستَسقِ ، صو ایسته . ناقص فعل

لغات

اِسْتَأْهَلَ	لايق اولدى	لَعِبَ	اويون	اِقْتَرَبَ	ياقلاشدى
اِسْتَحْسَنَ	بكندى	مَبْلَغ	مقدار	اِحْمَرَّ	قزاردى
اِسْتَأْنَى	بكله دى	مُرُوج	چايرلر	وَجْه	يوز
رُؤَسَاء	رئيسلر	واقِعَة	وقعه	رَبّ	بيودوب بسليان، پروردكار
لاَ شَكَّ اَنْ	شبهه سزكه	دُمُوع	كوز ياشلرى	مَطْلُوب	مطلوب
اِلَى اَنْ	دكين	رَأْي	فكر	رُعَاة	چوبانلر

تعليم (٢٣)

هذِهِ وَاقِعَة تَسْتَأْهِلُ دُمُوعَنَا — اِسْتَحْسَنُوا رَأْيَهَا وَاَسْتَأْنُوْنَا — يَا رَبِّ اُسْتَجِبْ مَطْلُوبَنَا — اِسْتَسْقَيْنَا هٰؤُلَاءِ الرُّعَاةَ — هَلْ اَنْتَ تَسْتَأْنِيهَا اِلَى اَنْ يَقْتَرِبَ الرُّعَاةُ الَّذِينَ اسْتَسْقَيْتَهُمْ — لاَ شَكَّ اَنَّ الَّذِينَ يَسْتَغْفِرُونَكُمْ يَسْتَأْهِلُونَ اَنْ تَسْتَجِيبُوا مَطْلُوبَهُمْ — اِقْتَرَبْنَا مِنَ الرُّعَاةِ وَرَأَيْنَاهُمْ يَتَصَالَحُونَ — اَمَا تَصَالَحَ هٰؤُلَاءِ الرُّعَاةُ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا — اِلْتَزَمَ الرُّؤَسَاءُ اَنْ يَجْتَمِعُوا قَبْلَ اَنْ يَسْتَحْسِنُوا رَأْيَنَا — اِخْضَرَّتِ الْمُرُوجُ — اِحْمَرَّ وَجْهُهُ — لاَ نَسْتَكْبِرُ الْوَاقِعَةَ — لَمْ يَتَهَاوَنُوا .

ترجمه (٢٣)

بو وقعه يى بيوكلنديرميكز . — فكرلرينى تحسين ايديور ميسكز ؟ — شبهه سز

رؤساء مطلوبكزی اسعاف ایده جكلر . — یانمه كلدی (بكا تقرب ابتدی) وعفو ایسته دی . — اونلر بنی بكله مكه مجبور درلر . — انلرك مطلوبندن خبردار سكز . — بن بومبلغی قزانجه یه دكین او بنی بكله یه جك . — بواو یونده قزانمادی . — اونلر یاقلاشوب كوردیلركه چوبانلر اوز اقلاشیورلر . — بوچایرلرده بولنان چوبانلر باریشمق ایچون طوپلاندیلر . — بز یازلدق .

درس (٢٤)

افعال مشتقه نك ما بعدی

(٩١) . — رباعی مجرددن تشكل ایدن افعال مشتقه دن كثیر الاستعمال اولانی تَفَعْلَلَ بابی اولوب بونكده صورت تشكیلی رباعی مجردك اولنه بر (تَ) علاوه سیله در . بناسی اكثر یتله مطاوعت ایچوندر .

مثال :

تَدَحْرَجَ	یووارلندی
یَتَدَحْرَجُ	یووارلنیور
تَدَحْرَجَ	یووارلان

تَقَهْقَرَ كریله دی (كری كری یه كیتمك) . — تَبَلْبَلَ ، قارشدی . فعللر بده بو وجهله تصریف اولنورلر .

اسم فاعل ومفعول

(٩٢) . — ثلاثی مجرددن اسم فاعل یاپمق ایچون فاء الفعلدن صوكره بر (ا) علاوه ایدوب عین الفعلی مكسور (ـِ) قیلمق ایله اولور

اسم مفعول یاپمق ایچونده اولنه (م) وعين الفعلندن صوکره بر (و) علاوه ایدیلور

مثال: { ضارب اوران ضرب دن اسم فاعل
مضروب اوریلان » » اسم مفعول }

افعال غير قياسينك اسم فاعل ومفعوللرى

مادّ (١) اوزادان	اسم فاعل	ممدود اوزانان ــ اوزانمش	اسم مفعول
واضع قویان		موضوع قونیلان ــ قونمش	
قائل (٢) سویلین		مقول (٤) سویله نیلان سویلنمش	
رام (٣) آتان		مرميّ (٥) آتیلان ــ آتلمش	

(٩٣) ٠ــ کرك رباعي مجرد دن وکرکسه افعال مشتقه دن اسم فاعل واسم مفعول تشکیل ایتمك ایچون مضارعك مفرد غائبنك (ی) سی یرینه (مُ) قویلیدر. اسم فاعلده، فعلك عين الفعلي مكسور (ِ) اسم مفعولده مفتوح (َ) اولور

مثال {

مضارع		اسم فاعل		اسم مفعول	
يُرْسِلُ	کوندریور.	مُرْسِل	کوندرن ٠ــ	مُرْسَل	کوندریلان
يَسْتَعْمِلُ	قوللانیور ٠ــ	مُسْتَعْمِل	قوللانان ٠ــ	مُسْتَعْمَل	قوللانیلان
يُدَحْرِجُ	یووارلنیور ــ	مُدَحْرِج	یووارلانان ٠ــ	مُدَحْرَج	یووارلانیلان

(١) مادِد یرینه ٠ــ (٢) قاوِل یرینه ٠ــ (٣) رامِي یرینه ٠ــ (٤) مقوول یرینه ــ. (٥ مرموي یرینه

(٩٤) ٠— تنبيه ــ اسم فاعل ومفعولك جمعلر ينك نصل اولديغى (درس ١٠) ده كورلمش در ٠

(٩٥) ٠— اسم فاعل ٠ ضمير شخصينك بر يله ياخود بر اسمله برابر تركيبده واقع اولديغى وقت حال معنا سنى ارائه ايدر ٠

مثال :	أَنَا وَاضِعٌ ٠٠٠	قويورم	(قويان بنم)
	مَاذَا هِيَ رَامِيَة	نه آتيور	(او (مونث) نه آتيجى در)
	هِيَ جَائِيَة	كليور	(كلان اودر)

لغات

عَمَلَ	ياپدى	بَعِيدًا	اوزاق	كَلِمَة *	سوز ـ كلمه
حَبَّ	سودى	مَطَر	يغمور	قُصُور	كوشكلر
سَكَنَ	اقامت ايتدى	ثَوْبٌ	البيسه	خِيَم	چادرلر
مَسَكَ	طوتدى	مِسْكِين	فقير	طَبَقَة *	قات
عَرَفَ	طانيدى	خَان	خان	طَبَقَاتٌ	قاتلر
غَشَّ	آلداندى	نُحَاس	باقر		
وَسَّعَ	كيرلتدى	دَرْبَزِين	پرمقلق- ترابزان-قورقولق		

تعليم (٢٤)

مَاذَا أَنتَ عَامِلٌ — هَلْ أَنتَ مَاسِكٌ — نَحْنُ مَاسِكُون — أَيْنَ هُمْ سَاكِنُون ـ

هٰذَا هو اَلضَّارِب وذاك هو اَلمَضْرُوب — هؤُلاء سَاكِنُون هُنَا — قُلْ لِي اَيْنَ اَنتَ سَاكِن — اَنَا سَاكِن في اَلخَان — عَرَفُوا اَنَّهُ مَغْشُوش — هٰذَا اَلخَان مَسكُون — هٰذِهِ مسكِينَة مُوسَّخَة — لِمَاذا تَأَخَّرْتم — لأَنَّنَا سَاكِنُون بَعِيدًا مِنْ هُنَا — رَأَيْتهم يتقهقرُون — مَاذَا هو مَاسك — ثَوْبِي مَوضُوع عَلَى اَلدَّرَابَزِين — هٰذِهِ مسكِينَة هِيَ سَاكِنَة تِلْكَ اَلطَّبَقَة اَلَّتِي دَرَبْزِينهَا مَعْمُول مِن نُحَاس — هَلْ هٰذِهِ اَلخِيم مَسكُونَة — هَلْ اَلمَطَر وَاقِع — هٰذِهِ هِيَ اَلطَّبَقَة اَلَّتِي اَنَا سَاكِن فِيهَا — مِنْ اَيْنَ اَنتِ جَائِيَة ·

(ترجمه ٢٤) ·

بونلر قوناقلرده اولرده چادرلرده ساکندرلر · — اوقاری نه طور بیور ؟ — بوقوناقلر مسکونمیدرلر ؟ — معلومکه سز آلداندیکز · — او (مؤنث) نره ده اقامت ایدییور ؟ — یاغمور یاغیور · — بو کله بزده مستعملدر · — بوسوزی سزدن کیم استعمال ایدیور ؟ — طوتیلان · — بوسوز معلومدر · — بر مقلغی کیم طوتیور ؟ — اوقاری نره دن کلییور ؟ — بوکوشکدن کلییورم · — بوبر مقلغك اوزرنده بولنا نلر معلومدرلر · — بو کله یی کیم طانیور ؟ — بو کله لر مستعمل دکلدرلر · — بو فقیر بوقاتده اقامت ایدییور · — البسه کزی نیچون کیرلدییورسکز ؟ — طوتیلان قادین · — آلدادان ·

(درس ۲٥)

افعالك ازمنهٔ مركبه لرى .

افعالك ازمنهٔ مركبه لرى فعل اعانه واسطه سيله اولوب فعل اعانه ده كَانَ و صَارَ در . «بونلر عربجه ده افعال ناقصه دينور» لسان عربده ماضى شهودى ونقلى بردر .

كَانَ نك ماضىٔ شهودى ونقليسى :

ماضىٔ نقلى	ماضىٔ شهودى		ماضىٔ نقلى	ماضىٔ شهودى	
ايمشز	ايدك .	كُنَّا	ايمشم	ايدم .	كُنْتُ
ايمشسكز	ايديكز .	كُنْتُمْ كُنْتُنَّ	ايمشسك	ايدك .	كُنْتَ كُنْتِ
ايمشلر	ايديلر .	كَانُوا كُنَّ	ايمش	ايدى .	كَانَ كَانَتْ

(۹٦ . ـــ كَانَ ايله برابر صَارَ ده كتور يلور ايسه او حالده حكايهٔ ماضىٔ شهودى ونقلى اولمش اولور .

اكر كلامده تأكيد مراد اولنور ايسه بوحالده صار دن مقدم برده قَدْ كتوريلور

مثال | كَانَ قَدْصَارَ » اولدى ايدى ياخود اولمش ايدى
كُنْتَ قَدْ صِرْتَ» اولدى ايدك ياخود اولمش ايدك .

(۱) وارلق فعلنك ازمنهٔ مركبه سی ·

ماضیٔ شهودی ونقلی

كَانَ عِنْدِي بنم وار ایدی (بنده ایدی)	كَانَ عِنْدَنَا بزم وار ایدی (بزده ایدی)
كَانَ مَعَكَ سنك وار ایدی (سنك له ایدی)	كَانَ مَعَكُم سزك وار ایدی (سزك له ایدی)
كَانَ لَهُ اونك وار ایدی (اونك ایدی)	كَانَ لَهُم اونلرك وار ایدی (اونلرك ایدی)

الی آخره

حكایهٔ ماضیٔ شهودی ونقلی

(۹۷) ·ـ حكایهٔ ماضیٔ شهودی ایچون (كان) ایله برابر (صار) ده كتوریلور·

كَانَ قَدْ صَارَ عِنْدِي بنم اولدی ایدی ـ بنم اولمش ایدی ·

كَانَ قَدْ صَارَ مَعَكَ سنك » » سنك » »

كَانَ قَدْ صَارَ لَهُ اونك » » اونك » »

الی آخره

(۹۸) ·ـ مستقبلا

يَكُونُ مَعِي بنم له اوله جق ـ بنمله اولور

يَكُونُ لَكَ سنك اوله جق ـ سنك اولور

يَكُونُ عِنْدَهُ اونك اوله جق ـ اونك اولور

الی آخره

(۲) افعال سائره نك ازمنهٔ مركبه لرى .

(۹۹) . — لسان عربده بر فعلك حكاية الحال فى الماضى صيغه سنى تشكيل ايتمك ايچون مذكور فعلك مضارع و ياخود اسم فاعل صيغه سنك اولنده اشخاصه كوره كَان كتور يلور .

مثال :	كُنتَ تبكِي	آغلايور ايدك
	كَانَتْ نَازِلَةً	اينيور ايدى

ماضئ شهودى ونقلى

(۱۰۰) . — لسان عربده ماضئ شهودى ونقلى بر صيغه در .

مثال :	دَفَنَتْ (مؤنث) اَلدَّرَاهِم پاره يى كومدى ياخود كومش	
	بَعْدَمَافَرَغَتْ بتوردكدن صكره ياخود بتورمش اولدقدنصكره	

(۱۰۱) . — هر قنغى بر فعلك حكايهٔ ماضئ شهودى ونقليسنى سويلك ايچون فعل مذكورك ماضيسنك ابتداسنه اشخاصه كوره (كَان) كتور يلور

مثال :

كَانَتْ كَسَّرَتْ الصينى (۱) چناقلرى قيردى ايدى ياخود قيرمش ايدى . كبى .

(۱۰۲) . — هر هانكى بر فعلك ماضيسنك اولنه (كَان) فعلنك فعل مضارعيسى كتور يلور ايسه اول فعلك حكايهٔ مستقبل صيغه سى تشكل ايتمش اولور .

مثال :	اَكُون كَتَبْتُ	يازه جق ايدم
	تكُون كَتَبْتَ	يازه جق ايدك . كبى .

(۱) فعل اعانه‌دن صوكره (قَدْ) اداتى وضع ايدلمكده جائز در .

صیغهٔ شرطیهٔ حالیه

(۱۰۳) .ـ صیغهٔ شرطیهٔ حالیه حکایهٔ الحال فی الماضیدن (۲) متشکل اولوب جملهٔ شرطیه نك اولنه ادات شرط اولان لَوْ (اکر) وجملهٔ جوابیه نك اولنه ده لَ (۳) کتور یلور .

مثال : لَوْ کَانَ یَجِيءُ لَکَانَ یُغَنِّي اکر کلورسه ترکی سویلر

صیغهٔ شرطیهٔ ماضیه

(۱۰٤) .ـ صیغهٔ شرطیهٔ ماضیه حکایهٔ ماضیدن تشکیل ایدیلوب کذا جملهٔ شرطیه نك اولنه لَوْ وجملهٔ جوابیه نك اولنه ده لَ کتوریلور .

مثال : لَوْ کَانَ اَحَبَّنَا لَکَانَ اَتَى اکر بزی سومش اولسیدی کلورایدی

(۱۰۵) .ـ جملهٔ جوابیه صیغهٔ حالیه‌یی مقتضی اولور ایسه جملهٔ شرطیه یالکز ماضی یاخود حکایهٔ ماضی ایله افاده اولنور که بو حالده جملهٔ شرطیه نك ابتدا سنه لَوْ یرینه اِنْ یاخود اِذَا کتور یلور .

مثال | اِنْ دَخَلْتَ فِي الْحَانُوتِ تَجِدُ حِکَایَاتٍ، دکانه کیر دیکنده حکایه لر بولورسك
| اِذَا کُنْتَ تُرِیدُهَا مَفْتُوحَةً اَفْتَحُهَا، آنك آچیق اولمسنی ایسته دیکك حالده اچارم

---

(۲) یاخود ما ضیدن لَوْ جَاءَ لَغَنَّى اکر کلورسه ترکی چاغرز

(۳) لسان عوامده کتور ولمیور .

لغات

يَنْبَغِي	لازمدر ، اقتضا ايدر
جَازَ	مساعده ايتدی
لَزِمَ	واجب اولدی
لَاقَ	لايق اولدی
عَلِمَ (ب)	بيلدی
اِسْتَأْجَرَ	كيرالدی
أَغْلَقَ	قپادی
تَمَّ	تمام ايتدی
مَحَلَّات	محله لر
آخِير	صوك
ثَمَن	بها
أَكِيد	محقق ، امين
حُجْرَة	قماره ، حجره
حَال مَا	او حالده
بَوَابِيج	پاپوچلر
فُضُولِي	مالايعنی ايله اوغرشان كمسه
الى هٰذِهِ الدَّرَجَة	اوقدر
شَرِيك	اورتاق
تَرْجَمَة	ترجمه
مَعْذُور	معذور
مُتَهَاوِن	تنبل ، كه‌وشك
تَقِيّ	پرهيزكار ، صالح آدم

تعليم (٢٥)

كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَسْتَأْجِرَ هٰذِهِ الْمَحَلَّاتِ -- تَعَالَ إِنْ مَعَكَ بَوَابِيجِي — لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ بَوَابِيج -- أَمَا كَانَ يَلْزَمُ أَنْ تَكُونِي تَقِيَّةً — مَا كَانَ يَلِيقُ أَنْ يَكُونُوا فُضُولِيِّينَ إِلى هٰذِهِ الدَّرَجَةِ -- إِنْ كَانَ شَرِيكُهُ فَلْيَسْتَأْجِرِ الْمَحَلَّاتِ -- يَكُونُ تَمَّ التَّرْجَمَةُ قَبْلَ أَنْ تَفْرَغُوا — لَوْ كَانَتْ الْبَوَابِيجُ هُنَا لَكُنْتُ قُلْتُ لَكَ — لَوْ كَانُوا عَلِمُوا بِذَلِكَ لَمْ يَكُونُوا اسْتَأْجَرُوا الْحُجْرَةَ — لَوْ كَانَ ذَلِكَ لَكُنْتِ مَعْذُورَةً — أَكِيدٌ أَنَّكَ فُضُولِي — أَهٰذَا ثَمَنُكَ الْأَخِير — أَكَانَتْ

بَاكِيَةٌ ـ كَانَ الْمُتَهَاوِنُونَ (١) يُغَنُّونَ ـ هٰذِهِ الْمَحَلَّاتُ مُسْتَأْجَرَةٌ ـ كُنَّا قَدْ صِرْنَا مَعْذُورِينَ ـ لَوْ كُنْتَ اَحْبَبْتَنَا لَكُنْتَ اَتَيْتَ ـ هَلْ جَائِزٌ اَنْ نُغْلِقَ بَابَ الْحُجْرَةِ ـ لَوْ كَانُوا عَالِمِينَ بِالثَّمَنِ لَرَضُوا ـ كَانَ لَهُ شَرِيكٌ ـ لَكَانَ يَنْبَغِي اَنْ لَا تُغَنُّوا

ترجمه (٢٥)

آغلايورلردى . ـ قماره مزه كير يپور ايدك . ـ تنبل اولماملى ايدك . ـ دائره لر قپانمش ايدى . ـ قماره يى آچيق بيليور ايديلر . ـ بونى بيله جكز . ـ چناقلرى قير مشيدق . ـ ترجمه كزى بتورمزدن اول كلمكزه مساعده ايتمدى . ـ ترجمه مز بيتدى . ـ اونلرك تنبل اولدقلرينه امين دكلمى ؟ ـ بو ترجمه نك فيأتنى بيلمك لازمه ايدى . ـ بومعلومدر . ـ اكر صوك فيأتنى بيلور ايسه بودكانى كيراليه جق . ـ اكر بوروما نلرى بتورمك ايسته يورايسه تنبل اولماملیدر . ـ دكانى آچدى . ـ اوقدر فضول اوليه لم . ـ نه وقت سز كلور ايسه كز روما نلرم بولنور . ـ اكر لزوملى ايديسه شرقى سويلمليدى . ـ بودائره لره (بلوكلره) كيرمامك مناسب ايدى . ـ يا يوچلره مالك اوله جقميسكز ؟ ـ اونلرك معذور اولدقلرينه امين در .

درس (٢٦)

فعل مجهول

(١٠٦) . ــ ماضيده ، فعل مجهولك عين الفعلى مكسور (ـِ) اولوب بوندن اول بولنان حرفلرك كافه سى مرفوعدر لر (ـُ) .

مثال:	ضُرِبَ	دوكلدی	(ضَرَبَ دن)
	اُستُخرِجَ	چيقارلدی	(اِستَخرَجَ دن)

(١٠٧) ‒ مضارعده ، فعل مجهولك عين الفعلى مفتوح (ـَ) اولوب مضارعت حرفلريده مرفوع (ـُ) اولور .

مثال:	يُضرَبُ	اورولور	(يضرِب دن)
	يُستَخرَجُ	چيقاريلور	(يَستَخرِج دن)

فعل مطاوعت وافعال ضميريه

(١٠٨) ‒ فعل مطاوعت . اِنفِعَال ، اِفتِعَال بابلرندن كلان افعال اولوب مطاوعت معناسيده ، فعلك اثرينك مفعولده ظهورينه بالاطاعه او فعلك حكمندن متأثر اولمق ديمكدر .

مثال:	اِنكَسَرَ اَلزُّجَاجُ	جام قيرلدی	اشته جامك قيرلمسي	مطاوعت اثريدر
	اِجتَمَعَ اَلحُكَمَا	حكما طوپلاندی	حكمانك طوپلانمسی	

افعال ضميريه نَفس ياخود ذَات كلمه لريله كلان افعال اولوب بو ذَات ، نَفس كلمه لرينه مطلوب اولان ضمير متصلدن برى علاوه ايدبلور .

مثال:	اَضرِبُ نَفسِي	كندى كنديمى اوريپورم
	تَضرِبُ ذَاتَك	كندى كنديكى اوريپورسك



درس (۲۷)

صفت یاخود نعت

(۱۰۹) ۰ـــ عربجه ده صفت موصوفندن صوکره کلور وموصوفیله دائماً مطابقت ایدر ۰

مثال:	اِمْرَأَةٌ عَفِيفَةٌ	بر عفیف خانم
	بِنْتٌ جَمِيلَةٌ	بر کوزل قیز
	رَجُلٌ عَاقِلٌ	عاقل بر آدم
	اَلشَّيْخُ الْفَاضِلُ	فاضل شیخ کبی

(۱۱۰) ۰ـــ صفت مقایسه ایکی شیئی بر برینه نظراً فرق وتمییز ایتمکدر ۰ بو مقایسه ده اعلا وادنا جهتیله ایکی یه منقسم در ۰ صفت مقایسهٔ عالیه اسم تفضیل صیغه سیدر ۰

ثلاثیدن مشتق اولان صفتلردن اسم تفضیل صیغه سی تشکیل ایتمک ایچون صفت مذکورك فاء ۰ نك اولنه أ علاوه ایدوب عین الفعلنی مفتوح (ـَ) قیلمق ایله اولور ۰

مثال

طوِیل	اوزون	(طوَل دن)	أَطْوَل	دها اوزون
عَالِم	بیلان	(علِم دن)	أَعْلَم	زیاده بیلان
كَبِير	بیوك	(كَبُرَ دن)	أَكْبَر	دها بیوك کبی

صفت تفضيليه ده بزده كى (دن) برينه (مِنْ) كتور يلور .

يُوسُفُ اَعْلَم مِنْهُ — يوسف اوندن دها عالم در

هٰؤُلَاءِ اَعْلَم مِنْ اُولٰئِك — بونلر اوته كيلردن دهاعالم در .

(١١١) . — صفت عاليه بشقه بر صيغة اولميوب متممیله برابر كلان اسم تفضيلدن عبارتدر .

اَبُو بَكْرٍ وَعُمَر رضي الله عنهما اَعْظَمُ اَلْخُلَفَاءِ ، ابو بكر وعمر افنديلر خليفه لرك اك بيوكى در

لَبِيبَة اَصْغَر اَخَوَاتِي — لبيبه قيز قرد اشلرمك اك كوچكي در

(١١٢) . — افعال مشتقه دن مشكل اولان ' الوان واشكالى بيان ايدن صفتلردن ' صفت مقايسه تشكيلى اَشَدّ (پك) (غايت) . اَكْثَر (چوق) كلمه لر ينك علاوه سيله در

مثال

مُجْتَهِد ' چاليشقان ـ اِجْتِهَاد ' چاليشمه ـ اَكْثَر اِجْتِهَادًا ' چوق چاليشقان

اَسْوَد ، سياه ـ سَوَاد ' سياهلق ـ اَشَدّ سَوَادًا پك سياه

(١١٣) . ـ اشبو صفت مقايسه نك اولنه حرف تعريف كتور يلور ايسه ' صفت عاليه تشكل ايتمش اولور .

مثال : هِيَ اَلْاَكْثَر اِجْتِهَادًا مِنْكُم او (مونث) سزدن دها چوق چاليشقان در .

(١١٤) . ـ ادنالق جهتيله صفت مقايسه تشكيلى اَقَلّ (پك آز) كلمه سنك علاوه سيله در

مثال :
جَمِيل ، كوزل ـ جَمَال ' كوزللك ـ اَقَلّ جَمَالاً ' پك آز كوزل .
عَاقِل ، عقللى ـ عَقْل ' ـ اَقَلّ عَقْلاً ـ پك آز عقللى

(١١٥) ٠ ـ دها زیاده مادونیتی بیان ایچون صفت مقایسه نك اولنه حرف تعریف کتور یلور.

مثال : هُوَ الأَقَلُّ عَقْلاً مِنْكُمْ — اوسزدن دها آز عقللی در

(١١٦) ٠ ـ تشبیه وتمثیل ایچون : نَظِیر ـ مِثْل ـ كَ قوللانیلور .

مثال :

هُوَ شَجِیعٌ مِثْلُ الأَسَدِ — او ارسلان کبی شجیع در .

لَیْسَ نَظِیرُهُ — اونك نظیری یوقدر .

درس (٢٨)

اعداد بیانندر

اعداد اصیه شونلردر :

	مذكر	مؤنث		مذكر	مؤنث
١	وَاحِد	واحدة	٨	ثَمَانِیَة	ثَمَان
٢	اِثْنَان ـ اِثْنَیْن	اِثْنَتَان	٩	تِسْعَة	تِسْع
٣	ثَلاثَة	ثَلاث	١٠	عَشْرَة	عَشْر
٤	أَرْبَعَة	أَرْبَع	١١	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
٥	خَمْسَة	خَمْس	١٢	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ
٦	سِتَّة	سِتّ	١٣	ثَلاثَةَ عَشَرَ	ثَلاثَ عَشْرَةَ
٧	سَبْعَة	سَبْع		الی آخره	الی آخره

مذكر ومؤنثلكده مشترك		مشترك	
٢٠	عِشْرُون	٦٠	سِتُّون
٣٠	ثَلاَثُون	٧٠	سَبْعُون
٤٠	اَرْبَعُون	٨٠	ثَمَانُون
٥٠	خَمْسُون	٩٠	تِسْعُون (١)
١٠٠	مِئَة او مَائَة	١٠٠٠	اَلْف
٢٠٠	مِئَتَان (١)	٢٠٠٠	اَلْفَان (١)
٣٠٠	ثَلَثمِئَة او ثَلاَث مَائَة	٣٠٠٠	ثَلاَثَة آلاَف
الى آخره		الى آخره	

(١١٧) ۰ ــ لسان عربده (٣) دن (١٠) عددينه قدر اولان اعدادك منسوب بولندقلرى اسم جمع اوله رق كتوريلوب (اون) ك فوقنده بولنان اعدادك منسوب اولدقلرى اسملر مفرد اوله رق وضع ايديلور ۰

مثال

ثَلاَثَة رِجَال اوچ اركك ــ اَحد عَشَر رَجُل اون بر اركك

ثَلاَث نِسَاء » قادين ــ اِحْدَي عَشْرَة اَمْرَأَة اون بر قادين

اَرْبَعَة صِبْيَان درت چوجق ــ مِئَة صَبِيّ يوز چوجق

(١) ۰ ــ بونلر حالت نصب وجر لرنده (يعنى مفعول واقع اولدقلرى وقت) عِشْرِين تِسْعِين مِئَتَيْن اَلْفَيْن در ۰ الخ ۰ (٣٥) نجى ماده يه مراجعت اولنه ۰

(۱۱۸) ·— براسم مثنی یه راجع اولان ایکی عددی ده مثنّی اولور (۱۰) نجی درسه مراجعت اولنه

(۱۱۹) ·— احادلر دائماً عشراتدن اول کلور · اره لرینه (وَ) حرف عطفی قونیلور ·

مثال : اَرْبَعَة وَعِشْرُون یکرمی درت (درت ویکرمی) ·

اعداد مرتبه

اوّل(۱)	برنجی	ثَامِن	سکزنجی	خَامِس عَشَر	اون بشنجی
ثانِ (۱)	ایکنجی	تَاسِع	طقوزنجی	سَادِس عَشَر	اون التنجی
ثَالِث	اوچنجی	عَاشِر	اونونجی	سَابِع عَشَر	اون یدنجی
رَابِع	دردنجی	حَادِي عَشَر	اون برنجی	ثَامِن عَشَر	اون سکزنجی
خَامِس	بشنجی	ثَانِي عَشَر	اون ایکنجی	تَاسِع عَشَر	اون طقوزنجی
سَادِس	التنجی	ثَالِث عَشَر	اون اوچنجی		
سَابِع	یدنجی	رَابِع عَشَر	اون دردنجی		

(۱۲۰) ·— اعداد مرکبه یی مؤنث یاپمق ایچون مذکرینك آخرینه (ة) علاوه ایدیلور ·

مثال : ثَالِثَة ، اوچنجی ؛ رَابِعَة ، دردنجی ؛ خَامِسَة عَشَرَة ، اون بشنجی ·

---

(۱) ·— بونلرك مؤنثی مستثنا اوله رق : أُولَى ثَانِي در ·

(۱۲۱).ـ اعداد مرتبهٔ مرکبه اعداد اصلیه کبی در .

مثال : حادِي وَعِشْرُون . یکرمی برنجی .

(۱۲۲).ـ کورلدیکی وجهله یکرمی عددندن اعتباراً احادایله عشرات ارەسنه و وضع ایدیلور .

تمّ



درون كتابده مندرج لغاتلر

أَ - مي ادات استفهامدر :
أَهكَذَا - بويله مي ؟
أَبٌ - بابا (ج) آباء .
اِبنٌ - اوغل (ج) أَبنَاء .
اِبنَةٌ - قيز اولاد
أَبَدًا - اصلاً
اِبرَةٌ - اكنه (ج) اِبَرٌ .
اِبِلٌ - دوه . (ج) آبَال
اِثنَان ، اِثنَين - ايكي (٢)
اِجتَمَعَ - طوپلاندى .
اِجتِهَاد - چاليشمه
أَجنَبِي - يبانجي (ج) أَجَانِب
اِحمَرَّ - قزاردى
أَخٌ - قرنداش (ج) اِخوَةٌ ، اِخوَانٌ
أُختٌ - همشيره . (ج) أَخَوَاتٌ
أُخوَة - قرداشلق .

أَخبَار - حوادث
أَخبَرَ (ب) - خبر ويردى
أَخَذَ - آلدى
اِخضَرَّ - يشللندى
أَخيَرٌ - صوك (ج) أَخيَرُون
اِذ ، اِذ ذَاكَ - چونكه ، اولوقت
اِذَا - بونقدبرده ، اوحالده
أُذن - قولاق
أَربَع ، أَربَعَةٌ - درت (٤)
أَرَادَ - ايسته دى
أَرمِلَةٌ - طول قادين (ج) أَرَامِلٌ
أَربَعُون ، أَربَعِين - قرق (٤٠)
أَرسَلَ - كوندردى
أُسبُوع - هفته
اِستَأنَي - بكله دى

اِسْتَأْجَرَ - كرالدى

اِسْتَأْهَلَ - لايق اولدى

اِسْتَجَابَ - اسعاف ايتدى

اِسْتَحْسَنَ - بكندى

اِسْتَخْبَرَ - خبردار اولدى

اِسْتَسْقَى - صوايسته دى

اِسْتَغْفَرَ - مغفرت ايسته دى

اَسْوَد - سياه

اَشْتَرَى - صاتون آلدى

اَشَدّ - غايت ، پك

اَصْحَاب - ارقداش

اَطْوَل - پك اوزون

اَعْطَى - ويردى

اَعْلَم - زياده عالم

اِعْوَرَّ - شاشى اولدى

اَغْلَقَ - قپادى

أَفَلَ - غروب ايتدى

اِقْتَرَبَ - ياقلاشدى

اَقَام - اوطوردى ، اقامت ايتدى

اَقَلّ - پك آز

اَكْبَر - پك بيوك

اِكْتَسَبَ - قزاندى

اَكْثَر - چوق

اَكِيد - محقق

أَكَلَ - ييدى

اَلَا - دكل مى؟

اِلْتَزَمَ - التزام ايتدى

اَلْاَحَد - بازار

اَلْاِثْنَيْن - بازارايرتسى

اَلثَّلَاثَه - صالى

اَلْاَرْبَعَاء - چهارشنبه

اَلْخَمِيس - پنجشنبه

اَلْجُمْعَة - جمعه

اَلسَّبْت - جمعه ايرتسى

اَلبَارِحَة — دون

اَوَّل البارحة — اولكی كون

اَلمَأمُول — مأمولدر

اَلف — بيك

اِلَى — ٠ بمعنی غايه

اِلَى اَنْ — دكين

اِلَى الآن — بوآنه قدر

اِلَى هذِهِ الدَّرَجَة — اوقدر

اِلَى حدٍّ — قدر — دكين

أَمَا — دكلی؟ استفهام انكاری

أُمٌّ — والده

أُمِّي — والدهم

أَمَرَ — امر ايتدی

اَمكَنَ — اوله بيلوردی

اَمَام — اوك

اَمتِعَة — اشياء

أَمَلَ — امل ايتدی

اَنَا — بن

اَنتَ — سن

اَنتِ — سن (مؤنث)

اَنتُمَا — سز (مُثَنَّى)(مذكر ومؤنث)

اَنتُم — سز

اَنتُنَّ — سز (مؤنث)

نَحنُ — بز

اِنخَدَعَ — آلداندی

اِنصَرَفَ — اوزاقلاشدی

اَو — ياخود، ادات عطف

أُوَض — اوطه‌لر

أُولَئِك — انلر

اَيّ — هانكی

اَيْنَ — نره ده، مِنْ اَيْنَ، نره‌دن

ب

بِ — ايله ، برابر

بَابٌ — قپو (ج) اَبْوَابٌ

بَارِى — خالق

بَاكِرًا — اركن

بَخِيلٌ — بخيل (ج) بُخَلَاءُ

بَدَأَ — باشلادى

بِالزِّيَادَة — زياده ، فضله

بَذْر — تخوم

بَرْد — صغوق

بَرِيدٌ — پوسته جى

بَرِيَّةٌ — چول

بَرْطَل — رشوت ويردى

بَرْمِيل — فوچى

بَرْهَنَ — اثبات ايتدى

بَطِّيخ — قارپوز

بَعَثَ — كوندردى

بَعْدَ — صوكره . دها . هنوز

بَعْدَ غَدٍ — يارين دن صوكره

بَعِيدًا — اوزاق

بَغْل — قاطر

بَقَّار — صغر تماج ، صغر چوبانى

بَقَرَةٌ — اينك

بَقَى —

بِكَمْ — قاچه

بَكَى — آغلادى

بَكَّى — آغلاتدى

بَلْبَل — پريشان ايتدى . (امتعه حقنده

بِنْتٌ — قيز . (ج) بَنَاتٌ

بَنَادِق — فشنكلر

بُنْدُقِيَّة — تفنك

بَنَى — ياپدى ، بنا ايتدى

بَوَابِيج — پاپوچلر

بَيَّاع — صاتيجى

بَيَعَ — صاتدی

ت

تَاسِع — طقوزنجی

تِبْن — صمان

تَبَلْبَلَ — قارشدی

تَحْت — آلت . آلتنده

تَدَحْرَجَ — يووارلاندی

تَرَكَ — براقدی

تَرْعَة — قنال

تِسْع — طقوز (مؤنث)

تِسْعَة — » (مذكر)

تِسْعُونَ ، تِسْعِين — طقسان

تَصَالَحَ — بارشدی

تَصْنِيف — تصنيف

تَعَالَ — كل

تَعَرَّى — صويوندی

تَعَشَّى — اقشام طعامی ایتدی

تَعَلَّقَ — آصلدی

تَعَلَّمَ — اوكرندی

تَغَدَّي — اوكله طعامی ایتدی

تُفَّاح — الماء

تَقَهْقَرَ — كيريله دی

تَقِيّ — پرهيزكار ، صالح آدم .

تَكَاتَبَ — مكتوبلشدی

تَكَسَّرَ — قيرلدی

تَكَلَّمَ — سويلدی

تَلَا — اوقودی

تِلْمِيذ — شاكرد (ج) تَلَامِيذ

تِلْكَ — او

تَمَّ — تمام ایتدی ، بتوردی

تَهَاوَنَ — كهوشكلك ایتدی

ث

ثَالِث – اوچنجی

ثَامِن – سکزنجی

ثَقِيل – آغر

ثَلْج – بوز

ثَلَاث – مذكر ⎤ اوچ
ثَلَاثَةٌ – مؤنث ⎦

ثَلَاثُون ، ثَلَاثِين – اوتوز

ثَلْثُمِئَةٌ – اوچیوز

ثَمَان – مونث ⎤ سکز
ثَمَانِيَة – مذكر ⎦

ثَمَانُون ، ثَمَانِين – سکسان

ثَمَن – بها . (ج) أَثْمَان

ثَانِي عَشَر – اون ایکی

ثَوْب – لباس (ج) أَثْوَاب

ثِيَاب – اثواب

ج

جَاءَ – کلدی

جَادَلَ – مجادله ایتدی

جَارٌ – قومشو (ج) جِيرَان

جَازَ – مساعده ایتدی

جَازَى (بِ) – مکافات ایتدی

جَالِس – اوطوران

جَانِب – طرف (ج) جَوَانِب

جُبَّةٌ – جبه

جَبَلٌ – طاغ . (ج) جِبَال

جَحْش – صپه

جِدًّا – پك

جَدِيد – یکی

جَرَائِد – غزته‌لر

جَرَحَ – یاره لادی

جَرَى – واقع اولدی

جزّار – قصاب
جزيرة – آطه
جسر – كوپرى
جصّ – كيرج
جمّال – دوه‌جى
جمل – دوه
جميل – كوزل
جناح – قناد
جنب – يان
جيّد – أيى

ح

حائط – ديوار (ج) حيطان
حادي عشر – اون برنجى
حارة – سوقاق
حاضر – موجود
حال ما – اوحالده
حالاً – درعقب
حبّ – سودى
حبر – مركب
حبل – ايپ (ج) حبائل
حتّى، حتّى أنْ – دكين
حجّة – سند
حجرة – اوطه، قماره
حجر – طاش (ج) أحجار
حجل – ككليك
حديد – دمير
حرق – ياقدى
حريق – يانقين
حزن – كدر (ج) حزناء
حزن – محزون اولدى
حسّى – حسى ايتدى، طويدى
حصان – آت
حضر – كلدى

حطّ (حطط) ـ قویدی

حقل ـ تارلا

حمار ـ اشك

حنطة ـ بغدای

حول ـ چوره ، اطراف

حیّة ـ ییلان

حیث ـ چونکه ، هرنقدر

خ

خاتم ـ یوزك

خادم ـ اوشاق (ج) خدّام

خاف ـ قورقدی

خال ـ دایی

خالة ـ تیزه

خامس ـ بشنجی

خبّاز ـ اکمکجی

خبر ـ خبر (ج) آخبار

خرب ـ بوزدی ، ییقدی

خروف ـ قیون

خبز (عیش) ـ اکمك

خذ ـ آل

خسارة ـ زیان

خشب ـ اودون (جه) اخشاب

خشبة ـ اودون پارچه سی

خطبة ـ وعظ ، نصیحت

خفیف ـ ییڭی ، خفیف

خلّ ـ سرکه

خلف ـ ارد ، ارقه

خمس ـ بش ـ مؤنث

خمسة ـ بش ـ مذکر

خمسون خمسین ـ اللی

خنجر ـ خنجر

خیط ـ ایپلك

خیّاط - ترزی

خیمة - چادر (ج) خیم

د

دَارَ - دوندی · طولاشدی

دَارِسْ - شاکرد

دَجاجة (فرخة) - طاووق

دَخَل - کیردی

دَرَاهِم - پاره

دَرْبَزِین - ترابزان · قورقولق

دَرَس - درسنی اوقودی

دَفَنَ - کومدی

دَقّ - اوردی · چالدی

دَم - قان

دَمْع - کوز یاشی (ج) دُموع

دُون - سز

ذ

ذا | بو
ذه |

ذَات - ذات (ج) ذَوَات

ذَاكَ - شو

ذَبَحَ - بوغازلادی

ذراع - قول

ذَلِكَ - او

ذَهَب - آلتون

ذَهَبَ - کیتدی

ر

رَابِعْ - دردنجی

رَأْس - باش

رَاعِ - چوبان (ج) رُعَاة

رَام - آتان

رَأَى — كوردى

رَئِيس — رئيس (ج) رُؤَسَاء

رَبّ — پروردكار، بيودوب بسلين

رَجَعَ — عودت ايتدى

رَجُل — اركك (ج) رِجَال

رِجْل — اياق (ج) أَرْجُل

رَصَاص — قورشون

رَمَى — آتدى

رِيح — روزكار

ز

زَبِيب — قورو اوزوم

زُجَاجَة — جام، شيشه

زَعْزَعَ — صارصدى

زَعَقَ — باغردى

س

سَأَلَ — سئوال ايتدى

سَائِل — ديلنجى

سَارِق، سَرَّاق — خرسز

سَبْع — مؤنث

يدى

سَبْعَة — مذكر

سَاعَة — ساعت

سَافَرَ (الى) — كيتدى

سَتَارَة — پرده

سِتّ — مؤنث

التى

سِتَّة — مذكر

سَخِى — جومرد (ج) أَسْخِيَاء

سَرْج — اكر (ج) سُرُوج

سَرَقَ — چالدى

سَطْح — سطح (ج) سُطُوح

سَقْف — طام (جه) سُقُوف

سَفَر — سياحت، سفر

سَفَرْجَل — آيوا

سَكَنَ — ساكن اولدى

سِكِّين — بيچاق

سِلْسِلَةٌ — زنجير (ج) سَلاَسِل

سَلِمَ — قورتولدى

سُلَّمَ — مردبان

سَمِعَ — طويدى ' ايشتدى

سَمَك — بالق

سَنَةٌ — سنة (ج) سَنَوَاتٌ

سُوق — چارشو

سَيْفٌ — قليج (ج) سُيُوف

سَيِّد — افندى (اولو) (ج) سَادَاتٌ

سَيِّدَةٌ — خانم (ج) سَيِّدَاتٌ

ش

شَابٌ — كنج (ج) شَبَاب

شَابَّةٌ — كنج قادين

شَجَرَةٌ — آغاج (ج) أشْجَارٌ

شَخْصٌ — شخص

شَرَاءٌ — آلمه (صاتون آلمه)

شَرِيك — اورتاق (ج) شُرَكَاءٌ

شَعِير — آرپه

شَعَلَ — ياقدى (موم وسائره)

شَفِيق — شفقتلو

شَقِيق — قرانداش (آنابابا بر)

شَمْع — موم (ج) شُمُوع

شَمْعدانات — شمعدانلر

شَنَب — بيق (ج) شَوَارِب

شَوْكَةٌ — چتال

شَهْر — اي ' شهر

شَيَّال — حمال

شَيْخٌ — معلم ' اختيار ' رئيس القوم

ص

صَاحِب — صاحب ' رفيق

صَالِح - طوغری

صَبِي - چوجق

صَبِيَّة - قیز چوجغی

صَدَقَة - احسان (صدقه) (ج) صَدَقَات

صَعْب - کوج ، مشکل

صَغِير - کوچك (ج) صِغَار

صَفَا - صافی اولدی

صَوْت - سس

صَيْد - آو

صَيَّاد - آوجی

ض

ضَارِب - اوران

ضَجِيع - شماته ، کورلتی

ضَحِك - کولدی

ضَرَب - اوردی

ضَيْعَة - چفتلك (ج) ضِيَاع

ضَيِّق - طار

ط

طَاحُون - دکرمن

طَحَّان - دکرمنجی

طَحِين - اون (دقیق)

طَبَّاخ - آشجی

طَبَّاخَة - آشجی قاری

طِبّ - علم طب

طَبِيب - حکیم

طَبَقَة - قات . (ج) طبقات

طَرَدَ - قوودی ، اعاده ایتدی

طِفْل - کوچك چوجق . (ج) اَطفال

طَلَبَ - ایسته دی ، آرادی

طَلَعَ (مِنْ) - چیقدی

طَوِيل - اوزون

ظ

ظَنَّ - ظن ايتدی

ظَهَرَ - ظاهر اولدی

ظَهْرٌ - آرقه

ظُهْرٌ - اوکله ، اوکله وقتی

ع

عَامٌ - سنه

عَالِمٌ - عالم . (ج) عُلَمَاء

عَبْدٌ - قول . (ج) عِبَاد

عَتِيقٌ - اسکی

عَجَلَةٌ - تکرلك

عَجُوزٌ - اختيار

عَدَّ - صايدی

عِدَّةٌ - عدد ، برقاچ

عَدَسٌ - مرجمك

عَذَابٌ - اذيت

عَذَّبَ - اذيت ايتدی

عَرَبِيَّةٌ - عربجه

عَرَفَ - طانيدی

عَطْشَانُ - صوسز

عَظِيمٌ - بيوك ، اولو

عَلِمَ - بيلدی

عَلَّمَ - بيلديردی

عَلَى - اوزره ، اوزرينه

عَلَى الْأَقَلِّ - هيچ اولمازايسه

عَلَى مَهْلٍ - آغر ، يواش

عَلَى غَفْلَةٍ - غفلتله

عَمِلَ - ياپدی

عِنَبٌ - اوزوم (ج) أَعْنَابٌ

عِنْدَ - قت . (ادات ظرف)

عَنْزَةٌ - کچی

عُنُقٌ - بيون . (ج) أَعْنَاق

عَنْ قَرِيبٍ - يقينده

عِوَضًا عَنْ أَنْ - بدلاً ، يرينه

عِيدٌ — بیرام

عَيْش — اكمك

غ

غَائِب — غيب

غَابَ — غيبوبت ايتدى

غَابَةٌ — اورمان

غَدًا — يارين

غَسَّالَةٌ — چماشورجى قادين

غَشَّ — آلداندى

غَضِبَ — حدتلندى

غَلَا — بهالاندى

غَنِيٌّ — زنكين (ج) أَغْنِيَاء

ف

فَار — فاره (ج) فِيرَان

فَارِس — آتلى (ج) فُرْسَان

فَارَقَ — آيرلدى

فَتَحَ — آچدى

فِرَاش — يتاق

فَرِحَ — فرحلاندى

فَرْخَةٌ — طاووق (ج) فِرَاخ

فَرَس — قسراق

فِضَّة — كموش

فُضَلَاء — فاضللر

فُضُولِي — مالايعنى ايله اوغراشان كمسه

فِعل — ايش (ج) أَفْعَال

فَقِير — فقير (ج) فُقَرَاء

فَلَّاح — چفتجى، اكنجى

فَلَّاحَة — چفتجيلك

فُلُوس — پاره (مفرده)

فُوطَة — حاولى، پشكير

فَوق — يوقارى

فَهِمَ — آكلادى

فِي — ده ·(ادات ظرف)

فِي الْحَقِيقَة — صحيحا

ق

قَائِل — ديان ، سويليان

قَالَ — ديدى ، سويلدى

قَامَ — قالقدى

قَامُوس — لغت

قُبَالَةَ — قارشو ، قارشوسنده

قُدَّام — اوك

قَدَرَ — مقتدر اولدى

قَرَأَ — اوقودى

قَرُبَ — ياقلاشدى

قَرَّبَ — ياقلاشديردى

قَرِيب — يقين

قَصَدَ — يوكلدى

قَصُرَ — قصالدى

قَصْر — كوشك (ج) قُصُور

قَصِير — قيصه

قِطّ — كدى (ج) قِطَاطٌ

قَطُّ — هيچ ، اصلا

قِطْعَة — پارچه

قَلَم — مكتب (ج) أقلام

قَمْح — بغداى دانه سى

ك

كَ — كبى ·(ادات تشبيه)

كَبُرَ — بيودى

كَبْش — قوچ (ج) كِبَاش

كَبِير — بيوك (ج) كِبَار

كِتَاب — كتاب (ج) كُتُب

كُتَّاب — مكتب (ج) كَتَاتِيب

كَتَبَ — يازدى

كَتِفٌ - كورك (اوموز)

كَثِيرٌ - چوق

كَذَا - بويله

كُرْسِيٌّ - صنداليه

كَرْم - باغ

كَسَرَ - قيردى

كُفُوف - الدوان

كُلْ - يى (امر حاضر)

كُلَّ - هپ

كُلَّ وَاحِدٍ | كُلَّ وَاحِدَة - هر برى

كَلْبٌ - كوپك (ج) كِلَاب

كَلِمَةٌ - سوز ٠ كلمه

كُم | كُمَا | كُنَّ - كز (ضمير متصل)

بِكُمَا - تكزم

كُمَّثْرِي - آرمود

كَنَّةٌ - كلين ٠ ينكه (ج) كَنَائِن

كُنَّةٌ - بالقون (ج) كِنَان

كِنَّةٌ - آقلق

كَيْفَ - نصل

ل

لِاَجْلِ - ايچون

لَا شَكَّ اَنْ - شبهه سزكه

لِاَنَّ - چونكه

لَاقَ - لايق اولدى

لَبِيبٌ - عاقل

لَحَّام - قصاب

لحم - ات

لَزِمَ - واجب اولدى

لَطِيف - لطيف

لَعِبَ - اوينون

لَعِبَ – اويناادى

لُغَة – لغت ، لسان

لَمْ / لَمَّا – ادات جازم

لِمَاذَا – نه ايچون

لَوح – لوحه (ج) اَلْوَاح

لَوز – بادم

لَيل – كيجه

لَيلاً – كيجه لين

م

مَائِدَة – سفره

مَأمُول – اميداولنان نسنه

مَاتَ – اولدى

مَادّ – اوزادان

مَاذَا – نه ، نه شئ

مِئَة – يوز

مِئَتَان – ايكي يوز

مُبتَدِئ – باشلايان

مَبسُوط – ممنون

مَبلَغ – مقدار

مَتَاع – اشياء (ج) اَمتِعَة

مُتَهَاوِن – تنبل ، كه‌وشك

مَتَى – نه وقت

مَتَى مَا – اثناده ، وقتاكه

مِثل – كبى

مُجتَهِد – چاليشقان

مَجلِس – مجلس

مِحبَرَة – حقه ، مركب حقه‌سى

مَحزُون – حزن و يرن

مُحسِن – احسان ايديجى

مَحَلّ – يير ، (ج) مَحَلاَّت

مِخَدَّة – يوز ياصديغى

مَخْزَن - مخزن . (ج) مَخَازِن

مَدّ - اوزاندى

مُدَّة - مدت ، معين زمان

مَدْح - ثنا ايتدى

مَدْخَنَة - باجا

مَرَّ - اوغرادى

مِرْآة - آيينة

مَرَّة - بركره . (ج) مَرَّات

مَرْج - چاير . (ج) مُرُوج

مَرْكَب - كمى ، بحراً ونهراً واسطهٔ نقليه

مَرِيض - خسته

مَرْمِي - آتيلان

مُسْرِف - اداره سز

مِسْطَرَة - مسطره

مَسَكَ - طوندى

مِسْكِين - فقير . (ج) مَسَاكِين

مَشْغُول - مشغول

مَشَى - يوروندى

مِصْرِيّ - مصرلى

مُصِيبَة - مصيبت

مَضْرُوب - اوريلان

مَطَر - يغمور

مِطْرَقَة - چكيچ

مَعَ - برابر

مَعَ ذٰلِك - بونكله برابر

مُعَلِّم - معلم ، اوكره ديجى

مَعْمَل - فابريقه

مِفْتَاح - اناختار . (ج) مَفَاتِيح

مَقْبُول - مقبول

مَقُول - سويله نيلان

مَكْتَب - قلم اوطه سى ، يازيخانه

مَلَأَ - طولدى

مِلْح - طوز

مَلِيح - خوش ، كوزل

مِلْعَقَةٌ - قاشيق
مَمْدُودٌ - اوزانان
مَنْ - كيم
مِنْ - حرف جر
مِنْ اَيْنَ - نره دن
مِنْ أَعْلَى - يوقاريدن
مِنَ اللَّازِمِ اَنْ - لازمدركه
مِنَ الْمُمْكِنِ - ممكن در
مِنَ الْمُحَالِ - محالدر
مَنَارَة - فنار بحرى
مَنَحَ - احسان ايتدى
مُنْذُ - دبزو
مَنْزِلٌ - مسكن ، خانه
مِنْ غَيْرِ اَنْ - سز ين
مَوْتٌ - اولوم (ج) اَمْوَاتٌ
مَوْضِعٌ - ير
مَوْضُوعٌ - قونيلان
مُوَفَّرٌ - اداره‌لى

ن

نَا - مز ، (ضمير متصل)
نَارٌ - آتش
نَافِعٌ - فائده لى
نَاقَةٌ - ديشى دوه
نَالَ - نائل اولدى
نَامَ - اويودى
نَجَّارٌ - طوغراماجى ، دولكر
نُحَاسٌ - باقر
نَجَحَ - موفق اولدى
نَحْنُ - بز
نُخَالَةٌ - كپك
نَزَلَ - ايندى
نِسَاءٌ - قادينلر
نَسِيَ - اونوتدى
نَطَحَ - سوسدى

نَظِيرٌ ـ نظير

نَعَمْ ـ اوت

نَفْسٌ ـ نفس

نَوَّمَ ـ او يوتدى

نَهَارٌ ـ كوندز

نِهَايَةٌ ـ نهايت

و

وَاحِدٌ | بر
وَاحِدَةٌ |

وَاسِعٌ ـ كنيش

وَالَّا ـ يوقسه

وَالِدٌ ـ بابا

وَالِدَةٌ ـ آنا

وَاضِعٌ ـ قويان

وَاقِعَةٌ ـ وقعه

وَجَدَ ـ بولدى

وَجْهٌ ـ يوز

وَسِيخٌ ـ كيرلى

وَسَّخَ ـ كيرلتدى

وَسَّعَ ـ كنيشلتدى

وَصَلَ ـ واردى

وِعَاءٌ ـ قاب .(ج) أَوْعِيَةٌ

وَعْدٌ ـ وعد

وَعَدَ ـ وعد ايتدى

وَلَا شَيْءٌ ـ هيچ برشى

وَلَا وَاحِدٌ | هيچ بر
وَلَا وَاحِدَةٌ |

وَلَدٌ ـ اوغل .(ج) أَوْلَادٌ

ه

هَاتِ ـ وير ، كتور

هٰذَا ـ بو . (مذكره مخصوص)

هٰذِهِ ـ بو . (مؤنثه «)

هَرَبَ ـ قاچدی

هٰكَذَا ـ شویله ، بویله

هَلْ ـ می . (ادات استفهام)

هُنَا ـ بوراده

هُنَاكَ ـ اوراده

هٰؤُلَاءِ ـ بونلر

أُولَاءِ ـ اونلر

هُوَ | او | مذکر

هِيَ | او | مؤنث

هُمَا | اونلر

هُمْ | اونلر

هُنَّ | اونلر

لا

لَا ـ خیر

لَا ... وَلَا ـ نه ... نه

لَا ادات نفی

لَاقَ ـ لایق اولدی

ي

يَا ـ ادات ندا

يَا أُمِّي ـ یا والدة

يَنْبَغِي ـ لازم در

يَوْمٌ ـ کون (ج) أَيَّامٌ

يَدٌ ـ ال . (ج) أَيَادِي

يَدِي ـ الم

كلمات منتخبة

شهره دائر (١)

اَلْبَلْدَةُ	شهر
اَلسُّوقُ	چارشو
اَلشَّارِعُ	جاده
اَلسِّكَّةُ	يول
سِكَّةُ الْحَدِيدِ	دمير يولى
اَلْمَحَطَّةُ	استاسيون
اَلثَّغْرُ	سرحد
اَلْحَارَةُ	سوقاق

خانه يه دائر (٢)

اَلْبَيْتُ — اَلدَّارُ	خانه
اَلْبَابُ	قپو
أُوضَةٌ	اوطه
شُبَّاكٌ	پنجره
قُفْلٌ — كالون	كليد
مِفْتَاحٌ	اناختار
بَيْتُ الرَّاحَةِ	مستراح ـ ابدستخانه
حَنَفِيَّةٌ	موسلق

اشياى بيتيه يه دائر (٣)

ترابزه	ماصه
كُرْسِيٌّ	صنداليه
مِيرَايَةٌ	آينه
شَمْعَةٌ	موم
شمعدان	شمعدان
سَرِيرٌ	قاريوله
فِرَاشٌ	يتاق
مُلَايَةٌ	چارشاف
نَامُوسِيَّةٌ	جيبينلك
مِخَدَّةُ النَّوْمِ	يوزياصديغى
مِلْعَقَةٌ	قاشيق
شُوكَةٌ	چتال
سِكِّينٌ	بيچاق
فُوطَةٌ	پشكير
لِحَافٌ . غِطَا	يورغان
مَرْتَبَةٌ	دوشك
سِتَارَةٌ	پرده

وجوده دائر (٤)

الرَّجُلُ	آدم	البَطْنُ	قارن	الفَم	آغز	الرِّجْلُ	اياق
الرَّأسُ	باش	السَّاقُ	باجاق	الشَّفَةُ	دوداق	السُّرَّة	كوبك
الشَّعْرُ	صاچ	اللِّسانُ	دل	اليَدُ	ال	الرَّقَبَةُ	بيون
الجَبْهَةُ	آلن	الأَسْنانُ	ديشلر	الذِّراع	قول		
الأُذُنانُ	قولاقلر	الشَّوارب	بيقلر	الظُّفْر	طيرناق		
الوَجْه	يوز	اللحية	صقال	الأَنْفُ	برون		
العَيْن - العيون	كوز	الذَّقْن	چكه	الكَتِف	اوموز		
				الظهر	ارقه		

اصنافه دائر (٥)

مُزَيِّن - حلاق	بربر	غسّال	چاماشيرجی
جزّار	قصاب	كوّاليني	چلينكر
خبّاز	اككجی	ورّاق	كاغدجی
خيّاط	ترزی	حدّاد	دميرجی
بيّاع	صاتيجی	سُكَّرِيَّة	شكرجی
بنّا	ياپوجی		
نجّار	دولكر		

ماكولاته دائر (٦)

خُبز - عيش	اكمك	حَليب	يغورد
دَقيق	اون	قِشْطَة	قايمق
لحم	ات	مِلْح	طوز
كُسْتُلِيتَة	قزارته	خُضار	سبزوات
بَيض	يومورطه	فِلفل	بوبر
جبنه	پيز	سُكَّر	شكر
لَبَن	سود	عسل	بال

فُول بقله
خَارشُوف انكنار
قُورُوم لخنه
حِمِّص نخود
عَدَس مرجمك
الغدَا اويله طعامى
العَشَا اقشام طعامى

حيوانات وقوشلره دائر (٧)

حِصَان آت
فَرَس قسراق
حِمَار مركب
خرُوف قيون
مِعزَة كچى
جَدِي اركچ
ثَور اوكوز
بَقَرة اينك
أَرنَب طاوشان
غزَال جيلان
كَلب كوپك
قُطّ كدى
أَسَد. سبع آرسلان
نِمر قاپلان
دُب ايو
بَغل قاطر
ذئب قورد
ثعلَب تلكى
سِمّانه بيلدرجين
عُصفُور سرچه
فرخَة طاووق
ديك خوروز
حمَامَة كوكرجين
يمَام قومرى

ميوه يه دائر (٨)

لُوز بادم
كَرِيز كراز
مِشمِش زردالو
عنَب اوزوم
سفرجَل ايوا
أبو فروة كستانه
بلَحة خرما
تين اينجير
رُمّان نار
تُفّاح الما
كُمّثراة آرموود
برقُوق اريك
بَطّيخ قارپوز
شمّام قاوون
موز موز
جُوز جويز
بندُقه فندق
خُوخه شفتالو
برتُقان احمر قان پورتقالى

صحرايه متعلق (٩)

صَحراء صحرا
حقل ترلا
بريّة اووا
جبَل طاغ
وَادِ دره
عِزبَة قريه جك
عبَادِية چفتلك
مطحنة / طاحُون دكرمن
طحّان دكرمنجى
غابَة اورمان

نَهْر چای
مَرْج چایر
اَلتِبْن صمان

هوایه دائر (۱۰)

اَلسَّمَاء كوك
الاَرْض یر
اَلنُّجُوم یلدزلر
اَلنُّور آیدنلق
الظَّلَام قراكلق
الضَّبَاب پوس
السَّحَاب بلوط
الرِّیح روزكار، یل
اَلْبَرْق شمشك
الرَّعْد كوك كورلەمسی
اَلْمَاء صو
اَلْحَرّ صیجاق

اَلْبَرْد صوق
اَلثَّلْج بوز
اَلْمَطَر یغمور
الصَّاعِقَة یلدرم
الطَّرَاوَة سرینلك

البسه یه دائر (۱۱)

كِسْوَة روبا
قَمِیص كوملك
لِبَاس دون
مَرْكُوب قوندره
كُفُوف الدوان

اوصافه دائر (۱۲)

بَشُوش كولریوزلو
مَحْبُوب سوكیلی
حَبِیب دوست

قَدِیم - عَتِیق اسكی
سَخِي - كَرِیم جومرد
سَهْل قولای
صَعْب كوچ
مُطِیع اطاعتلی
عَاص اطاعتسز
فَاسِق ادبسز
اَعْمَى كور
اَخْرَس دلسز
اَصَمّ صاغر
اَعْرَج طوپال
اَحْدَب قانبور
شَاب كنج
هَرِم - قوجه، اختیار
اَبْیَض بیاض
اَسْوَد سیاه
اَحْمَر قرمزی

اَزْرَق ماوی
اَصْفَر صاری
كَسْلَان تنبل
مُهْمِل اهمالجی
خَبِیث كوتو
غَنِي زنكین
مِسْكِین فقیر
خَوَّاف قورقاق
سَارِق حرامی - خرسز
سَمِین اتلی
نَحِیف زبون
اللُّصُوص حیدود
اَخْضَر یشیل
قَابِلَة ابه قادین
خَالَة تیزه
ابن العم عموجه‌زاده
بنت العم » قزی

ايكنجى قسم

م

